

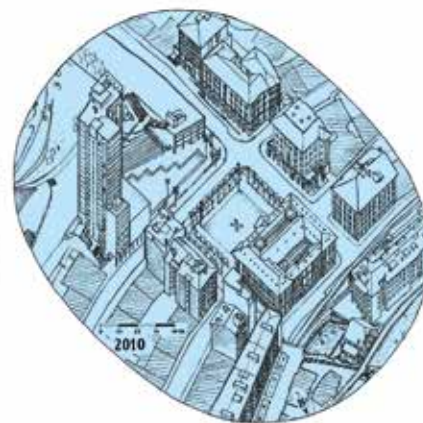
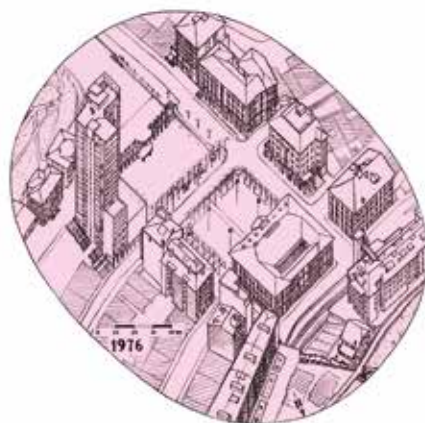
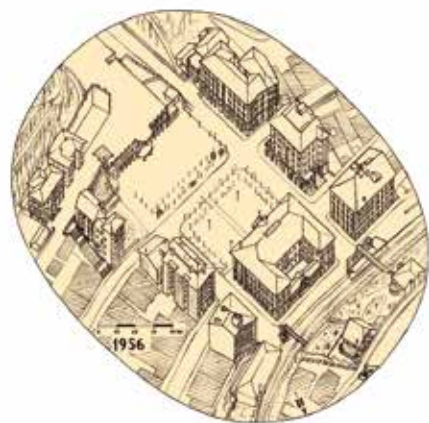
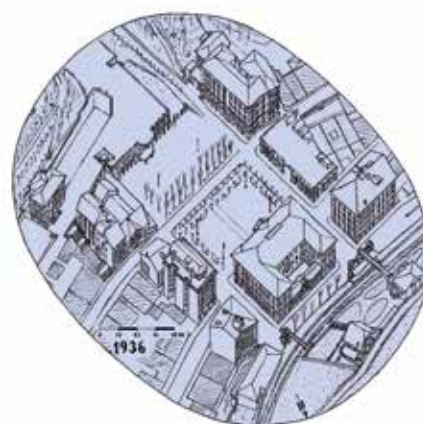
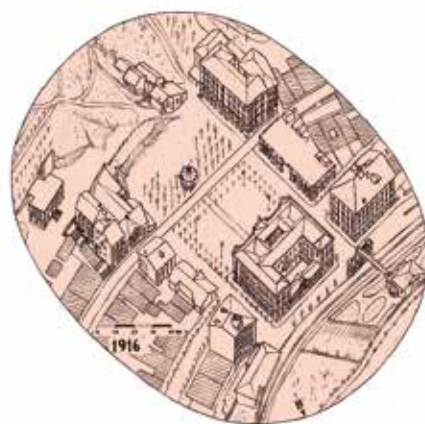
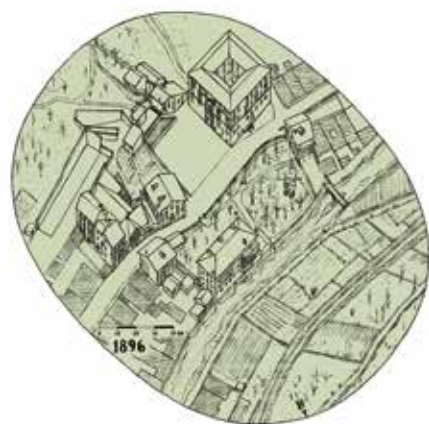
Untzaga plazaren

bilakabidea

Evolución de la

Plaza de Unzaga

1896-2010



Javier Martín Lapeyra

Ego Ibarra Batzordea – Comisión Ego Ibarra, 45
Eibar, 2023

Untzaga plazaren bilakabidea • *Evolución de la Plaza de Unzaga* (1896–2010)

© gaztelerazko testuena / *de los textos en castellano*, Javier Martín Lapeyra
© euskarazko itzulpenena / *de las traducciones en euskera*, Eibarko Udal Itzulpen Zerbitzua / *Servicio de Traducción Municipal*
© ilustrazioena / *de las ilustraciones*, Javier Martín Lapeyra
© edizio honena, Eibarko Udala / *de la presente edición*, *Ayuntamiento de Eibar*

Egilea / Autor:
Javier Martín Lapeyra

Itzulpenak / Traducciones:
Eibarko Udal Itzulpen Zerbitzua / *Servicio de Traducción Municipal*

Editorea / Editora:
Ego Ibarra Batzorde Aholkulariko idazkaria / *Secretaria de la Comisión Asesora Ego Ibarra*

Azaleko marrazkia / Dibujo de portada:
Javier Martín Lapeyra

Dokumentazioa eta argazkiak / Documentación y fotografías:
Eibarko Udal Artxiboa (EUA) / *Archivo Municipal de Eibar (AME)*

Diseinua eta maketazioa / Diseño y maquetación:
Sonia Uribe

ISBN: 978-84-89696-61-7
DL/LG: 1080-2023

Eskubide guztiak gordeta daude. Liburu hau eta bertako argazki bat bera ere ezin da inon berragertu, ez zatika ez osorik. Liburu hau ezin da inon erregistratu eta bertan agertzen diren argazkiak zein idatzia ezin dira inongo informazioa batzeko sisteman jaso; inongo modulan eta inongo formatan. Hori egin nahi duenak, derrigorrezkoa du argitaletxearen baimen idatzia aurrez eskatzea, baita egilearena eta bertan azaltzen diren gainerako agiri guztien jabetza-eskubidea dutenena ere. Udalak ez du erantzukizunik egileak egindako testuen eta erabilitako irizpideen inguruan.

Todos los derechos reservados. Esta publicación y los documentos gráficos contenidos en la misma, no pueden ser reproducidos, ni en todo ni en parte, ni registrados en, o transmitidos por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sin el permiso escrito previo de la Editorial y, en su caso, el del autor, y de los propietarios de los derechos de los diferentes documentos que aparecen en la misma. El Ayuntamiento no se responsabiliza de los textos y criterios establecidos por el autor.

Untzaga plazaren

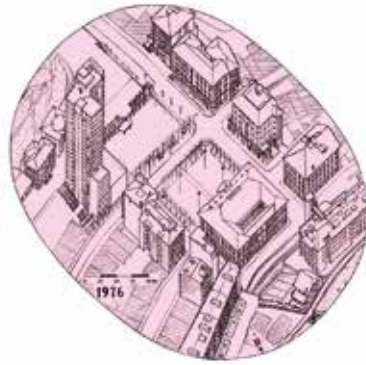
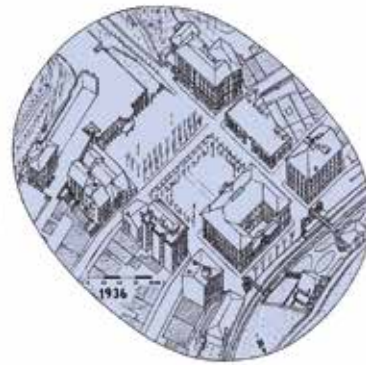
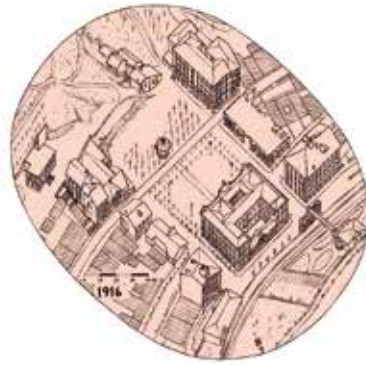
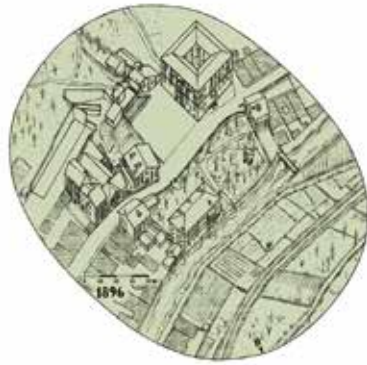
bilakabidea

Evolución de la

Plaza de Unzaga

1896-2010

Javier Martín Lapeyra



Aurkibidea

Índice

Sarrera <i>Presentación</i>	9
<i>1896</i>	10
<i>1916</i>	20
<i>1936</i>	32
<i>1956</i>	44
<i>1976</i>	56
<i>2010</i>	68
Hidrografia <i>Hidrografía</i>	80
1937an gerrak eragindako hondamendia <i>Destrozos de la guerra en 1937</i>	86

Sarrera

Presentación

Liburu honen gaia gure herriko altxor kutunetako bat da: Untzaga plaza. Inguratzen duten eraikinekin batera, gure historiaren lekuko den tokia; horrexegatik da, hain zuzen, gure memoriaren eta gaurko Eibar honen funtsezko eta ezinbesteko elementua, ezin da-eta herria ulertu plaza aintzat hartu gabe.

Untzaga —historian zehar hainbat modutan izendatua— ez da leku soil bat bakarrik. Ausartuko nintzateke esatera gure herriaren bihotza dela, gure bizitzak gurutzatzen diren lekua, non haurren barreak gure nagusien berbeekin nahasten diren, eta pauso bakoitzak Eibarko historia luzean aztarna bat lagatzen duen.

Orri hauen bidez, gonbit egin nahi diegu irakurleei gure armagin-hiriaren leku kutun eta esanguratsu hau beste begi batzuekin begiratzera, bidaia bat egitera denboran zehar, XIX. mende amaierako plazatik —lan honen abiapuntua— gaur egungoraino. Untzaga gure nortasunaren eta komunitatearen ikurra da. Belaunaldi bakoitzak bere historia, bere pozak eta bere desafioak islatu ditu plazan, eta Javier Martín Lapeyraren liburu hau ikerketa eta dedikazio handiko lanaren emaitza da, eta, batez ere, partekatutako esperientzia horien guztien ordain legez, maitasun handiz egindakoa.

Untzaga plaza betidanik izan da gure tradizioak eta jaiak ospatzeko eszenatoki, duela bi mendeko zezen-korridetatik gaur egungo San Juan suraino. Gure memoria kolektiboan arrastoa laga duten gertaera historikoen lekuko izan da: monarkia erortzen ikusi du, gerraren eta iraultzaren zauriak sufritu ditu. Baina aldaketa horiekin batera, plazaren esentziak bere horretan iraun du; iragan denboretako sekretuak gorde eta orainaren korrante aldakorretara egokitzen jakin izan du.

Gaur, gogotsu begiratzen diogu etorkizunari gure Untzaga plazak topagune izaten jarraituko duen esperantzan; topagune bat, non datozen belaunaldiek beren oroitzapen propioak sortu eta herriaren historiari kapitulu berriak gehitzeko aukera izango duten, eibartar guztiok baikara historia horren protagonista.

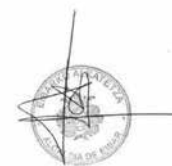
Este libro está dedicado a uno de los tesoros más queridos de nuestra ciudad: la plaza de Unzaga. Un espacio que, junto con los edificios que la circundan, ha sido y es testigo de nuestra historia y que, precisamente por tal motivo constituye un elemento esencial e imprescindible de nuestra memoria y del Eibar actual, que no podría entenderse sin tan insigne plaza.

Unzaga, que a lo largo de su historia ha contado con diferentes denominaciones, no debemos considerarlo un mero espacio urbano. Me atrevería a decir que es el corazón de nuestra ciudad, el lugar en el que convergen nuestras vidas, donde las risas de los niños y niñas se mezclan con las conversaciones de nuestros y nuestras mayores y donde cada paso deja una huella en la rica historia eibarresa.

A través de estas páginas, invitamos a los lectores y a las lectoras del libro a redescubrir este tan querido y representativo emplazamiento de nuestra ciudad armera. A realizar un viaje en el tiempo desde la plaza de finales del siglo XIX, punto de partida de esta obra, hasta la actual. Unzaga es nuestra seña de identidad y de comunidad. Cada generación ha aportado su propia historia, sus alegrías y sus desafíos a este espacio, y el trabajo de Javier Martín Lapeyra es el resultado de una ardua labor de investigación, dedicación y, sobre todo, mucho cariño. Es el tributo a todas esas experiencias compartidas.

La plaza de Unzaga ha sido y es un escenario para la celebración de nuestras tradiciones y festividades: desde las corridas de toros hace dos siglos hasta la hoguera de San Juan en la actualidad. Ha sido el escenario de hechos históricos sin precedente que han dejado huella en nuestra memoria colectiva: ha visto la caída de reyes, ha sufrido las heridas de la guerra y de la revolución. Pero la esencia de la plaza ha perdurado a la vez que evolucionaba; guarda secretos de tiempos pasados y ha sabido adaptarse a las corrientes cambiantes del presente.

Hoy, miramos hacia el futuro con la esperanza de que la plaza de Unzaga, nuestra plaza, continúe siendo un lugar de encuentro, un espacio donde las nuevas generaciones puedan crear sus propios recuerdos y añadir nuevos capítulos a esta historia de la ciudad de la que todos y todas somos protagonistas.

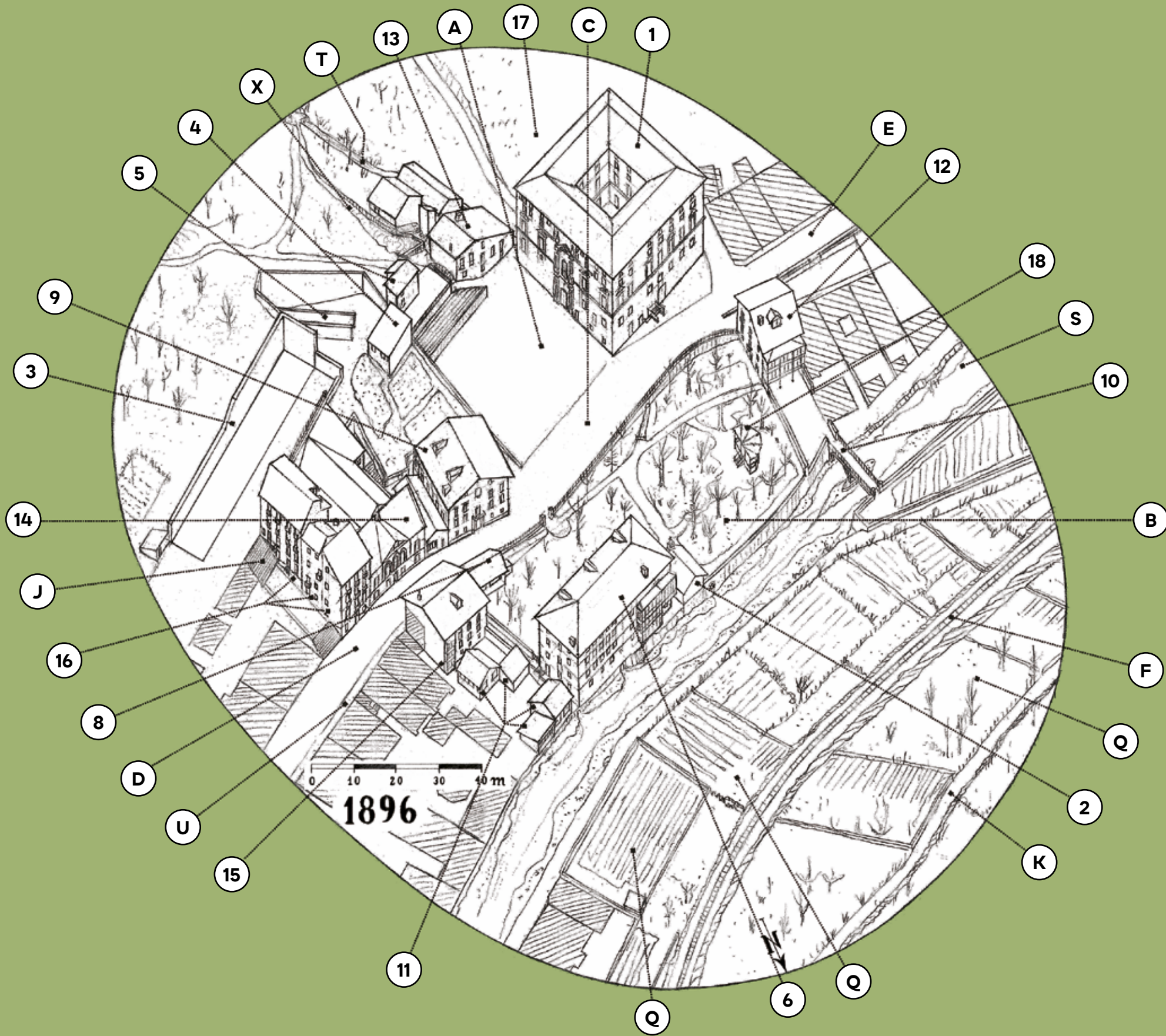


Jon Iraola Iriondo
Eibarko alkatea - Alcalde de Eibar

1896

- 1 Orbearren dorrea – Untzaga jauregia (XVI. mendea-1902)
Torre de los Orbea – Palacio de Unzaga (siglo XVI-1902)
- 2 San Juan ermita [berreraiketa hipotetikoa]
(XVI. mendea-1899)
*Ermita de San Juan [reconstrucción hipotética]
(Siglo XVI-1899)*
- 3 Frontoi Zaharra [berreraiketa hipotetikoa] (1822-1912)
Frontón Viejo [reconstrucción hipotética] (1822-1912)
- 4 Kanoi-probaderua [berreraiketa hipotetikoa] (1844-1912)
Probadero de cañones [reconstrucción hipotética] (1844-1912)
- 5 Probaderuko tiro-galeria [berreraiketa hipotetikoa]
(1844-1912)
*Galería de tiro del Probadero [reconstrucción hipotética]
(1844-1912)*
- 6 Errege Arma Fabrika [berreraiketa hipotetikoa] (1847-1899)
*Casa Real – Fábrica de Armas [reconstrucción hipotética]
(1847-1899)*
- 8 Labaderua (XIX. mendea-1898)
Lavadero (siglo XIX-1898)
- 9 Amigonekua [berreraiketa hipotetikoa] (XVI. mendea-1902)
*Casa de Amigo - Amigonekua [reconstrucción hipotética]
(siglo XVI-1902)*
- 10 Azpiritarren zubia [berreraiketa hipotetikoa]
(XIX. mendea-1905)
*Puente particular de Azpiri [reconstrucción hipotética]
(siglo XIX-1905)*
- 11 Tailerrak eta ortuak [berreraiketa hipotetikoa]
(XIX. mendea-1909)
Talleres y huertas [reconstrucción hipotética] (siglo XIX-1909)
- 12 Etxebizitzak, Isasi kalea 2, (XIX. mendea-1916)
Casa de viviendas Isasi n° 2 (siglo XIX-1916)
- 13 Villabella tailer-baserria (XIX. mendea-1933)
Caserío-taller Villabella (siglo XIX-1933)
- 14 Salón Teatro (XIX. mendea-1953)
Salón Teatro (siglo XIX-1953)
- 15 Areitio etxea (XIX. mendea-1961)
Casa Areitio (siglo XIX-1961)
- 16 Frontoira bideko etxarteko etxebizitzak
(XIX. mendea-1965)
*Casas de viviendas en el callejón al frontón
(siglo XIX-1965)*
- 17 Tomas Alberdiren tailerra izango zenaren kokalekua
Emplazamiento del futuro taller de Tomás Alberdi
- 18 Musika kioskoa, jatorrizkoa (XIX. mendea-1901)
Kiosco de Música primigenio (siglo XIX-1901)
- A Untzaga plaza¹ - Plaza de Unzaga¹
- B Untzaga pasealekua [berreraiketa hipotetikoa] (1866-1899)
Paseo de Unzaga [reconstrucción hipotética] (1866-1899)
- C Errepidea - Carretera
- D Untzaga kalea - Calle de Unzaga
- E Isasi kalea - Calle de Isasi
- F Durango-Zumarraga trenbidea (1887)
Línea del ferrocarril de Durango a Zumarraga (1887)
- J Frontoira bideko etxartea
Callejón de subida al Frontón
- K Mokolako auzo-bidea - Camino vecinal de Mecola
- Q Legarre mendi-magaleko ortuak
Huertas en la ladera de Legarre
- S Ego erreka - Río Ego
- U Ubidea edo erretena - Canal o acequia
- T Ubitxako erreka - Regata de Ubita
- X Villabellako presa edo kunbua - Represa o kunbo de Villabella

¹ Edizio-oharra: Ulsaga zaharraz geroztik, XX. mendeaz zehar lau aldiz aldatu da plazaren izena: Plaza de Alfonso XIII, Plaza de la República, Plaza del 18 de Julio, eta, azkenik, Untzaga plaza.
Nota de edición: Desde la primigenia Ulsaga, la plaza ha cambiado de nombre en cuatro ocasiones a lo largo del s. XX: Plaza de Alfonso XIII, Plaza de la República, Plaza del 18 de Julio y Untzaga plaza.



1 Orbeatarren dorrea – Untzaga jauregia

Torre de los Orbea – Palacio de Unzaga

XVI. mendearen azken herenean eraiki zuten, harlangaitzezko eta harlanduzko hormekin. Garai hartan, Valencia de Don Juaneko kondea zen jabea. Estilo errenazentistako aurrealdea zuen eta Ubitxa erreka azpitik pasatzen zen. Erdian patioa eta iturria zituen. Aurri egoeran egon zen azken urteetan, eta 1902. urtean bota zuen Jenaro Urrebaso kontratistak.

Construida en el último tercio del siglo XVI, con muros de mampostería y sillería. El propietario en esta época era el Conde de Valencia de Don Juan. Portada de estilo renacentista. La regata de Ubitxa pasa por debajo del edificio. Patio central con pozo y fuente. En estado ruinoso en sus últimos años, sería derribado en marzo de 1902 por el contratista Jenaro Urrebaso.

2 San Juan ermita (berreraiketa hipotetiko)

Ermita de San Juan (reconstrucción hipotética)

Untzagako San Juan ermita XVI. mendearen bigarren erdian eraiki zuten, Ego erreka ertzean, gaur egun udaletxea dagoen aurreko partean. Teilatuak egurrezko egitura zuen harlangaitzezko eta harlanduzko hormekin. 1866. urtean Untzaga pasealekua eraikitzen hasi ziren, lekuz aldatu zuten, arma-fabrikaren ondora ekarri. 1899. urtean bota zuten.

La ermita de San Juan de Unzaga se construyó en la segunda mitad del siglo XVI a orillas del río Ego en la parte delantera de la actual Casa Consistorial, con muros de mampostería y sillería y estructura de madera para la cubierta y tejado. En 1866 fue trasladada y ubicada junto a la Fábrica de Armas, para despejar el paseo de Unzaga en construcción. Derribada en 1899.

3 Frontoi Zaharra (berreraiketa hipotetiko)

Frontón Viejo (reconstrucción hipotética)

XIX. mendearen hasieran eraiki zuten eta harlanduzko frontisa egin zioten. Anselmo Osorok hartu zuen errentan 1905 arte. Kantxa, gutxi gorabehera, 36 metro luze eta 9 zabal zen, eta baita pare bat harmaila ere, Salón Teatro-ren osteko hormari eta etxe anexoari atxikiak. 1911 inguruan bota zuten.

Construido a principios del siglo XIX, con frontis de sillería. Anselmo Osoro era el arrendatario, con un plazo de concesión que vencía en 1905. Cancha de unos 36 m de largo por 9 de ancho. Había un par de gradas adosadas al muro trasero del Salón Teatro y casa anexa. Derribado hacia 1911.

4 Kanoi-probaderua (berreraiketa hipotetiko)

Probadero de cañones (reconstrucción hipotética)

Aguirre Sorondoren ustez, 1844. urtean eraiki zuten. Eibarko armagileena zen eta ez zen ofiziala. 1866an burdinazko balkoia gehitu zioten, eta balkoi nagusi gisa erabiltzen zuten zezen-plazan zezenketa zegoenean. 1911 inguruan bota zuten.

Construido en 1844 (según Aguirre Sorondo). Perteneciente a los armeros eibarreses, no era un Banco de Pruebas oficial. En 1866 fue añadido el balcón de hierro, el cual servía como balcón presidencial durante las corridas de toros en la plaza. Demolido hacia 1911.

5 Probaderuko tiro-galeria (berreraiketa hipotetiko)

Galería de tiro del Probadero (reconstrucción hipotética)

1911. urtearen inguruan bota zuten.

Demolida hacia 1911.

6 Erregetxea-Arma Fabrika (berreraiketa hipotetiko)

Casa Real – Fábrica de Armas (reconstrucción hipotética)

1847. urtean eraiki zuten, Leandro Zabala arkitektoaren gidaritzapean, eta jada eraikita zegoen Bustinduytarren etxearen handitze bat izan zen. Hareharrizko harlanduz eta harlangaitzez egin zizkioten hormak eta teilatuaren egitura egurrez. Teilatuan hodi-teilak jarri zizkioten. Guardia Zibila han zegoen eraikina 1899an bota aurretik. Eraispén-materialekin Bidebarrietako eskolari solairu bat gehitu zioten; eta hara joan ziren guardia zibilak.

Construida en 1847, según proyecto del arquitecto Leandro de Zabala, como extensión de la casa de Bustinduy ya existente. Construida de sillería de piedra arenisca y mampostería, estructura de cubierta de madera y cubierta de teja canal. La Guardia Civil se alojaba aquí justo antes de su derribo, en 1899. Los materiales del derribo fueron aprovechados para construir un levante de un piso en la Escuela de Bidebarrieta, a donde fueron trasladados los guardias.

8 Labaderua

Lavadero

Iraegiko presatik zetorren erretenaren ondoan zegoen. 1898an Ibarbeako ibilgura pasa zuten.

Situado junto al canal procedente de la presa de Iraegui. Traslado al cauce de Ibarbea en 1898.

9 Amigonekua (berreraiketa hipotetiko)

Casa de Amigo – Amigonekua (reconstrucción hipotética)

Harlanduzko harriekin egindako etxetzarra zen, hainbat bizitegi zituena, eta Mallea etxeko harmarria zuen apaingarri. Gutxienez, XVI. mendetik zegoen. Ekialdeko horman tailerra zuen atxikita. 1902. urtean bota zuten.

Casona de viviendas hecha de piedras sillares y adornada con un escudo de la casa Mallea. Existente desde el siglo XVI. Con taller adosado en su lado este. Derribada en 1902.

10 Azpiritarren zubia (berreraiketa hipotetiko)

Puente particular de Azpiri (reconstrucción hipotética)

Ziurrenik, 1902an bota zuten, Urrebasoren etxea eraikitzeko.

Seguramente derribado en 1902 para la construcción de la casa de Urrebaso.

11 Tailerrak eta ortuak [berreraiketa hipotetiko]

Talleres y huertas (reconstrucción hipotética)

Hauek ziren jabeak: Segundo Mayora, Isidoro Gaztañaga, Manuel Cortaberría eta Isabel Eguilior. 1908an bota zituzten.

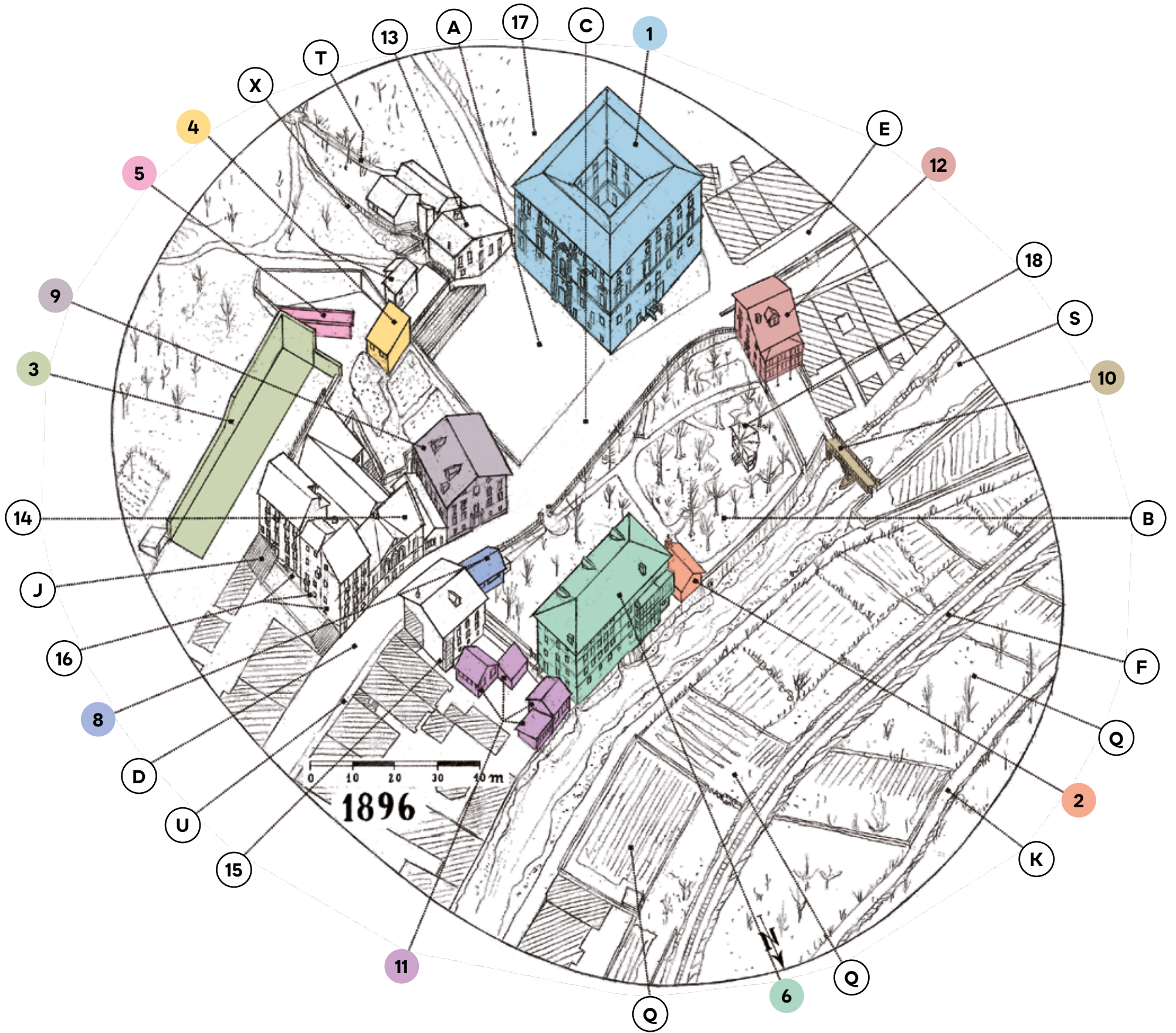
Eran propiedades de Segundo Mayora, Isidoro Gaztañaga y Manuel Cortaberría y Doña Isabel Eguilior. Derribados hacia 1908.

12 Isasi kalea 2, etxebizitza-erakina

Casa de viviendas Isasi nº 2

XIX. mendearen bukaeran eraiki zuten, harlangaitzezko hormekin. 1912an bota zuten. Jabea: José María Azpiri. Antzina, Bascaranen alarguna izan zen etxearen jabea.

Construida a finales del siglo XIX, con muros de mampostería, derribada en 1912. Propietario: José María Azpiri. Antiguamente su propietaria era la viuda de Bascaran.



13 Villabella tailer-baserria - Caserío Villabella

Harlangaitzeko hormekin egin zuten. Sasoi hartan jabea Valencia de Don Juaneko kondea zen eta maizterra Bonifacio Villabella. Hegoaldean pabilioiak zituen, lima-fabrika handiagoa izan zedin.

Construido con muros de mampostería. En esta época el propietario era el Conde de Valencia de Don Juan, siendo Bonifacio Villabella el arrendatario. Había pabellones por el lado sur como ampliación de su industria de limas.

14 Salón Teatro - Salón Teatro

1872an eraikia, harlangaitzeko eta harlanduzko hormak zituen.

Construido con muros de mampostería y sillería en 1872.

15 Areitio etxea - Casa Areitio

XIX. mendean bukaerakoa, harlangaitzeko hormekin eraikia. Jabeak: Domingo Elcoro eta Isabel Eguluz. 1909 urtearen inguruan “Kotxerosiaren etxe” gisa zen ezaguna. Gero, “Tupi tabernako etxea” deitzen zioten.

Construida a finales del siglo XIX con muros de mampostería. Propietarios: Domingo Elcoro e Isabel Eguluz. Conocida hacia 1909 como la “casa de la Cochera”. Más adelante se la conocerá como la “casa del bar Tupi”.

16 Frontoira bideko etxarteko etxebizitzak

Casas de viviendas en el callejón al frontón

XIX. mendean egin zituzten harlangaitzeko hormekin. Garai hartan, goreneko etxearen jabea Anselmo Osoro zen.

Construidas en el siglo XIX con muros de mampostería. En esta época el propietario de la casa situada en la cota más alta era Anselmo Osoro.

17 Emplazamiento del futuro taller de Tomás Alberdi

Tomas Alberdiren tailerra izango zenaren kokalekua

Tomas Alberdiren tailerra izango zenaren kokalekua; tailerra 1901ean harlangaitzez egin zen eta Txaltxanekua izenez zen ezaguna.

Emplazamiento del futuro taller de Tomás Alberdi, construido en mampostería en 1901 y también conocido como la casa de Txaltxa.

18 Musika kioskoa, jatorrizkoa - Kiosco de Música primigenio

1900. urtean bota zuten eta egurrezko bat jarri zuten behin-behinean; 1901ean bota zuten bigarren hori.

Demolido en 1900 para ser sustituido por otro provisional de madera que duró hasta 1901.

A Untzaga plaza - Plaza de Unzaga

Egurrezko hesiak eta langak jarri eta zezenketak egiten zituzten bertan. Hegoaldean zituen harmailak.

Donde se celebraban corridas de toros con la previa delimitación del recinto con un vallado de madera. Graderío en el lado sur.

B Untzaga pasealekua - Paseo de Unzaga

Santiago Sarasola obra-maisuak egin zuen proiektua 1866an. Ubitxako erreka eta Iraegiko presatik zetorren kanala harlauzez estali zituzten. Arbolak ere sartu zituzten. 1899an desagertu zen, udaletxea eraikitzeko obreakin batera.

Proyectado por el maestro de obras Santiago Sarasola en 1866. La regata de Ubitxa y el canal procedente de la presa de Iraegui fueron entonces recubiertos con losas de piedra. Asimismo fueron plantados árboles. Desapareció en 1899 con las obras de la Casa Consistorial.

C Errepidea

Carretera

1866az geroztik harri-zoladura zuen. *Empedrada desde 1866*

D Untzaga kalea

Calle de Unzaga

E Isasi kalea

Calle de Isasi

F Durango-Zumarraga trenbidea

Línea del ferrocarril de Durango a Zumarraga

1887ean eraiki zuten. *Construida en 1887.*

J Frontoira biderako etxartea

Callejón de subida al Frontón

Eskaillerak eta arrapala. *Tramos de escalera y rampa.*

K Mekolako auzo-bidea

Camino vecinal de Mecola

Q Legarre mendi-magaleko ortuak

Huertas en la ladera de Legarre

Hainbat jaberrenak ziren. *De diferentes propietarios.*

S Ego erreka

Río Ego

Bistan zegoen eta ur gutxiago zeraman, goi-ibilguan, Iraegiko presarako ura hartzen zutelako, gaur egun Hotel Unzaga Plaza dagoen lekuan.

Al descubierto y con cauce mermado por la toma de aguas desde la presa de Iraegui, aguas arriba, a la altura del actual Hotel Unzaga Plaza.

U Ubidea edo erretena (ikusi Hidrografia atala)

Canal o acequia (ver Hidrografía)

T Ubitxako erreka (ikusi Hidrografia atala)

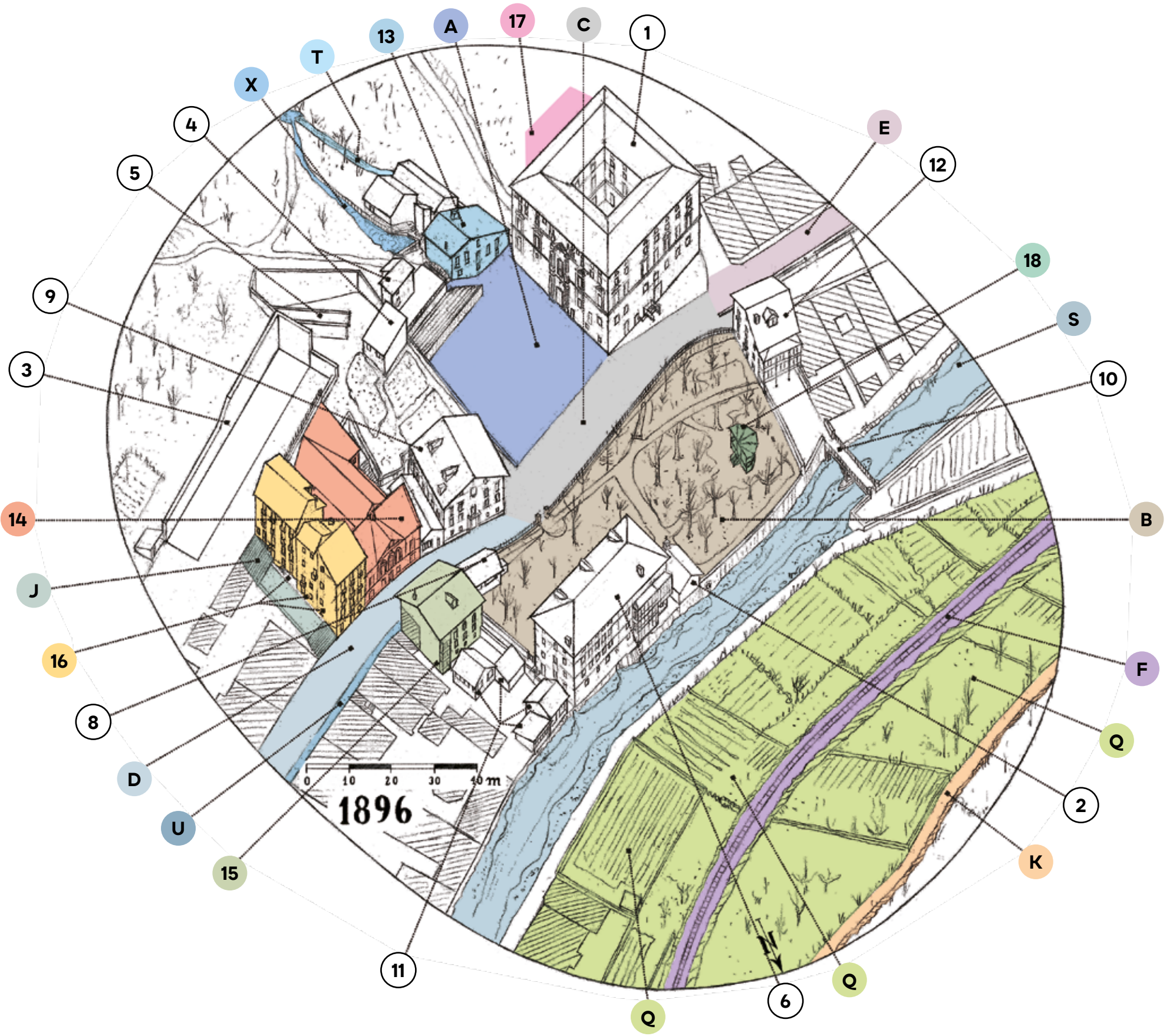
Regata de Ubita (ver Hidrografía)

X Villabellako presa edo kunbua

Represa o kunbo de Villabella

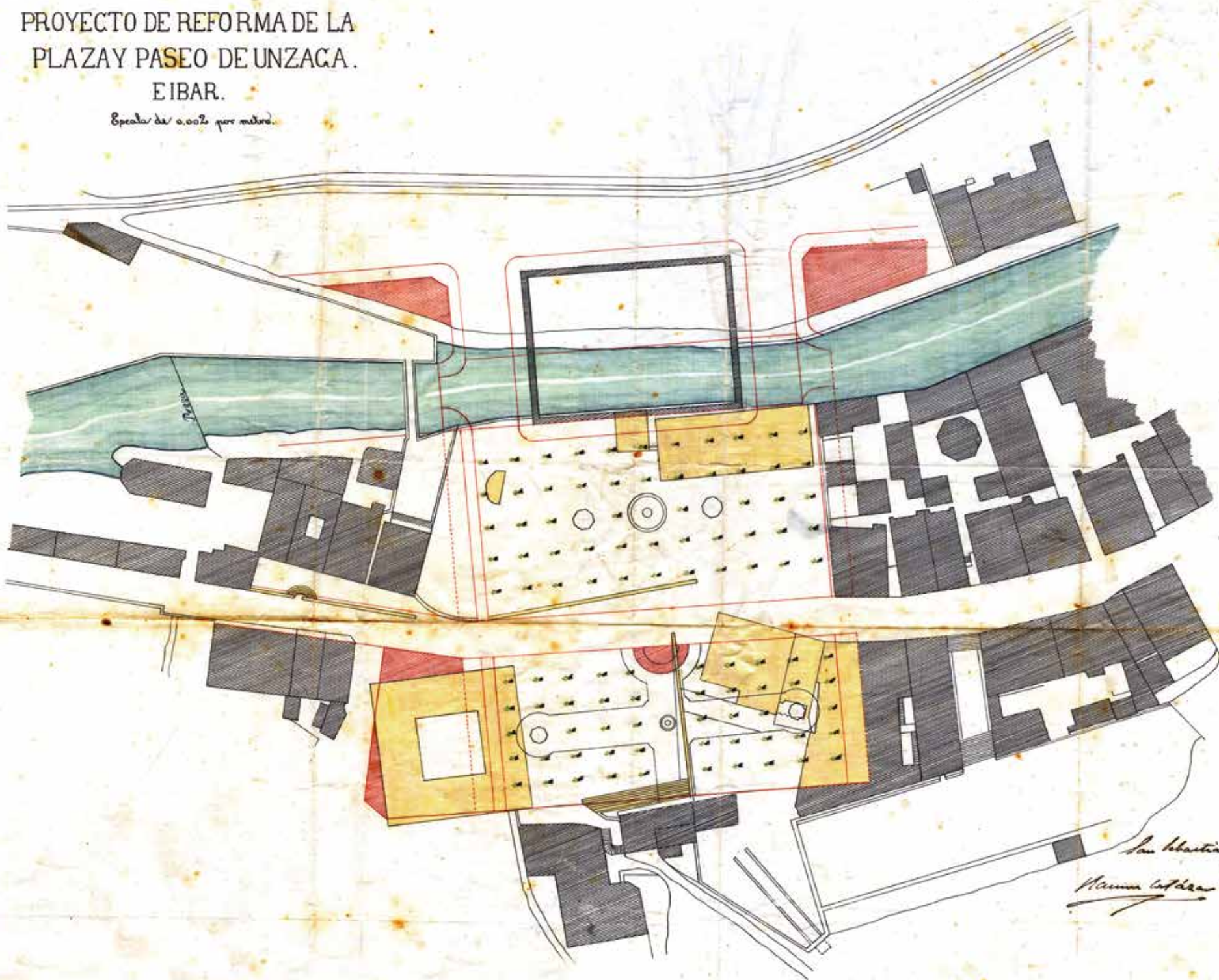
Ubitxako errekatik (Ubidieta) kanal bat egin zuten ura kunbora eramateko. Tailerreko noria mugitzen zuen urak.

Alimentada por un canal que tomaba las aguas de la regata de Ubitxa (Ubidieta). Proporcionaba energía motriz a la noria del taller.



PROYECTO DE REFORMA DE LA
PLAZA Y PASEO DE UNZAGA.
EIBAR.

Escala de 1:1000 por metro.

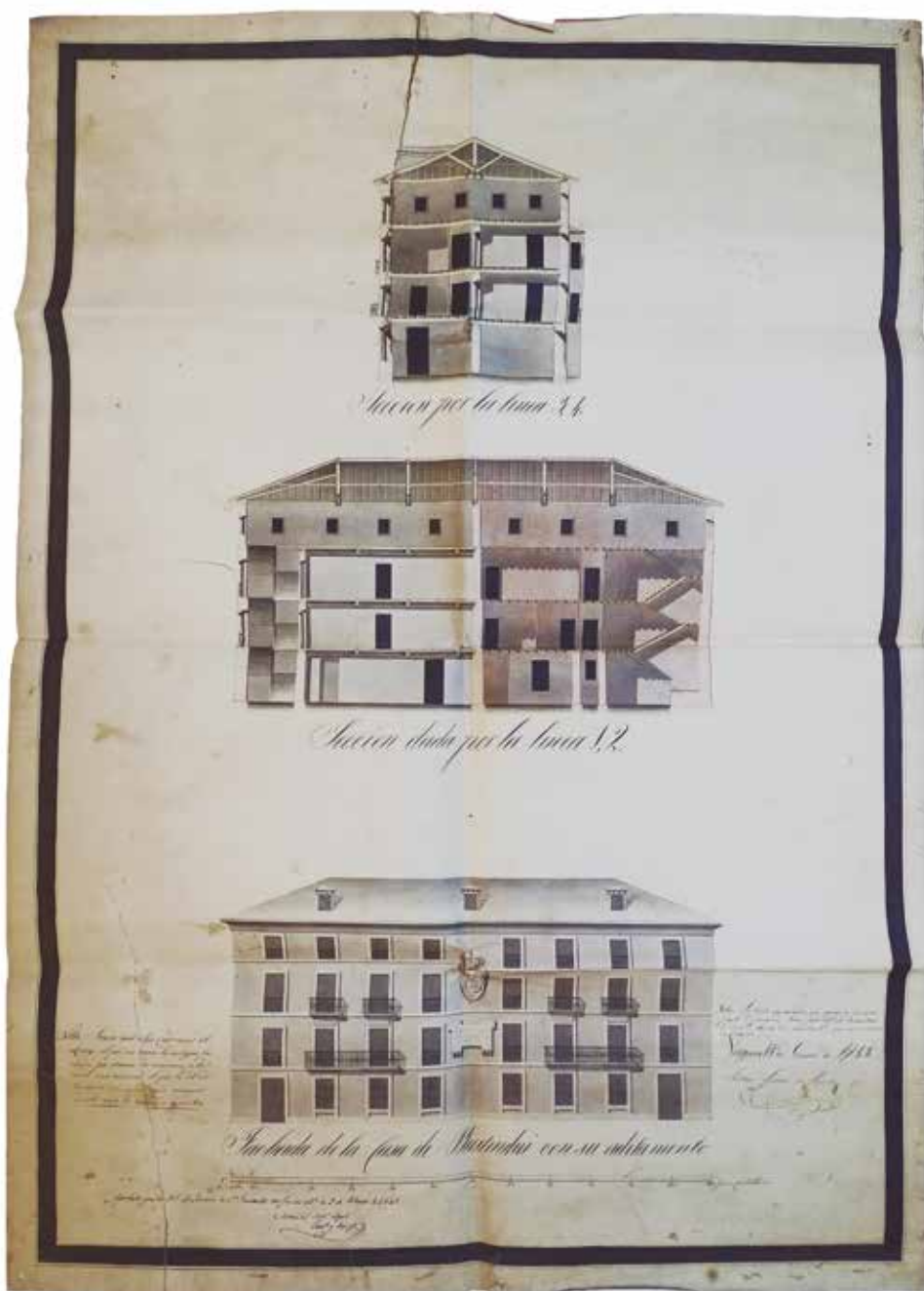


Plaza eta Untzagako pasealekua eraberritzeko proiektua,
Ramón Cortázar arkitektoarena. Horiz, bota behar ziren
eraikinak, plazari leku gehiago emateko. 1900.

Agiria: Eibarko Udal Artxiboa

*Proyecto de reforma de la plaza y paseo de Unzaga del arquitecto
Ramón Cortázar. En amarillo, los edificios destinados a ser
demolidos para despejar el espacio de la plaza. 1900.*

Documento: Archivo Municipal de Eibar

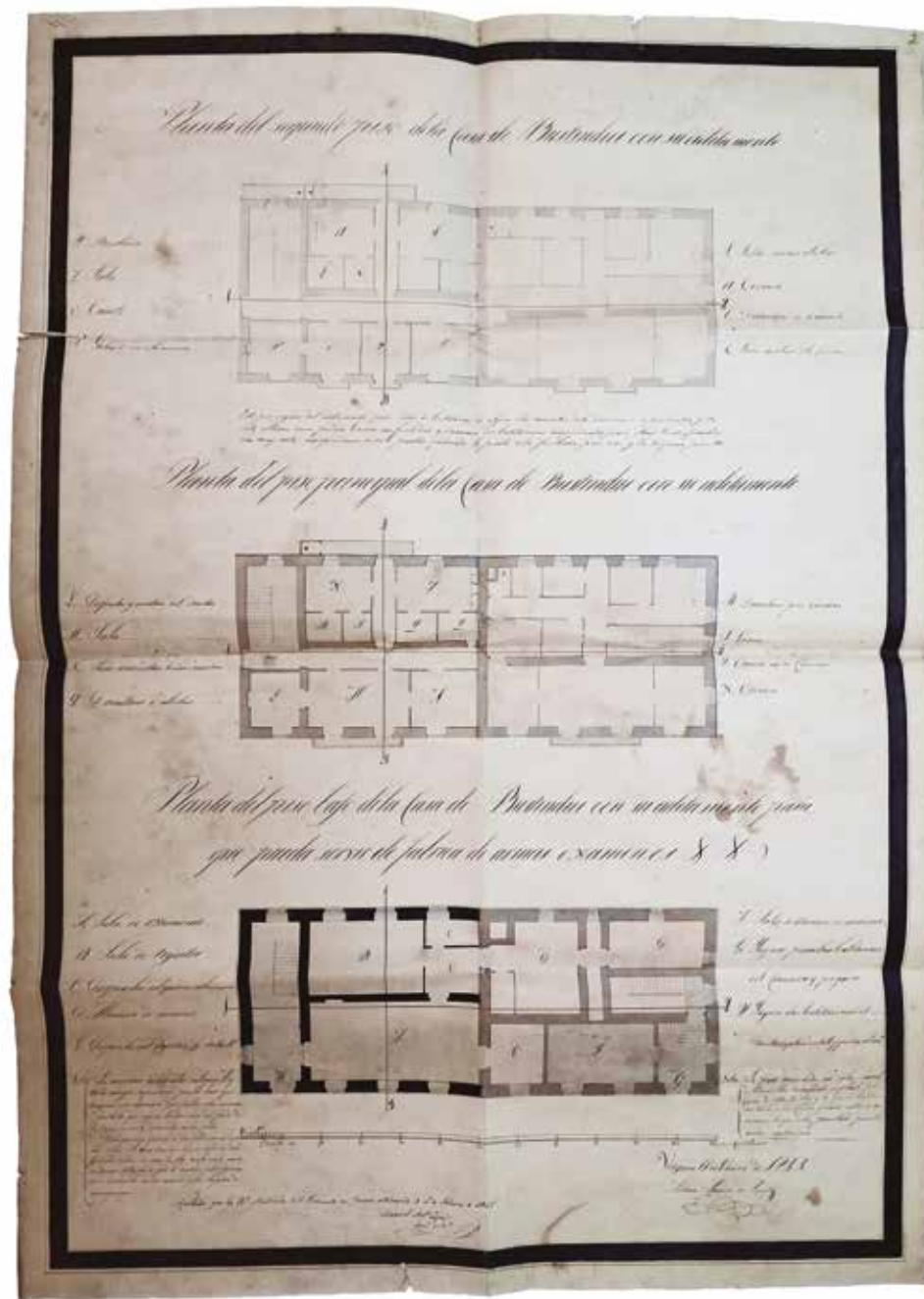


Bustinduitarren etxearen edo Erregetxearen fatxadaren eta sekzioen planoak (1845).

Agiria: Eibarko Udal Artxiboa. (C 5.11.08 C 5.11.01)

Plano de la fachada y secciones de la casa Bustindui o Erregetxe (1845).

Documento: Archivo Municipal de Eibar. (C 5.11.08 C 5.11.01)



Bustinduitarren etxearen edo Erregetxearen planoak (1845)
“(…) para que pueda servir de fábrica de armas”.

Agiria: Eibarko Udal Artxiboa. (C 5.11.08 C 5.11.01)

Planos de la casa Bustindui o Casa Real (1845)
“(…) para que pueda servir de fábrica de armas”.

Documento: Archivo Municipal de Eibar. (C 5.11.08 C 5.11.01)



Salón Teatrosen fatxada Kalbetoi kalera.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

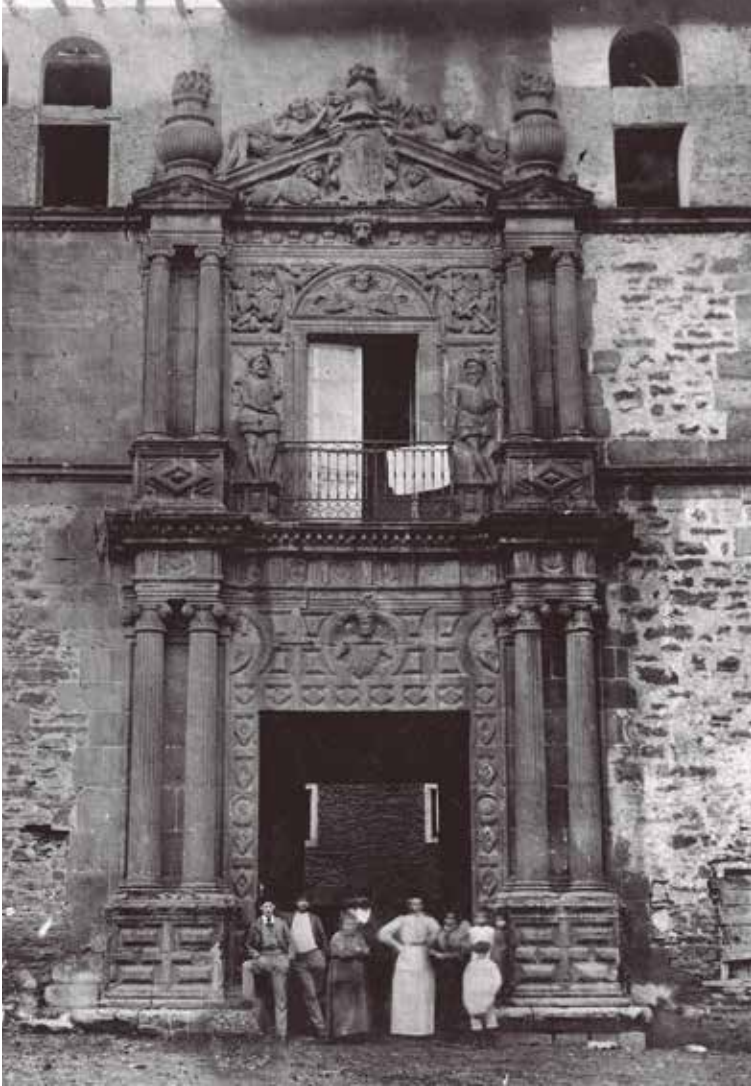
Fachada del Salón Teatro a la calle Calbetón.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Ramón Cortazar Urruzola arkitektoaren plano (1867-1945), non lan honek hartzen duen eremua adierazten den.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa



Orbeatarren dorrearen aurrealdea, arkabuzari bi balkoian dituela.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Portada de la torre de los Orbea, con dos arcabuceros en los extremos del balcón. Foto: Archivo Municipal de Eibar



Arkabuzaria - Orbeatarren dorrea edo Ulsagako jauregia (XVI-1902). Dorrea XVI. mendearen azken herenean eraiki zen, harlangaitzezko eta harlanduzko hormekin eta estilo errenazentistako aurrealdearekin. Irudi hau jauregiko balkoi nagusiaren eskuinaldean zegoen arkabuzariaren gorputz-enborrada, Udalak 2023an zaharberritua. Eibarko Museoan dago.

Argazkia: Eibarko Museoa

Arcabucero de la Torre de los Orbea o Palacio de Ulsaga (XVI-1902). Torre construida en el último tercio del siglo XVI, con muros de mampostería y sillería y portada de estilo renacentista, derribada en el año 1902. El torso, restaurado por el Ayuntamiento en el año 2023, corresponde al arcabucero situado a la derecha del balcón principal del palacio. Está expuesto en el Museo de Eibar.

Foto: Museo de Eibar



Plano de población de la villa del arquitecto Ramón Cortazar Urruzola (1867-1945), en dónde se señala el área que abarca el presente trabajo.

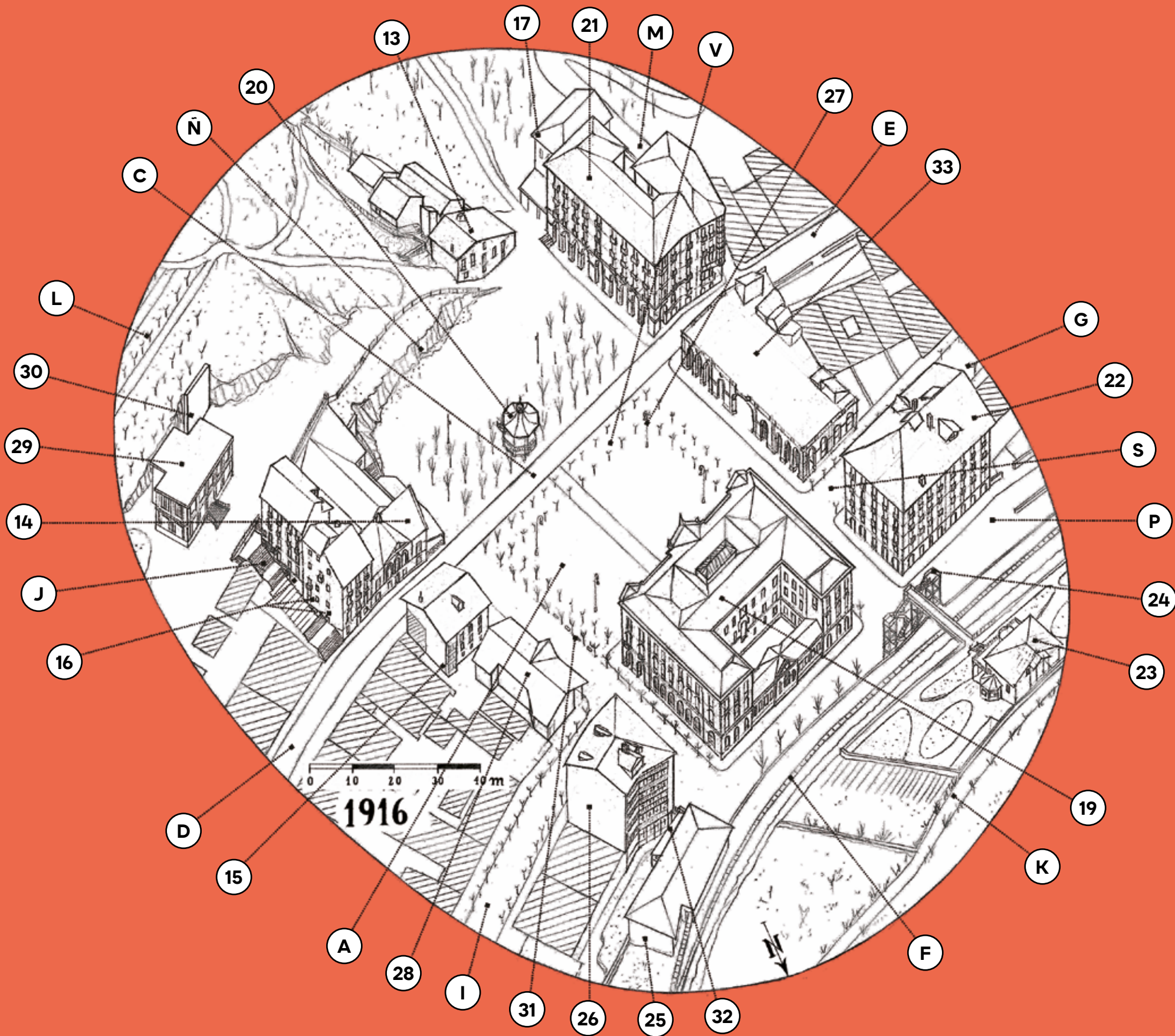
Foto: Archivo Municipal de Eibar

1916

- 13 Villabella lima-fabrika
Fábrica de limas Villabella
- 14 Sal6n Teatro
Sal6n Teatro
- 15 Tupi tabernako etxea
Casa del bar Tupi
- 16 Frontoira bideko etxarteko etxeak
Casas del callej6n al Front6n
- 17 Pagnon anaien tailerra
Taller de los hermanos Pagnon
- 19 Udaletxea
Casa Consistorial
- 20 Musika kioskoa
Quiosco de la M6sica
- 21 Tom6s Alberdiren bizitegi-eraikin arkupeduna
Casa de arcadas y viviendas de Tom6s Alberdi
- 22 Jenaro Urrebasoren etxabe eta etxebizitzetako eraikina
Casa de bajos y viviendas de Jenaro Urrebaso
- 23 Rufino Osororen etxetxea
Casita de Rufino Osoro
- 24 Eskailerak eta pasabidea
Escaleras y pasarela
- 25 Almac6n Mu6noz biltegia
Almac6n Mu6noz
- 26 Andr6s Ojangurenen bizitegi-eraikina, etxabeekin
Edificio de bajos y viviendas de Andr6s Ojanguren
- 27 Kale-argiak bolutarekin
Farolas con voluta
- 28 Alfons XII.aren pabiloia
Pabell6n de Alfonso XII
- 29 Frontoiko eskola
Escuela del Front6n
- 30 Hormatzarra
Pared6n
- 31 Egurrezko bankuak
Bancos de tabla de madera
- 32 Indalezio Ojangurenen argazkilaritza-kabinetea
Gabinete fotogr6fico de Indalecio Ojanguren
- 33 Herriaren Etxeko beheko solairua
Planta baja de la Casa del Pueblo
- A Alfonso XIII.a plaza
Plaza de Alfonso XIII
- C Galtzada-harrizko errepidea
Carretera adoquinada
- D Ferm6n Calbet6n kalea
Calle de Ferm6n Calbet6n
- E Isasi kalea
F6brica de limas Villabella
- E Isasi kalea
Calle de Isasi
- F Durango-Zumarraga trenbidea
L6nea del ferrocarril de Durango a Zum6rraga
- G O'Donnell kalea²
Calle O'Donnell²
- I Ardantza kale berria
Calle nueva de Ardanza
- J Frontoira bideko etxartea
Callej6n al front6n
- K Mekolako auzo-bidea
Camino vecinal de Mecola
- L Txantxazelaiko parkea³
Parque de Txantxazelai³
- M Zezen-plazarako bidea
Camino a la Plaza de Toros
- Ñ Txantxazelaiko mendi-magaleko lubeta
Terrapl6n de la ladera de Txantxa-zelai
- P San Andres pasealekua
Paseo de San Andr6s
- S Ego erreka
R6o Ego
- V Landaredia
Vegetaci6n

² E. O.: O'Donnell kaleari Egogain izena jarri zioten 1980an.
N.E.: La calle O'Donnell fue renombrada Egogain en 1980.

³ E.O.: XX. mendeko lehenengo erreferentzia idatzietako bat 1910eko akta batean dago: Chalcha-Celaya; Chancha-Celay ez da azaltzen 1938. urtera arte. Liburu honetan, egileak hala eskatuta, 'n'duna erabiliko da. Hala ere, kalearen izen ofiziala Txaltxazelai da 1980az geroztik.
N.E.: En una Acta municipal del a6o 1910 figura con 'T': Chalcha-Celaya. Chancha-Celay con 'n' no consta hasta el a6o 1938. Sin embargo, en la presente edici6n se utilizar6 la forma 'n' por expreso deseo del autor. Desde 1980: Txaltxazelai.



13 Villabella lima-fabrika - *Fábrica de limas Villabella*

Birritan handitu zuten: 1900ean pabilioi bat eraiki zioten hegoaldean, eta 1908an teilape bat. 1933aren inguruan dena bota zuten, arkupeak egin ahal izateko.

Ampliada en 1900 hacia el sur con la construcción de un pabellón y en 1908 con una tejavana. Hacia 1933 fueron derribados todos los edificios para permitir la construcción de las Arcadas.

14 Salón Teatro - *Salón Teatro*

1912aren inguruan, Felix Alberdik kafe-bodega bat zuen beheko solairuan. Plaza aldera estalpe bat zuen, terrazarena.

Alrededor de 1912 Félix Alberdi regentaba una bodega de café en la planta baja. Existía un cobertizo para la terraza hacia el lado de la plaza.

15 Tupi tabernako etxea - *Casa del bar Tupi*

Egurrezko estalpea zuen plaza aldera. 1932tik aurrera, lehen pisua Eibarko Klub Deportiboaren egoitza izan zen. Goiko pisuetan etxebizitzak zeuden.

Con cobertizo de madera hacia la plaza. Desde 1932 el Club Deportivo Eibar tuvo su sede en la primera planta. Las plantas superiores albergaban viviendas.

16 Frontoira bidetako etxarteko etxeak - *Casas del callejón al Frontón*

17 Pagnon anaien tailerra - *Taller de los hermanos Pagnon*

Estalki bat zuen aurreko fatxadari atxikia.

Con tejavana adosada a la fachada delantera.

19 Udaletxea - *Casa Consistorial*

Lehen harria 1899ko maiatzaren 22an jarri zuten, eta 1901eko irailaren 14an inauguratu. Ramón Cortazarrek egin zuen proiektua eta Eibarko udaletxe berria eta eskolak egiteko bigarren proiektua izan zen (1895ean beste bat egin zuen, baina ez zen gauzatu). Hormak harlanduz eta harlangaitzez egin zituzten, eta Hennebique hormigoi armatuarekin forjatu. Teilatuaren egitura egurrezkoa zen. Francisco Abio izan zen eraikinaren zimendatze- eta hargintza-lanaren arduraduna. Erreka harlangaitzezko hormekin bideratu behar izan zen, horma horien gainean jasotzeko eraikinaren euskarri diren arkuak. Beheko solairuko zorua errekatik 7,5 m inguruko altueran gelditu zen.

Solairu horretan eskolak zeuden (neskak ekialdeko hegalean eta mutilak mendebaldekoan). Atzealdean, kapera.

Eraikin hau plazaren antolamendua egin aurretik eraiki zen, eta bai udaletxea bai plaza Cortazarrek proiektatu zituen. Udaletxea egin ostean, plaza gutxika-gutxika berritzen joan ziren, eraikin zaharrak botaz eta berriak eraikiz.

La primera piedra fue colocada el 22 de mayo de 1899 y la inauguración tuvo lugar el 14 de septiembre de 1901. Proyectado por Ramón Cortazar, era el segundo proyecto que realizaba para una nueva Casa Consistorial y Escuelas en Eibar (el anterior, de 1895, no fue ejecutado). Realizada con muros de sillería y mampostería, forjados de hormigón armado Hennebique y estructura de cubierta de madera. La obra de cantería de la cimentación y del edificio fue realizada por Francisco Abio. Fue preciso encauzar el río con muros de mampostería para levantar sobre ellos los arcos sobre los que se apoya el edificio visible, quedando el piso de la planta baja a unos 7,5 m de altura sobre el lecho del río.

Escuelas en la planta baja (niños en ala oeste, niñas en ala este), y capilla en la parte trasera.

La construcción de este edificio precedió a la ordenación de la plaza, también proyectada por Cortazar, que fue llevada a cabo progresivamente en los años posteriores mediante la demolición de edificios obsoletos y la construcción de otros nuevos.

20 Musika kioskoa⁴ - *Quiosco de la Música⁴*

Burdinurtuz egina, 1902an eraiki zuten, Udal Bandak bertan jo zezan. Udalak berak egin zuen enkargua eta Arrasatekoaren berdin-berdina egiteko eskatu. Gutxienez 1917az geroztik, lorategi txiki bat izan zuen inguruan. 1935aren inguruan desmuntatu eta Beasainera eraman zuten, eta han dago oraindik ere, Loinazko San Martín plazan⁸.

Construido en 1902 en hierro fundido para uso de la Banda Municipal. Fue encargado por el Ayuntamiento indicando que se construyera idénticamente al que existía en Mondragón. Al menos desde 1917 estuvo rodeado de un jardincillo. Fue desmantelado en 1935 y trasladado a la plaza de San Martín de Loinaz en Beasain, donde sobrevive.

21 Tomás Alberdiren bizitegi-erakin arkupeduna

Casa de arcadas y viviendas de Tomás Alberdi

1902an eraiki zuten eta "arkupeen etxea" ere deitu izan zaio. Etxea egiteko, Untzaga jauregiko materialak erabili zituzten, eraitsi berria baitzen. Hasieran, alboetako eskailerak baino ez zituen; beranduago gehitu zioten erdikoa.

Construida en 1902, conocida también como la "casa de los arcos". El edificio se construyó con los materiales (sillares, mampostería, vigas,...) del Palacio de Unzaga, derribado poco antes. Originalmente tenía sólo las dos escaleras de los extremos, siendo añadida la del centro posteriormente.

22 Jenaro Urrebasoren etxabe eta etxebizitzetako eraikina

Casa de bajos y viviendas de Jenaro Urrebaso

1903n eraikia. Harlangaitzezko hormak zituen eta erreka estali aurretik eraiki zuten.

Construida en 1903 con muros de mampostería. La construcción de este edificio fue previa a la cubrición del río en este tramo.

23 Rufino Osororen etxetxea - *Casita de Rufino Osoro*

1904an egin zuten. Trenbide gainetik etxera sartzeko pasabidea eta eskailerak zituen.

Construida en 1904, con escaleras y pasarela sobre la vía del tren.

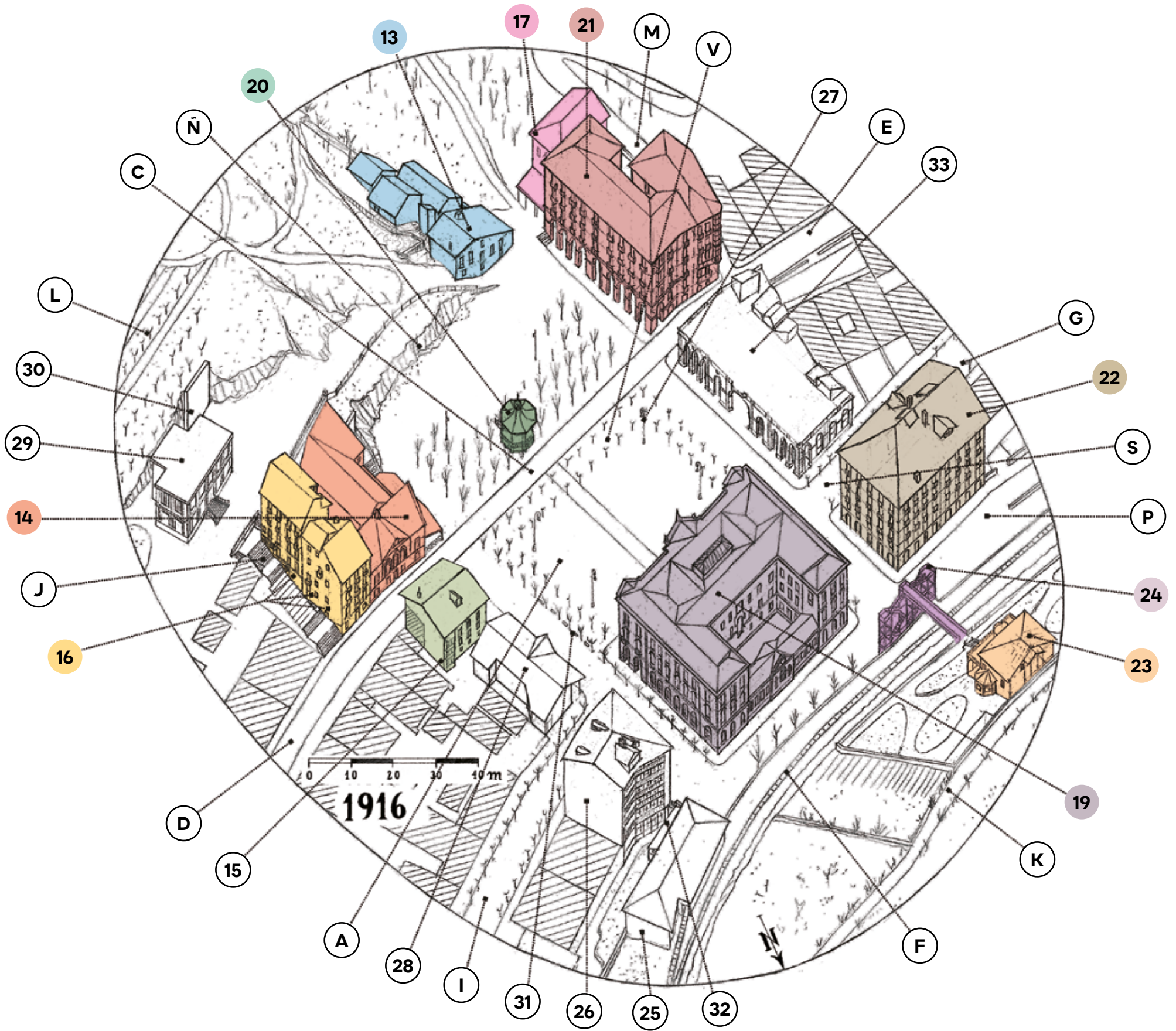
24 Eskailerak eta pasabidea - *Escaleras y pasarela*

1904an egin zituzten, hormigoi armatuarekin eta metalezko eskudelarekin. Osororen etxetxora sartzeko ziren.

Construidas en 1904 en hormigón armado y pasamanos metálicos, para acceder a la casita de Osoro.

⁴ E.O.: 1935eko maiatzaren 22an, Udalbatzak erabaki zuen Construcciones Azpeitia enpresari saltzea 1.000 pezetagatik, baldin eta ekainaren 16a baino lehen erretiratzen bazen. La Voz de Guipúzcoa egunkariak lekualdaketa berri eman zuen 1935eko ekainaren 14an. Eraikitzaileak zati metaliko guztiak aprobetxatu zituen Beasaingo kioskoa egiteko.

N.E.: El 22 de mayo de 1935 el Pleno acuerda venderlo a Construcciones Azpeitia por la cantidad de 1.000 pesetas bajo la condición de que sea retirado antes del 16 de junio. La voz de Guipúzcoa da la noticia de su desmonte y traslado el día 14 de junio. El constructor aprovechó todas las partes metálicas para la ejecución del kiosko de Beasain.



25 Almacén Muñoz biltegia - Almacén Muñoz

1906an eraiki zuten. Pedro Zabaleta y Cía-k egin zituen lanak, Leopoldo Faranto ingeniariaren proiektuari jarraikiz. Hasieran, ikatz- eta zementu-biltegi gisa erabiltzeko egin zuten. Harlangaitzezko hormak zituen eta teilatuaren egitura egurrezkoa, teila zapalekin. Marcos Muñozek erosi zuen gero, eta salgaien biltegi gisa erabili zuen. Bazterbide bat zuen trenbidearekin lotua, salgaiak zekartzaten bagonetak jasotzeko. Handik abiatuta, *Centellak* banatzen zituen produktuak herriko saltokietara.

Construido en 1906 según proyecto del ingeniero Leopoldo Faranto para Pedro Zabaleta y Cía. Originalmente estaba concebido para usarlo como depósito de carbón y cemento. Muros de mampostería y cubierta de madera con teja plana. Fue adquirido por Marcos Muñoz y usado como almacén de coloniales. Dotado de apartadero conectado a la vía del tren para la recepción de vagonetas con mercancía. Desde aquí el Centella hacía el reparto con su carro a los comercios de la ciudad.

**26 Andrés Ojangurenen bizitegi-erakina, etxabeekin
Edificio de bajos y viviendas de Andrés Ojanguren**

1905ean egin zuen proiektua Eusebio Madariagak eta urtebete geroago eraiki zuten. Harlangaitzezko hormak eta egurrezko egitura jarri zizkioten.

Construido en 1906 según proyecto de Eusebio de Madariaga de 1905. Muros de mampostería y estructura de madera.

27 Kale-argiak bolutarekin - Farolas con voluta

Iparraldeko zatian. 1907az geroztik gutxienez bazeuden bertan.
En la mitad norte. Existentes desde al menos 1907.

28 Alfontso XII.aren pabiloia - Pabellón de Alfonso XII

Oso-osorik egurrez egin zuten, 1909an, Isidoro Gaztañaga eta Manuel Cortaberriarentzat. Behin-behineko eraikina zen, bertan zinematoografoa jartzeko. Pantaila Dos de Mayo kalearen aldean zegoen, eta agertoki bat ere bazuen. 1914an berritu zuten.

Hauek ziren bertako langile batzuk: Nicanor, hitz-emailea eta narratzailea; Hirutxiki, karamelu-saltzailea eta Asunción Cortaberria, leihatilako txartel-saltzailea. Sute batek suntsitu zuen dena 1929an.

Construido enteramente de madera en 1909 para Isidoro Gaztañaga y Manuel Cortaberria. Fue concebido como una construcción temporal para albergar un cinematógrafo. La pantalla estaba situada en el lado de Dos de Mayo aunque también contaba con escenario para actuaciones. Fue reformado en 1914. Nicanor el apuntador- narrador, Hirutxiki el caramelero, o Asunción Cortaberria la taquillera, eran personajes estrechamente vinculados al edificio. Fue destruido por un incendio en 1929.

29 Frontoiko eskola - Escuela del Frontón

Beheko solairua eta lehena hartzen zituen. 1912an eraiki zuten, harlangaitzezko hormekin, hormigoizko forjatuekin eta egurrezko estalkiarekin. Armeria Eskolaren lehen ikasturtea eskola honetan hasi zen 1913ko urtarrilaren 2an.

(Plantas baja y primera), construida en 1912 con muros de mampostería, forjados de hormigón y cubierta de madera. El primer curso de la Escuela de Armería comenzó a impartirse aquí el 2 de enero de 1913.

30 Hormatzarra - Paredón

Frontoi Zaharra bota ondoren, frontoitzat erabili zen, haren harlanduarekin jaso baitzen. Harlanduzko harri horiek desmuntatu eta udal-frontoiaren frontisean jarri zituzten 1923an.

Sirvió como frontón provisional tras la demolición del Frontón Viejo, con cuyos sillares estaba construido. Estos mismos sillares serían desmontados y usados a su vez en el frontis del Frontón Municipal hacia 1923.

31 Egurrezko bankuak - Bancos de tabla de madera

Burdinurtuz egindako bi oinen gainean zituzten egurrak. Gutxienez, 1913tik 40ko hamarkadaren artean bertan egon ziren. Lehenago, harrizko banku batzuk zeuden.

Sostenidas entre dos pies de hierro fundido. Existentes al menos desde 1913 hasta los años 40. Anteriormente hubo unos bancos de piedra.

**32 Indalezio Ojangurenen argazkilaritza-kabinetea
Gabinete fotográfico de Indalecio Ojanguren**

1914an eraiki zen adreiluzko hormekin.
Construido en 1914 con muros de ladrillo.

**33 Herriaren Etxeko beheko solairua
Planta baja de la Casa del Pueblo**

Alderdi Sozialistaren egoitza. 1912ko ekainaren 2an jarri zuten lehen harria, eta 1916ko urriaren 29an ospatu zuten irekiera-festa. Gipuzkoako Foru Aldundiko arkitektoak egin zuen proiektua, Ramón Cortazar Urruzolak, eta hormigoi armatuzko egitura zuen, harriz estalia. Hainbat txoko zituen: liburutegia, taberna-kafetegia, bilar-jokorako gela, bulegoak eta langileentzako gaueko eskolak. Eibarren egon zen lehen ate birakaria etxe honetako ate nagusian jarri zuten.

Sede del Partido Socialista. La primera piedra fue puesta el 2 de junio de 1912 y la inauguración se celebró el 29 de octubre de 1916. Proyectada por Ramón Cortazar Urruzola, que era el arquitecto de la Diputación de Guipúzcoa, tenía estructura de hormigón armado recubierta de piedra. Disponía de biblioteca, bar-café con sala de billar y despachos, además de una escuela nocturna para obreros. La primera puerta giratoria que se conoció en Eibar estaba instalada en su entrada principal.

A Alfonso XIII.a plaza - Plaza de Alfonso XIII

1900eko maiatzean jarri zioten izen hori. Errepideak plazaren iparraldea eta hegoaldea banatzen zituen; eta lehen bezala, pasealekua plazatik bereizten zuen. Iparraldeko zatian udaletxeko ate nagusirako bidea zegoen, harrizko blokez inguratuta.

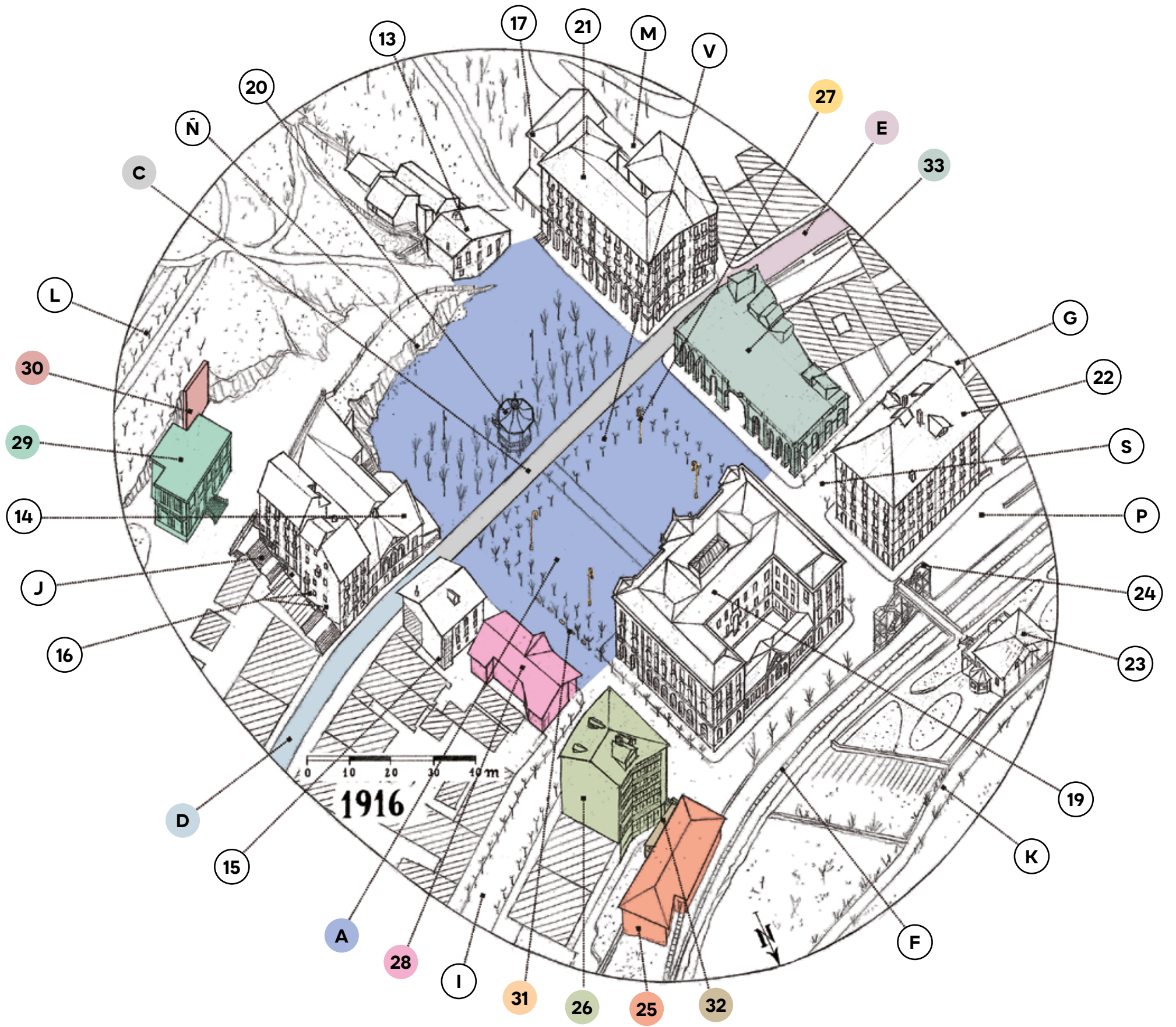
Se adopta este nombre en mayo de 1900. La carretera separa a las mitades norte y sur, al igual que antes separaba la plaza del paseo. En la mitad norte, el paso central a la entrada del Ayto. está bordeado con bloques de piedra.

C Galtzada-harrizko errepidea - Carretera adoquinada

D Fermín Calbetón kalea - Calle de Fermín Calbetón

1913az geroztik Sustapen ministro izandakoaren izena du.
Dedicada al Ministro de Fomento desde 1913.

E Isasi kalea - Calle de Isasi



- F Durango-Zumarraga trenbidea**
Línea del ferrocarril de Durango a Zumárraga
- G O'Donnell kalea - Calle O'Donell**
1906an eraiki zuten galtzada erreka estaltzeko gangen gainean, plazatik presara. Kaleko maila ibai-ibilgutik bost metrora dago.
Calzada construida en 1906 sobre las bóvedas de cubrición del río, desde la plaza a la presa. El nivel de la calle queda a unos cinco metros de altura sobre el lecho del río.
- I Ardantza kale berria - Calle nueva de Ardanza**
1906an eraiki zuten galtzada, erreka estaltzeko gangen gainean. Kaleko maila bost metrora dago ibai-ibilgutik.
Calzada construida en 1901 sobre las bóvedas de cubrición del río. El nivel de la calle queda a unos cinco metros de altura sobre el lecho del río.
- J Frontoira bideko etxartea - Callejón al frontón**
Arrapalaren ordeaz, eskailerak eta eskailera-buruak tartekatuta zituzten. Ia ezer aldatu gabe iraun zuen 1968 arte.
La rampa es sustituida por una sucesión de tramos de escalera y rellanos. Este trazado permanecería prácticamente inalterado hasta 1968.
- K Mekolako auzo-bidea - Camino vecinal de Mecola**
- L Txantxazelaiko parkea - Parque de Txantxazelai**
Trazatua 1914az geroztik zegoen. Bideen ertzeetan platanu arruntak zeuden, eta ipar eta mendebaldeko isurialdeak banatzen dituen muinoaren ertzean zegoen eskailera batzuetaraino zeuden landatuta (hemen jasotako iruditik kanpo).
Trazado existente al menos desde 1914. Platanus hispanica o plátanos de sombra plantados a lo largo de los caminos, que confluyen en unas escaleras situadas (fuera del área representada) en la arista de la colina, que divide las vertientes norte y oeste.
- M Zezen-plazarako bidea - Camino a la Plaza de Toros**
1904an egin zuten.
Construido en 1904.
- Ñ Txantxazelaiko mendi-magaleko lubeta**
Terraplén de la ladera de Txantxa-zelai
Bertatik ateratzen zuten inguruko obretarako betegarria.
De donde se obtenía material de relleno para las obras cercanas.
- P San Andres pasealekua - Paseo de San Andrés**

- S Ego erreka - Río Ego**
Harlangaitzez egindako gangak egin zituzten erreka estaltzeko. 1900 urtean udaletxearen zatia estali zuten, eta urtebete geroago udaletxearen eta Ardantza zubiaren artekoa. 1905-1907 bitartean Jenaro Urrebasok eta Víctor Aranak goiko ibilguaren zati bat estali zuten, udaletxearen eta Iraegiko presaren arteko zatia, alegia.
Cubierto con bóvedas de mampostería. En 1900 se cubrió el tramo correspondiente a la Casa Consistorial. En 1901 se cubrió el tramo aguas abajo entre la Casa Consistorial y el puente de Ardanza. Entre 1905 y 1907 se cubrió el tramo aguas arriba entre el Ayuntamiento y la presa de Iraegui por los contratistas Jenaro Urrebaso y Víctor Arana.
- V Landaredia - Vegetación**
Plazaren ipar-erdialdean bi akazia-ilara landatu zituzten, baita erreka estali ondoren sortu ziren kale berrietan ere. Hegoaldean eta atzeko kalean zuhaitz handiagoak jarri zituzten.
Acacias plantadas en doble hilera en la mitad norte de la Plaza; también son plantadas en las calles nuevas resultantes de la cubrición del río. En la mitad sur y en la calle trasera son plantados otros árboles de mayor tamaño.





Udaletxeko lehen harria jartzen (1899).

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Colocación de la primera piedra del Ayuntamiento (1899).

Foto: Archivo Municipal de Eibar

Musika-kioskoa Untzagan eta Villabellaren
lima-tailerra eskuinean.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

*Quiosco de música en Unzaga y taller de limas
de Villabella a la derecha.*

Foto: Archivo Municipal de Eibar





Musika-kioskoa Untzagan eta Villabellaren lima-tailerra.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Quiosco de música en Unzaga y taller de limas de Villabella.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Musika-kioskoa (1902) eta udaletxea, jatorrizko teilatuan frontoiak eta akroterak dituela.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

El quiosco de música (1902) y la Casa Consistorial con el tejado original: frontones laterales y acróteras.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Ezkerrean, Tupi tabernaren etxea; eskuman, Frontoi Zaharreko eskolak goialdean, eta Salon Teatroaren orubea behean.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

A la izquierda, la casa del bar Tupi; en la parte superior derecha, las escuelas del Frontón y, en la parte inferior, el solar del derruido Salón Teatro.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Frontoiko eskola, 1912an beheko eta lehen solairuekin bakarrik eraikia; bigarren solairua eta teilatua 1928an gehituak.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Escuela del Frontón, construida en 1912 con sólo planta baja y primera, siendo la segunda planta y el tejado añadidos en 1928.

Foto: Archivo Municipal de Eibar

Rufino Osororen etxea, 1904an eraikia, eskailerekin eta trenbidearen gaineko pasabidearekin.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Casita de Rufino Osoro, construida en 1904, con escaleras y pasarela sobre la vía del tren.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Udaletxearen sotoko arkuak Ego errekaaren iparraldeko ubidearen gainean. 2022ko egoera.

Argazkia: Ibai Elkoro

Arquería del sótano de la Casa Consistorial sobre el cauce norte del río Ego. Estado en 2022.

Foto: Ibai Elkoro

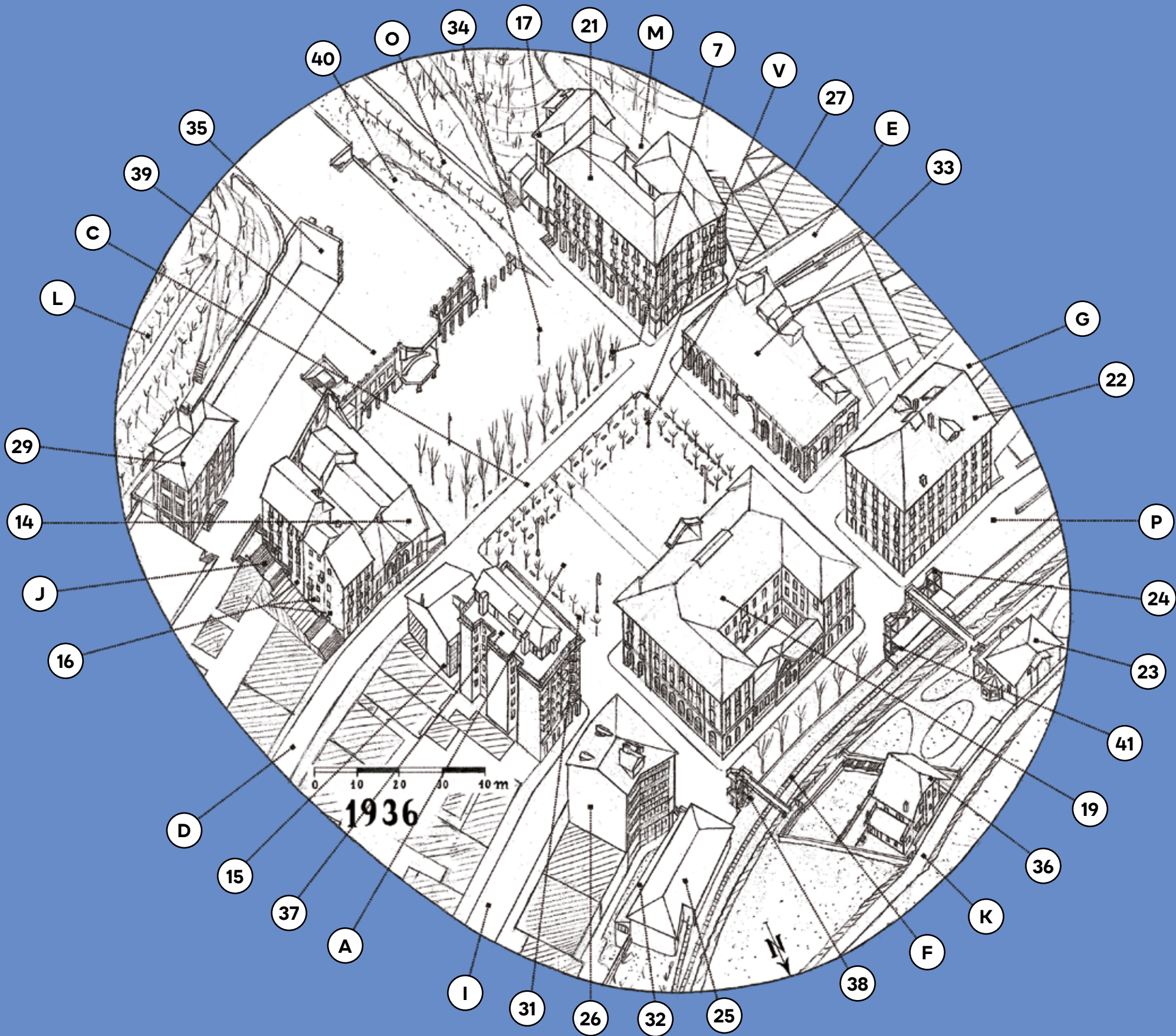


1936

- 7** Iturri estatuduna (1864-1952)
Fuente con estatua (1864-1952)
- 14** Salón Teatro (XIX. mendea-1953)
Salón Teatro (siglo XIX-1953)
- 15** Tupi tabernako etxea (XIX. mendea-1961)
Casa del bar Tupi (siglo XIX-1961)
- 16** Frontoira bideko etxarteko etxeak (XIX. mendea-1965)
Casas del callejón (siglo XIX-1965)
- 17** Francisco Alberdiren tailerra (XIX. mendea-1973)
Taller de Francisco Alberdi (siglo XIX-1973)
- 19** Udaletxea (1901)
Casa Consistorial (1901)
- 21** Domingo Elcororen etxeak (1902)
Casas de Domingo Elcoro (1902)
- 22** Tomás Irusta y Cía-ren etxebizitzak (1903)
Casa de viviendas de Tomás Irusta y vía. (1903)
- 23** Jesús Yurritaren txaleta (1904-1957)
Chalet de Jesús Yurrita (1904-1957)
- 24** Yurritaren txaleterako eskailerak eta pasabidea (1904-1957)
Escaleras y pasarela al chalet de Yurrita (1904-1957)
- 25** Almacén Muñoz biltegia (1906-1968)
Almacén Muñoz (1906-1968)
- 26** Andrés Ojangurenen etxebizitza-erakina (1906-1965)
Edificio de viviendas de Andrés Ojanguren (1906-1965)
- 27** Kale-argiak, bolutarekin (1907-1953)
Farolas con voluta (1907-1953)
- 29** Frontoiko eskolak (1912-1991)
Escuelas del Frontón (1912-1991)
- 31** Egurrezko bankuak (1913-1941)
Bancos con tabla de madera (1913-1941)
- 32** Indalezio Ojangurenen argazkilaritza-kabinetea (1915-1968)
Gabinete fotográfico de Indalezio Ojanguren (1915-1968)
- 33** Herriaren etxea (1916-1953)
Casa del Pueblo (1916-1953)
- 34** Kale-argiak (1917-1953)
Farolas (1917-1953)
- 35** Udal frontoia (1924-1997)
Frontón Municipal (1924-1997)
- 36** Leona Ezquerraren etxetxoa (1928)
Casita de Leona Ezquerria (1928)
- 37** Manuel Cortaberriaren eraikina, etxabe eta bizitegiekin (1931)
Casa de bajos y viviendas para Manuel Cortaberría (1931)
- 38** Eskailerak eta pasabide goratua (1932-1971)
Escaleras y paso elevado (1932-1971)
- 39** Arkupea, kioskoa eta komunak (1935-1997)
Arcadas, quiosco y evacuatorios (1935-1997)
- 40** Institutuko orubea (1935-1962)
Solar del Instituto (1935-1962)
- 41** Uralitazko markesina (1936-1962)
Marquesina de uralita (1936-1962)
- A** Errepublikako plaza (1931-1937)
Plaza de la República (1931-1937)
- C** Errepide breaztatua
Carretera embreada
- D** Fermín Calbetón kalea
Calle de Fermín Calbetón
- E** Isasi kalea
Calle de Isasi
- F** Durango-Zumarraga trenbidea (1887)
Ferrocarril de Durango a Zumarraga
- G** O'Donnell kalea
Calle de O'Donnell
- I** Dos de Mayo kalea
Calle del Dos de Mayo
- J** Frontoira bideko etxartea
Callejón de subida al Frontón
- K** Mokolako auzo-bidea
Camino vecinal de Mecola
- L** Txantxazelaiko parkea
Parque de Txantxazelai
- M** Zezen-plazarako bidea
Camino a la Plaza de Toros
- O** Probaderurako bidea
Camino al Probadero
- P** Pablo Iglesias kalea⁵
Calle de Pablo Iglesias⁵
- V** Zuhaitz berriak (1931-1953)
Nuevos árboles (1931-1953)

⁵ E.O.: San Andres pasealekuari Pablo Iglesias izena jarri zioten 1931ko apirilaren 18an.

N.E.: Por acuerdo de 18 de abril de 1931 la denominación oficial del paseo de San Andrés paso a ser Pablo Iglesias.



7 Iturri estatuduna - Fuente con estatua

1864an egin zuten, eta hainbat tokitan egon zen, azkenean, toki horretan jarri zuten arte. Estatuari *El Cavernícola* gaitzizena jarri zioten, brontzezkoa zen, eta iturria kendu baino lehen desagertu zen, 1953aren inguruan.

Construida en 1864. Se colocó en varios sitios antes de ubicarse aquí. La estatua de bronce, que era conocida como “el Cavernícola”, desapareció antes de que la fuente fuese retirada, hacia 1953.

14 Salón Teatro - Salón Teatro

1927an Cosme Beistegik kudeatzen zuen. 1928an Félix Alberdi zen Salón Teatro sozietatearen ordezkaria. 1925ean berrikuntzak egin zituzten, Augusto de Aguirreren gidaritzapean: eszenatoki berria, orkestra-zuloa, besaulki-patioa, ferra formako anfiteatroa eta oilategia. Plaza aldera zegoen fatxada egin zuten, mendebaldera, eta teilatuaren gainean eszenatoki-kutxa bat jarri; ondorioz, frontoi aldeko horma metro pare bat altuagoa egin behar izan zuten. 1932an Urbano de Manchobasek beste obra bat egin zuen oilategian. Beheko solairuan Noche taberna zegoen, Tupi tabernaren egurrezko estalpe berdina zuen, biak garai bertsuan egindakoak.

Gestionado por Cosme Beistegui en 1927. Félix Alberdi es el representante de la Sociedad Salón Teatro en 1928. En 1925 se lleva a cabo una reforma proyectada por Augusto de Aguirre: se construye un escenario, foso para orquesta, patio de butacas, anfiteatro en herradura y paraíso. También se levanta la fachada oeste a la plaza y se levanta una caja de escenario sobre el tejado, lo que obligará a levantar un par de metros el muro hacia el frontón. Otra reforma es realizada por Urbano de Manchobas en 1932 en el paraíso. El bar Noche está en la planta baja, con su cobertizo de madera reconstruido con el mismo diseño que el del bar Tupi y al mismo tiempo que éste.

15 Tupi tabernako etxea - Casa del bar Tupi

Taberna beheko solairuan zegoen, eta, iparraldeko izkinan, zapatari batek zuen lokala. 30eko hamarkadaren hasieran, plaza aldera ematen zuen estalpea berreraiki zuten eta jabaloi edo beso oxkarratuen ordezkariak jarri zituzten.

Que compartía la planta baja con el local de un zapatero, situado en la esquina norte. A principios de los años 30 se reconstruye el cobertizo de madera del lado de la plaza, sustituyendo los tornapuntas festoneados por arcos.

16 Etxarteko etxeak - Casas del callejón

Goreneko etxean, azken etxean, Félix Echeberria *Querido* tratularia bizi zen. Pilotak eman eta Udal Frontoia erabiltzeagatik kobratzen zuen.

En la casa más alta vive el baratero Félix Echeberria, alias Querido, quien servía las pelotas y cobraba por el uso del frontón municipal.

17 Francisco Alberdiren tailerra - Taller de Francisco Alberdi

Jatorrizko etxetzarra berritzen joan ziren, bao berriak eginez. Pabilioiak ere eraiki zituzten tailerrari atxikita, baita tenplaketa-labea jartzeko etxola ere, Manchobasek 1931n proiektatu zuena, Zezen Plazarako bidearen ondoan jartzeko.

El caserón original fue reformándose con la apertura de nuevos huecos. También se construyen pabellones anexos, como una caseta para horno de temple, proyectada en 1931 por Manchobas, junto al camino a la Plaza de Toros.

19 Udaletxea - Casa Consistorial

1933aren inguruan alboetako frontoiak bota zituzten, baita erdiko frontoiaren gaineko akroterak ere. Teilatu-zati guztiak bateratu ziren eta bolumen eta altuera handiagoa hartu zuen. Kaperaren eraikin txikia anbulatorio gisa erabiltzen zuten. *Hacia 1933 los frontones laterales son demolidos, así como las acróteras sobre el frontón central. El tejado se unifica y adquiere mayor volumen y altura. El pequeño edificio de la capilla se usa como dispensario de higiene.*

21 Domingo Elcororen etxeak - Casas de Domingo Elcoro

1926an hura zen jabea.

Propietario en 1926.

22 Tomás Irusta y Cía-ren etxebizitzak

Casa de viviendas de Tomás Irusta y Cía

Eraikin honen beheko solairuan Guisasolaren taberna egon zen, gerora Arambururena.

En el bajo de este edificio estuvo instalado el bar de Guisasola y más tarde el de Aramburu.

23 Jesús Yurritaren txaleta - Chalet de Jesús Yurrita

24 Yurritaren txaletera sartzeko eskailerak eta pasabidea

Escaleras y pasarela de acceso al chalet de Yurrita

Edonorentzat irekita zeuden, Legarreko goiko aldera joan ahal izateko.

Estaban abiertas al público para permitir el acceso a la parte alta de Legarre.

25 Almacén Muñoz biltegia - Almacén Muñoz

26 Andrés Ojangurenen etxebizitzak

Edificio de viviendas de Andrés Ojanguren

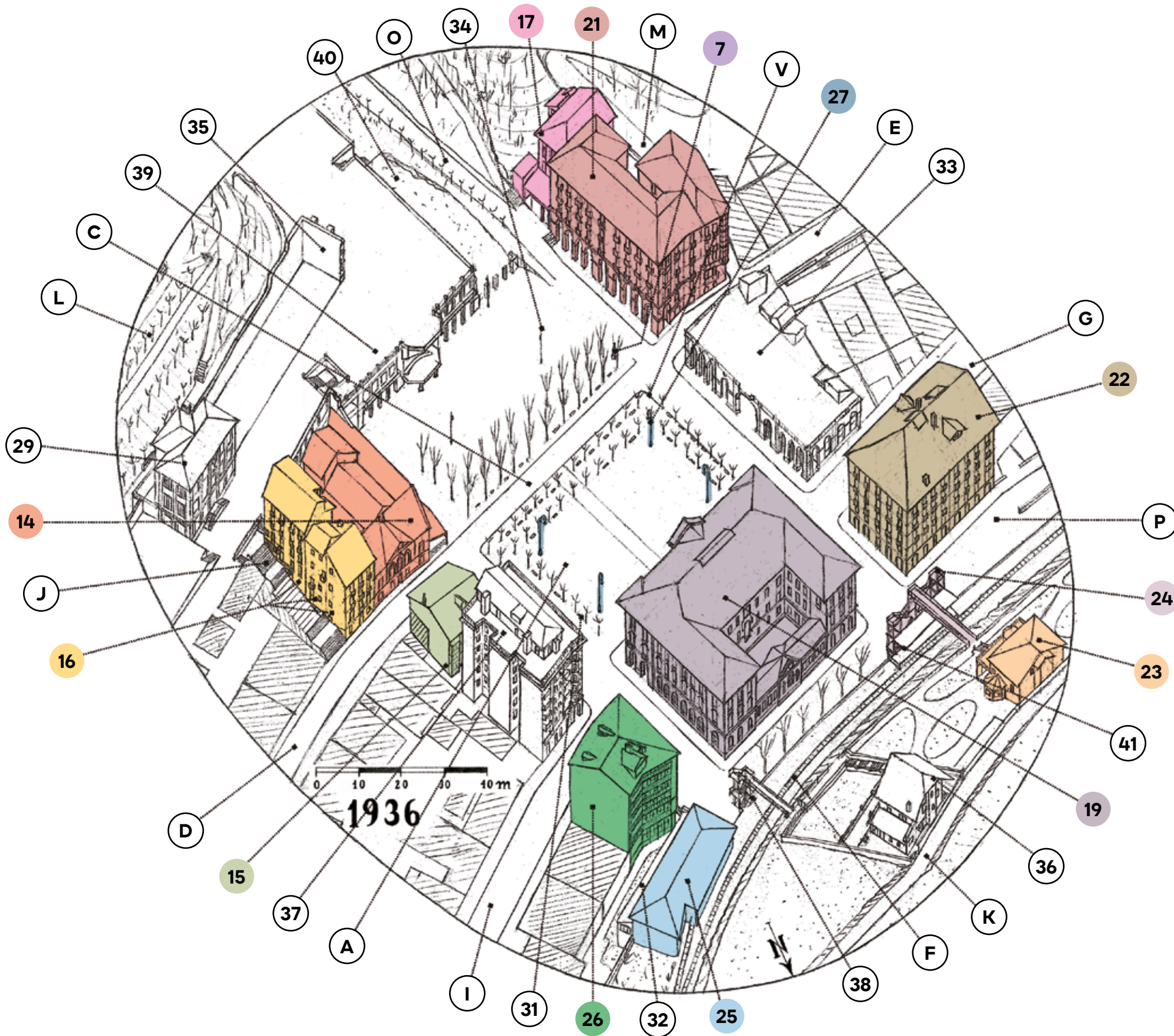
1932an, Dos de Mayo kalera ematen zuen begiratokia berreraiki zuten, *boínder* estiloan. Gerra aurretik Melitona taberna zegoen eraikinaren etxabea.

En 1932, el mirador hacia la calle Dos de Mayo se reconstruye en forma de bow-window o boínder. Antes de la Guerra el bajo estaba ocupado por el bar Melitona.

27 Kale-argiak, bolutarekin - Farolas con voluta

Plazaren iparraldeko zatian; 1953 arte gutxienez, bertan egon ziren.

En la mitad norte. Se mantuvieron hasta al menos 1953.



29 **Frontoiko eskolak - Escuelas del Frontón**

Iturrioz eskola-multzoa izena zuen. 1928an, Urbano Manchobasen proiektuari jarraituz, bigarren solairua eta teilatua egin zizkioten. Garai berean, sarrerako eskailerak aldatu zituzten: tarte bakarreko eta oin kurboaren ordeztu, eskailera berri bat egin zuten tarte simetriko bi zituena, hormari itsatsita. Garai hartan, eraikinaren ekialdean, egurrezko barrakoi bat zegoen, isurialde bakarreko teilatuarekin. 1935aren inguruan, frontoiaren ekialdeko orubea lautu zuten, frontoia han jartzeko asmoz, baina ez zen halakorik egin. Lehenengo pisuan Dibujo Eskola egon zen 1940 arte.

Denominada Grupo Escolar Iturrioz. En 1928, de acuerdo al proyecto de Urbano de Manchobas, se construye la segunda planta más el tejado. Por entonces se sustituyó la escalera de la entrada principal, de un solo tramo y planta curva, por otra de dos tramos simétricos pegados a la fachada. En esa época existía junto al lado este del edificio un barracón de madera con cubierta a un agua.

Hacia 1935 se explana el solar del lado este para trasladar allí el Frontón, obra que no llevo a realizarse.

El primer piso albergó la Escuela de Dibujo hasta 1940.

31 **Egurrezko bankuak - Bancos de tabla de madera**

Gutxienez, 1941 arte egon ziren bertan.

Existieron al menos hasta 1941.

32 **Indalezio Ojangurenen argazkilaritza-kabinetea Gabinete fotográfico de Indalecio Ojanguren**

1920an estalpe bat erantsi zioten, eta horrek eraikina luzatu zuen.

En 1920 se adosa un cobertizo, lo que aumenta la longitud total del edificio.

33 **Herriaren etxea - Casa del Pueblo**

Gerra ostean aurri-egoeran geratu zen eta etxerik gabeko familia batzuk bertan bizi izan ziren. Hegoaldeko izkinan zerrategi bat jarri zuten, herritarrek egurra izan zezaten. 1953an bota zuten zerrategia.

En estado ruinoso tras la Guerra. En la posguerra algunas familias sin techo se alojan en su interior, y en el ángulo sur se instala una serrería para proveer de leña a la población. Es demolida en 1953.

34 **Kale-argiak - Farolas**

Metalezko masta zuten eta estalkia albo batetik zintzilik. 1917tik 1946ra arte gutxienez argi horiek egon ziren.

Hechas de un mástil metálico, y la pantalla suspendida de un lado. Existentes al menos desde 1917 hasta 1946.

35 **Udal frontoia - Frontón Municipal**

1924an eraikia. Hartzeko harlauzak zituen 13 koadroko kantxa 50 bat metro luze zen. Frontisa Frontoi Zaharreko harehartzeko harlanduekin egin zuten. Ezker-pareta harlangaitzezkoa zen, zementuarekin berdinduta. 1924an, Sustapen-Batzordeak erabaki zuen frontisari (9 metroko zabalera) 5 metroko horma-atala gehitzea, pilotak plazara joan ez zitezten. Hala ere, frontisaren gainetik ihes egiten zuten pilotek Villabella tailerraren kunboan amaitzen zuten.

1927an erabaki zuten Frontoiko Eskolaren beheko solairuko leihoak hormatzea, errebote gisa baliatzeko. 1935ean Sustapen-Batzordeak Udal-Frontoi Berriaren proiektua onartu zuen; alegia, orduko frontoia desmuntatzea eta harlanduak eta harlangaitzak eskolaren ekialdeko orubean jartzea, bertan berria egiteko. Gerra lehertu aurretik frontisaren eskuinaldearen herena desmuntatu zuten, eta orduz geroztik, ertzak koskak eduki zituen; ezker-paretaren zati bat ere desmuntatu zuten, eta ertz mailakatua geratu zitzaion.

Construido en 1924, con una cancha de losas de piedra de 13 cuadros de longitud, unos 50 m. El frontis fue erigido con los mismos sillares de piedra arenisca que conformaron en su día el Frontón Viejo. La pared lateral era de mampostería, planeada con cemento.

En febrero de 1924 la Comisión de Fomento decide añadir al frontis, de 9 m de anchura, un lienzo de 5 m como prolongación, a fin de evitar que las pelotas se deslicen a la plaza. No obstante, las pelotas que sobrepasaban el frontis solían terminar en el kunbo del taller de Villabella.

En 1927 se decide tapiar las ventanas del lado oeste de la planta baja de la escuela del Frontón, para que sirva de rebote.

En 1935 la Comisión de Fomento aprueba el proyecto del Nuevo Frontón Municipal, que consiste en desmontar el frontón, trasladar los sillares y mampuestos, y recolocarlos en el solar al este de la escuela para conformar la misma estructura. Antes de que la guerra interrumpa la operación, se llega a desmontar el tercio derecho del frontis, cuyo canto a partir de entonces ofrecerá un aspecto desdentado; así también se llega a derribar parte de la pared lateral, que a partir de entonces tendrá forma escalonada.

36 **Leona Ezquerraren etxetxea - Casita de Leona Ezquerria**

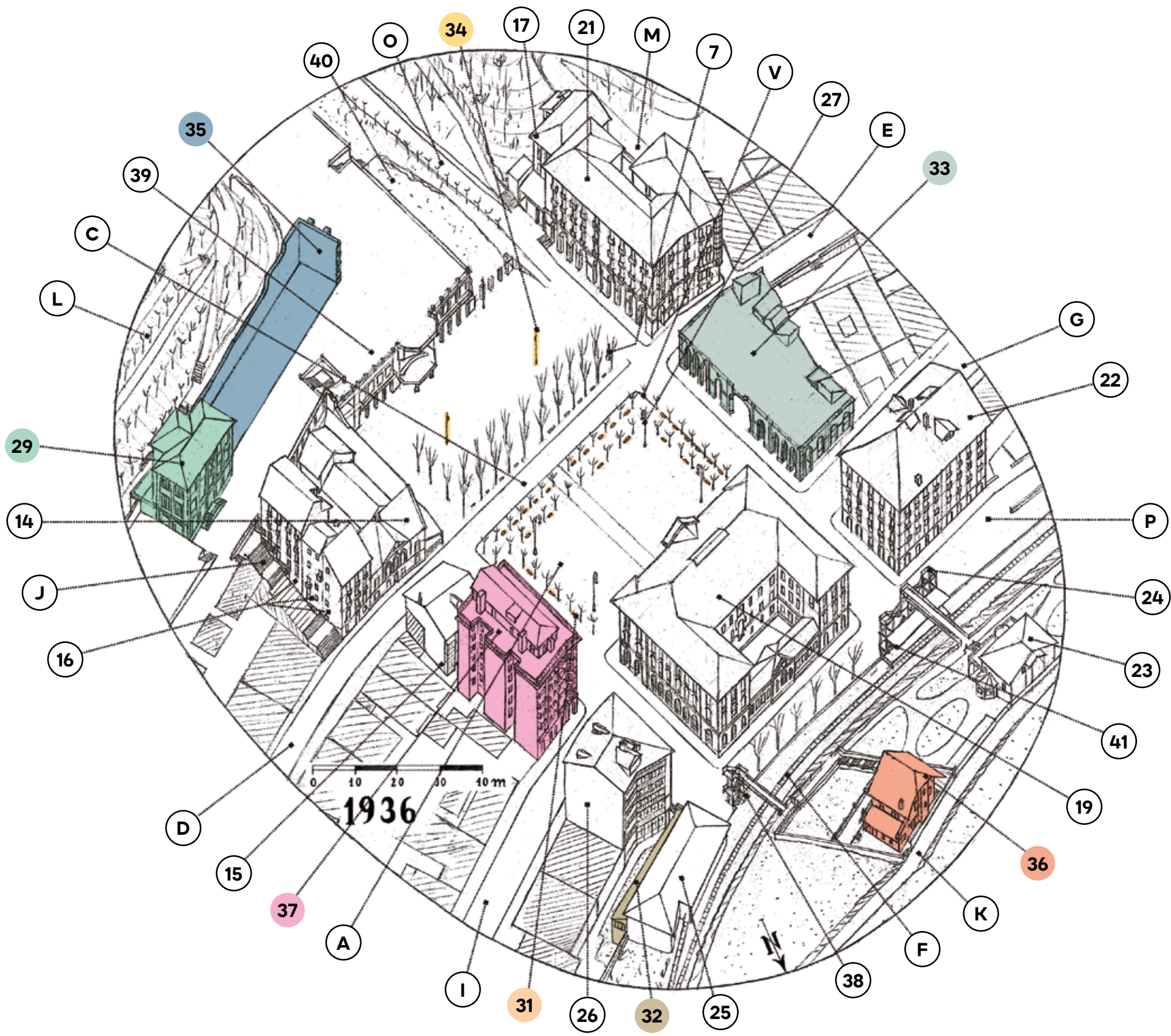
1928an egin zuten, Urbano de Manchobasen proiektuaren arabera.

Construida en 1928 según proyecto de Urbano de Manchobas.

37 **Manuel Cortaberriaren eraikina, etxabe eta bizitegiekin Casa de bajos y viviendas para Manuel Cortaberría**

1930ean egin zuen proiektua Urbano de Manchobasek, eta 1931n eraiki zuten. Egitura hormigoi armatuarekin egin zuten; mendebaldeko fatxadak arkupea du plaza aldera.

Construida en 1931 según proyecto de Urbano de Manchobas de 1930. Estructura de hormigón armado. La fachada oeste a la Plaza presenta un soportal de arcos.



38 Eskailerak eta goiko pasabidea - Escaleras y paso elevado
Trenbide gainean zeuden eraikita Ezquerraren etxetxora joateko. Proiektua 1931n egin zuen Manchobasek eta lanak 1932an; hormigoi armatua erabili zuten. *Sobre la vía para acceder a la casita de Ezquerria, construidas en hormigón armado en 1932, según proyecto de Manchobas de 1931.*

**39 Arkupea, kioskoa eta komunak
Arcadas, quiosco y evacuatorios**

1935ekoa, Urbano de Manchobasena. Hormigoi armatuzko egitura du, harlangaitzezko hormak eta harlanduzko zutabeak. Erdiko gorputzaz gain, hegal bat jarri zioten mendebaldean, eraikin nagusiarekiko perpendikularra. Teilatua Txantxazelaiko zabalgunearen lurzoruaen altuera berean geratu zen. Udalak Alderdi Sozialistari laga zion jabetza, eta hark bere gain hartu zuen eraikuntzaren kostua; langabetuek egin zuten. 1937 arte erabilera hauek izan zituen: beheko solairuan, kirolerako gunea eta komun publikoak; lehen solairuan, Eibarko Orfeoia eta taberna. Terrazan, kafetegi-taberna.

Construidos en 1935 según el proyecto de Urbano de Manchobas. Estructura de hormigón armado sobre muros de mampostería y pilares de sillería. Además del cuerpo principal, se construyó un ala perpendicular al mismo en el lado oeste. La cubierta del edificio quedaba al nivel del suelo de la explanada de Txantxazelai.

El Ayuntamiento cedió la propiedad al Partido Socialista permutándola por el coste de su construcción, que fue hecha por parados. Hasta 1937 los usos del edificio eran: planta baja, local deportivo y servicios públicos; 1ª planta, Orfeón eibarrés y bar; terraza, café-bar.

40 Institutuko orubea - Solar del Instituto

Arkupearen mendebaldean institutu bat eraikitzeko proiektua zegoen, Manchobasek 1935ean proiektatutakoa. Eraikitzen hasi eta berehala hasi zen gerra, eta orubea hutsik geratu zen. Arkupearen mendebaldeko harlangaitz-horma agerian geratu zen eta haren ertza errematatu gabe egon zen hiru hamarkadatan.

Pegante al ala oeste de las arcadas se preveía la construcción de un Instituto proyectado por Manchobas en 1935. Apenas comenzó a erigirse cuando la Guerra interrumpió su construcción. El solar que iba a ocupar este edificio quedó desocupado, el muro de mampostería del ala oeste de las arcadas quedó al descubierto y la esquina de las mismas permaneció sin rematar durante tres décadas.

41 Uralitazko markesina - Marquesina de uralita

1924az geroztik zegoen Ardantzako geralekua, eta 36an jarri zioten uralita. Seguruenik, Gerra Zibilean, Elgoibar aldetik zetorren bando frankistaren artilleriaren suaren eraginpean geratzen zen Estaziñoko tren-geltokia baino leku seguruagoa zelakoan egingo zen.

Construida en 1936 en el apeadero de Ardanza, existente desde 1924. Seguramente se instaló como alternativa más segura a la primigenia estación de ferrocarril en la zona de Ibarrecruz, más expuesta al fuego de artillería del bando franquista proveniente del lado de Elgoibar, durante la Guerra Civil.

A Errepublik plaza - Plaza de la República

1931-1937 bitartean izan zuen izen hori.

Denominada así desde abril 1931 hasta 1937.

C Errepide breaztatua - Carretera embreada

D Fermín Calbetón kalea - Calle de Fermín Calbetón

E Isasi kalea - Calle de Isasi

**F Durango-Zumarraga trenbidea
Línea del ferrocarril de Durango a Zumárraga**

G O'Donnell kalea - Calle de O'Donell

I Dos de Mayo kalea⁶ - Calle del Dos de Mayo⁶

J Frontoira bideko etxartea - Callejón de subida al Frontón

K Mekolako auzo-bidea - Camino vecinal de Mecola

L Txantxazelaiko parkea - Parque de Txantxazelai

M Zezen-plazarako bidea - Camino a la Plaza de Toros

O Probaderurako bidea - Camino al Probadero

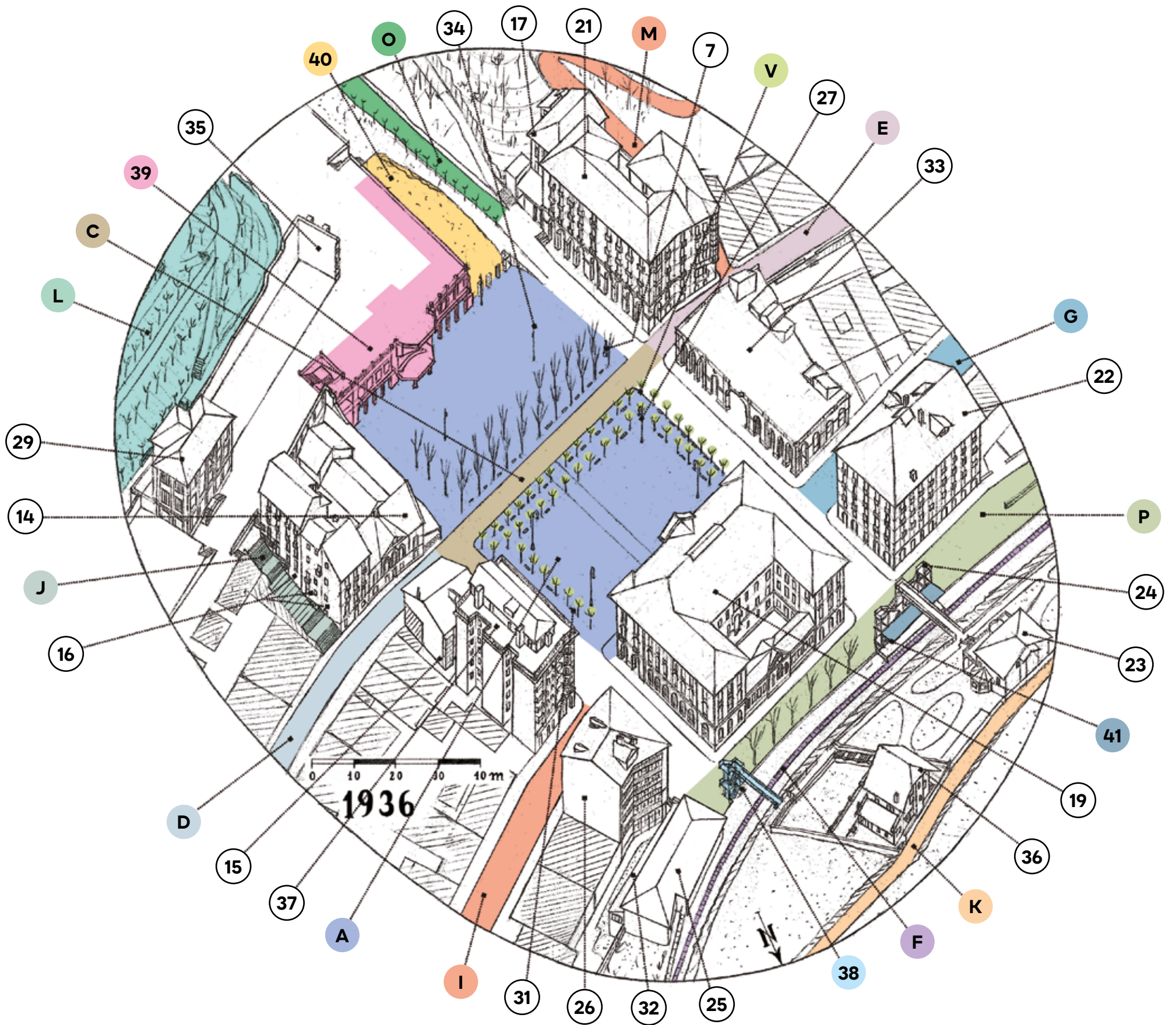
P Pablo Iglesias kalea - Calle de Pablo Iglesias

V Zuhaitz berriak - Nuevos árboles plantados

1931n Errepublik aldarrikatu ondoren landatutako zuhaitz berriak: iparraldean lehen zeuden akaziak bota eta beste arbola gazte batzuk landatu ziren, aurrekoak zeuden leku berean. Hegoaldean ere zuhaitz zaharrenak kendu eta beste arbola gazte batzuk sartu ziren.

En la mitad norte se arrancan las acacias primitivas y se plantan otras jóvenes, en la misma formación. En la mitad sur también se sustituyen los árboles más viejos por otros jóvenes.

⁶ E.O.: XX. mendeko dokumentu ofizial guztietan aipatua; 1980an, Toribio Etxebarria izena jarri zioten.





Herriaren Etxea. Obrak 1915ean hasi ziren, eta hasieran solairu bi egitekoak baziren ere, solairu bakar batean geratu ziren. Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa
Casa del Pueblo, cuyas obras, iniciadas en 1915, concluyeron con una sola planta de las dos en un principio planificadas. Foto: Archivo Municipal de Eibar



Udaletxea eta Manuel Cortaberriaren etxea, Urbano Manchobas Careaga arkitektoarena (1887-1968), 1931n eraikia.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

El Ayuntamiento y la casa de Manuel Cortaberria, del arquitecto Urbano Manchobas Careaga (1887-1968) construida en 1931.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Goialdean, Frontoi Zaharreko eskolak; behealdean, Untzaga aldera, Salón Teatroaren albo eta, eskuinean, musika-kioskoa. Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

En la parte superior, las escuelas del Frontón Viejo; en la parte inferior, el lateral del Salón Teatro que daba a Untzaga y, a la derecha, el kiosco de música. Foto: Archivo Municipal de Eibar

Arkupeak, kioskoa eta komunak, Urbano Manchobas arkitektoak egindako proiektuaren arabera, 1935ean eraikiak. Arkupeen mendebaldeko hegalean Institutu bat eraikitzea aurreikusten zen, Mantxobasek proiektatutakoa, baina inoiz ez zen eraiki.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

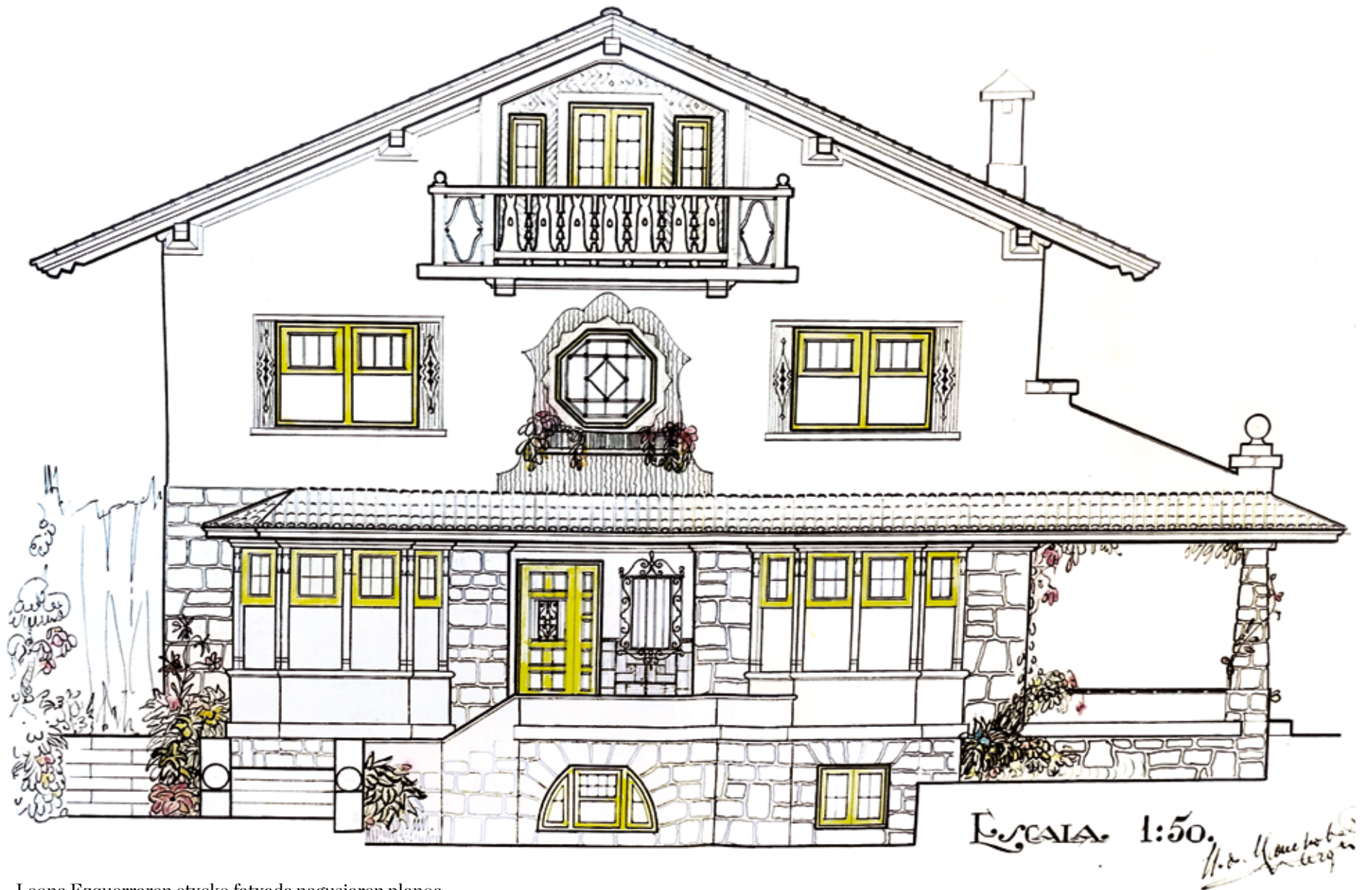
Arcadas, quiosco y evacuatorios, construidos en 1935 según el proyecto de Urbano de Manchobas.

Pegante al ala oeste de las arcadas se preveía la construcción de un Instituto proyectado por Manchobas que nunca se ejecutó.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



FACHADA PRINCIPAL



Leona Ezquerraren etxeko fatxada nagusiaren planoak,
Urbano de Manchobas arkitektoarena (1927).

Dokumentua: Eibarko Udal Artxiboa

*Plano de la fachada principal de la casa de Leona Ezquerra,
del arquitecto Urbano de Manchobas (1927).*

Documento: Archivo Municipal de Eibar

Leona Ezquerraren etxea (1928-2018) elurrarekin.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Casa de Leona Ezquerra (1928-2018) con nieve.

Foto: Archivo Municipal de Eibar





Untzaga plazaren ikuspegi orokorra (1935)
musika-kioskoaren goiko aldetik.

Argazkia: Gure Gipuzkoa

*Vista general de la plaza de Unzaga (1935)
desde la parte superior del quiosco de música.*

Foto: Gure Gipuzkoa

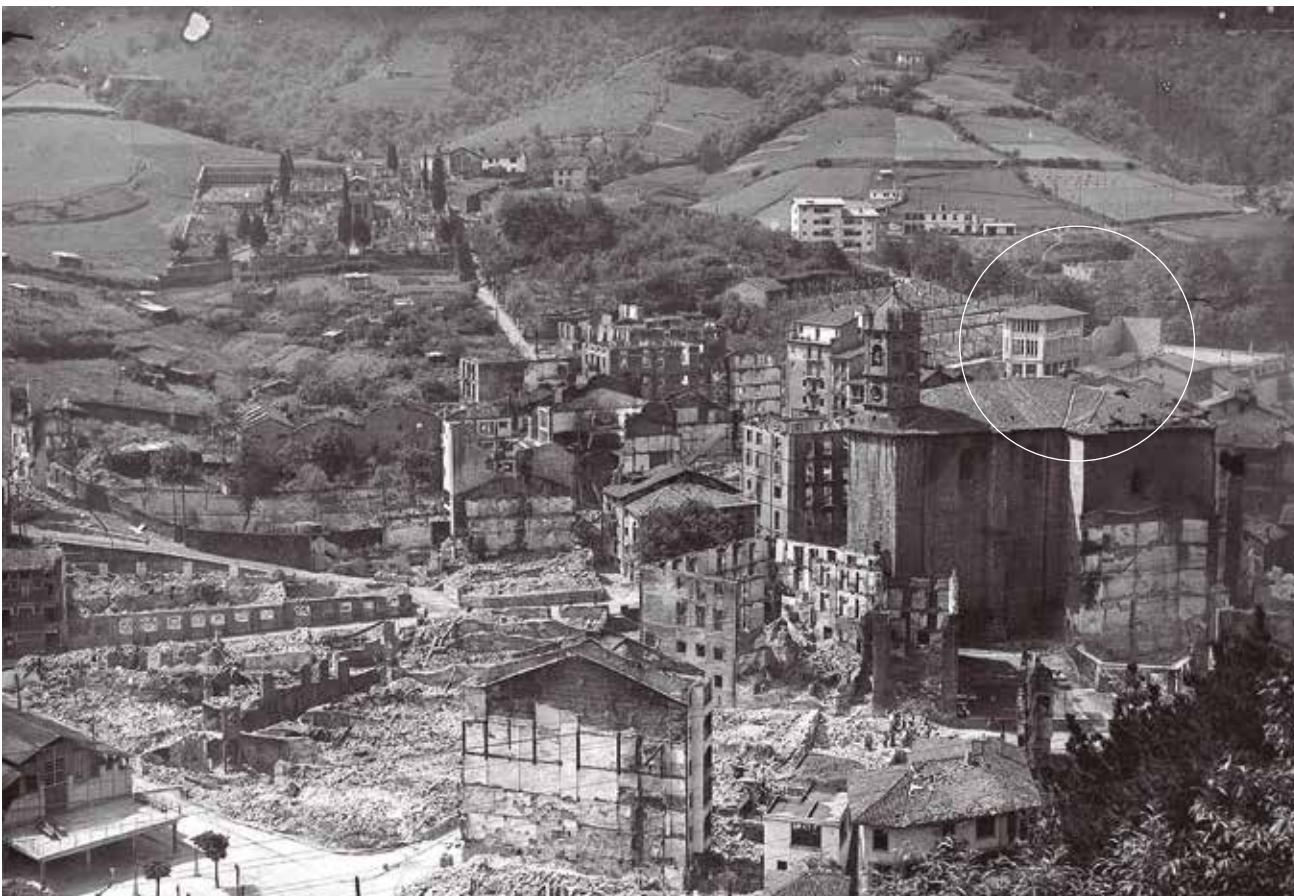


Gerratean, lur-zakuak kioskoaren arkupeetan.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

En la guerra, sacos terreros apilados en las arcadas del quiosco de la música.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Eibar, gerratean suntsituta. Atzealdean, zirkulu batez markatua, Frontoia, 1924an eraikia, 13 koadroko harrizko harlauzazko kantxa batekin, 50 m inguru. Berria izan arren beti deitu zaio Fronto Zaharra, antzinako frontoiaren (1822-1912) izena jasoz .

Argazkia: Gure Gipuzkoa

Imagen parcial de Eibar, devastada tras la guerra. Al fondo, marcado con un círculo, el Frontón Municipal, construido en 1924, con una cancha de losas de piedra de 13 cuadros de longitud, unos 50 m. Siempre se le ha llamado Frontón Viejo, recibiendo así el nombre del antiguo frontón (1822-1912).

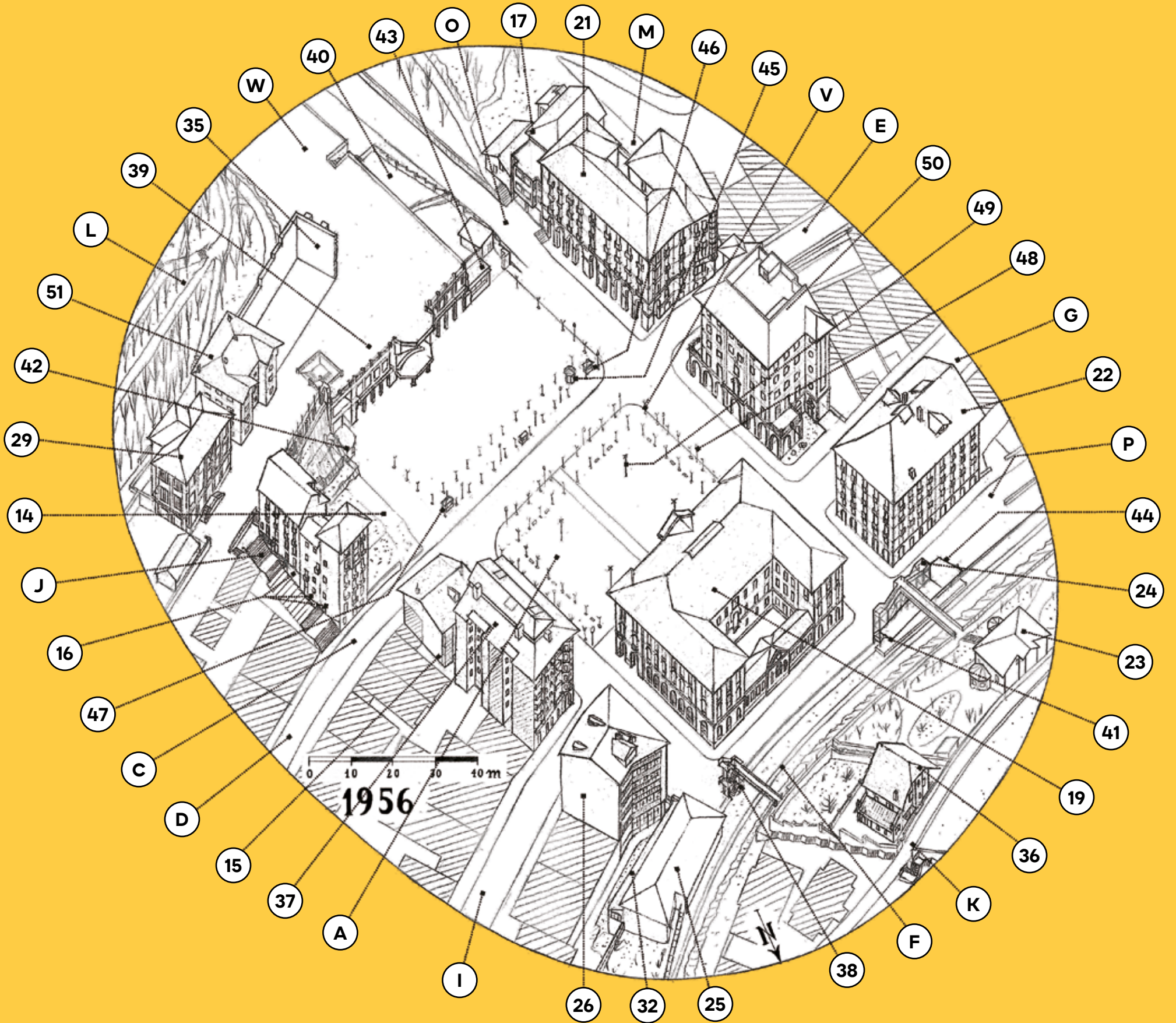
Foto: Gure Gipuzkoa

1956

- 14** Salón Teatroko orubea (1954-1967)
Solar del Salón Teatro (1954-1967)
- 15** Tupi tabernako etxea (XIX. mendea-1961)
Casa del bar Tupi (siglo XIX-1961)
- 16** Frontoira bideko etxarteko etxeak (XIX. mendea-1965)
Casas del Callejón al Frontón (siglo XIX-1965)
- 17** Francisco Alberdiren tailerrak (XIX. mendea-1973)
Talleres de Francisco Alberdi (siglo XIX-1973)
- 19** Udaletxea (1901)
Casa Consistorial (1901)
- 21** Etxabe eta etxebizitzetako eraikina (1902)
Casa de bajos y viviendas (1902)
- 22** Etxabe eta etxebizitzetako eraikina (1903)
Casa de bajos y viviendas (1903)
- 23** Emilio Solaunen txaleta (1904-1957)
Chalet de Emilio Solaun (1904-1957)
- 24** Eskailerak eta goiko pasabidea (1904-1957)
Escaleras y pasarela (1904-1957)
- 25** Coloniales Muñoz biltegia (1906-1968)
Almacén de Coloniales Muñoz (1906-1968)
- 26** Andrés Ojangurenen etxebizitza-eraikina (1906-1965)
Edificio de viviendas de Andrés Ojanguren (1906-1965)
- 29** Frontoiko eskola (1912-1991)
Escuela del Frontón (1912-1991)
- 32** Indalezio Ojangurenen argazkilaritza-kabinetea (1915-1968)
Gabinete fotográfico de Indalezio Ojanguren (1915-1968)
- 35** Udal frontoia (1924-1997)
Frontón Municipal (1924-1997)
- 36** Leona Ezquerraren etxetxea (1928)
(Vildosolatarren txaleta)
Casita de Leona Ezquerria (1928) (Chalet de Vildósola)
- 37** Manuel Cortaberriaren etxea (1931)
Casa de Manuel Cortaberria (1931)
- 38** Mekolako eskailerak eta pasabidea (1932-1971)
Escaleras y paso a Mecola (1932-1971)
- 39** Arkupea (1935-1997)
Arcadas (1935-1997)
- 40** Institutuko orubea (1935-1962)
Solar del Instituto (1935-1962)
- 41** Uralitazko markesina (1932-1962)
Marquesina de uralita (1932-1962)
- 42** Etxola alakaduna (1941-1965)
Caseta achaflanada (1941-1965)
- 43** La Argentina txurro-denda (1946-1962)
Churrería La Argentina (1946-1962)
- 44** Txarteldegien etxola (1951-2009)
Caseta de Taquillas (1951-2009)
- 45** Kiosko oktagonalean teilatua (1953-1968)
Kiosco octogonal con tejado (1953-1968)
- 46** Helados Harindondin izozkiak (1953-1962)
Helados Harindondin (1953-1962)
- 47** Metalezko etxolak (1953-1960eko hamarkada)
Casetas metálicas (1953- década de los 60)
- 48** Kale-argiak, puntadun kopadunak (1953-1960eko hamarkada)
Farolas de copa apuntada (1953- década de los 60)
- 49** 4 lanparako kale-argiak (1953-1960eko hamarkada)
Farolas con 4 lámparas (1953- década de los 60)
- 50** Sindikala (1954) - *Casa Sindical (1954)*
- 51** *Frente de Juventudes*-en eskola eta etxea (1956-1991)
Escuela y Hogar del Frente de Juventudes (1956-1991)
- A** 18 de Julio plaza (1937-1977)
Plaza del 18 de Julio (1937-1977)
- C** Errepidea - *Carretera*
- D** Fermín Calbetón kalea
Calle de Fermín Calbetón
- E** Isasi kalea - *Calle de Isasi*
- F** Bilbo-Donostia trenbidea (1887)
Línea del ferrocarril de Bilbao a San Sebastián (1887)
- G** O'Donnell kalea - *Calle O'Donell*
- I** Dos de Mayo kalea
Calle del Dos de Mayo
- J** Frontoira bideko etxartea
Callejón de subida al Frontón
- K** Mekola kalea - *Calle de Mecola*
- L** Txantxazelaiko parkea
Parque de Txantxazelai
- M** España kalea⁷ - *Calle España⁷*
- O** Elgetako errepidea
Carretera de Elgueta
- P** San Andres pasealekua
Paseo de San Andrés
- V** Platano arruntak (*Platanus hispanica*) (1953)
Platanus hispanica o plátano de sombra (1953)
- W** Txantxazelaiko zabalgunea
Explanada de Txantxa-zelai

⁷ E.O.: Aurreneko erreferentzia 1905. urteko Akta Liburuan dago jasota, Zezen Plazara igotzeko kalea zen, eta dokumentazioan ageri da 1953ko Industria-Matrikulara arte. Zezenbide izena, ahozko tradizioa, 1980an ofizialdu zen.

N.E.: La primera referencia figura en el Libro de Actas del año 1905, como la calle por la que se subía a la Plaza de Toros y así consta en diversa documentación, entre otras, la Matrícula Industrial de 1953. El nombre Zezenbide, de tradición oral, fue oficializado en 1980.



14 **Salón Teatroyen orubea - Solar del Salón Teatro**

Urteak zeramatzan José Miguel Zubillaga antzokiko enpresa-gizonak antzokiko egurrezko teilatua aldatzeko baimena eskatzen, oso egoera txarrean zegoelako. Udalak ez zion, baina, baimenik eman.

1952ko uztailaren 3an, *Yo también soy de Jalisco* pelikula ematen ari zirela, sabai puska batzuk erori ziren, euria zela eta. Antzokiak mendebaldera ematen zuen irteera bat zuen, iristen erraza, eta hari eskerrak ez zen hildakorik egon; hala ere, hainbat zauritu egon ziren, arrapatata irtetea harrapatuta geratu zirelako.

1953an bota zuten eta 12 bat urtez hutsik egon zen orubea: etxartean bizi ziren maizterrak eta etxeen jabeak ez ziren ados jartzen etxe zaharrak bota eta poligono osoa hartuko zukeen eraikin berri bat egiteko. Jaietan, joko-etxolak jartzen zituzten bertan. Hegoaldeko euste-hormak agerian uzten zituen antzoki izan zenaren barruko gela-banaketak.

Desde años atrás, el empresario del Teatro, José Miguel Zubillaga, había observado que la cubierta de madera estaba en mal estado; pidió varias veces permiso al Ayuntamiento para sustituirla, pero este se lo denegó.

El 3 de julio de 1952, durante la proyección de la película Yo también soy de Jalisco, a causa de la lluvia, cayeron unos cascotes del techo. Gracias a que la salida lateral del lado oeste era fácilmente accesible, la evacuación fue rápida y se evitaron víctimas, aunque sí hubo heridos por atropellamiento.

Tras el derribo del teatro en 1953, el solar permaneció sin ser construido unos 12 años, al no llegarse a un acuerdo entre los inquilinos y propietarios de las casas del callejón para derribarlas y construir un nuevo edificio que abarcara todo el polígono. Durante las fiestas, se instalaban aquí casetas de juego. El muro de contención sur mostraba las huellas de los espacios interiores del desaparecido Teatro.

15 **Tupi tabernako etxea - Casa del bar Tupi**

1952an, Club Deportivo de Eibar elkarteak lehen solairuan zuen egoitza utzi egin zuen. 1961ean bota zuten etxea.

El Club Deportivo abandona su sede de la primera planta en 1952. Derribada en 1961.

16 **Frontoiko etxarteko etxeak - Casas del Callejón al Frontón**

Calbetón kalearekin izkina egiten zuen etxe baxuan Pistón gozotegia zegoen; haren jabea Maiztegui zen. Goiko etxearen solairu nagusian Claritaren ile-apaindegia zegoen. Hiru etxeak 1965ean bota zituzten.

En la esquina con la calle Calbetón de la casa baja se encontraba la pastelería Pistón cuyo propietario era Maiztegui. En el piso principal de la casa alta estaba la peluquería de Clarita. Las tres casas serían derribadas en 1965.

17 **Francisco Alberdiren tailerrak - Talleres de Francisco Alberdi**

40ko hamarkadan beste pabilioi bat eraiki zuten hasierako etxetzarraren ondoan. Fatxada hormigoizko egitura batek errematatzen zuen. Tailer guztiak 1973an bota zituzten.

En los años 40 otro pabellón es construido junto al lado sur del primitivo caserón, cuya fachada es rematada por una estructura de hormigón en voladizo. Todos los talleres serán derribados en 1973.

19 **Udaletxea - Casa Consistorial**

1934-1961 bitartean ez zuen ia aldaketarik izan. Atzealdeko fatxadaren erdiko baoa eta alboko beste bi, behearaino zabaldu zituzten, kaletik zuzenean sartu ahal izateko. Ekialdeko arkupeak itxi egin zituzten, oholtza batekin eta beirarekin.

El edificio permanece prácticamente sin alteraciones desde 1934 hasta 1961. El hueco central de la fachada trasera y otros dos laterales son rasgados hasta abajo para permitir el acceso desde la calle. Los arcos de los soportales del lado este son cerrados con un entarimado y un cristal.

21 **Etxebizitzak - Casa de viviendas**

Gerra ostean, Zezenbide kaleko izkinako alakan zegoen begiratokia adreiluz berregin zuten.

Tras la guerra, el mirador de madera del chaflán a la esquina de la calle Zezenbide se rehace con ladrillo.

22 **Etxebizitzak - Casa de Viviendas**

Beheko solairuan Txomin taberna zegoen.

El bar Txomin ocupa la planta baja.

23 **Emilio Solaunen txaleta - Chalet de Emilio Solaun**

1941az geroztik Solaun zen jabea. Zutabeen gainean egindako terraza kendu eta hegoaldeko begiratokia fabrika-obrarekin berregin zuten. “Obisponekua” edo “Villa Solaun” ere deitzen zioten. 1957an bota zuten.

Propietario desde 1941. La terraza sostenida por postes es retirada y el mirador al sur es reformado con fábrica. También conocido como “Obisponekua” o “Villa Solaun”. Demolido en 1957.

24 **Eskailerak eta pasabidea Villa Solaunera**

Escaleras y pasarela a Villa Solaun

1942an, eskaileren eta pasabidearen karelak eta alboak indartu zituzten hormigoiarekin. 1957an bota egin zituzten biak.

En 1942 los antepechos y laterales de las escaleras y de la pasarela son consolidados con hormigón. Demolidas en 1957.

25 **Coloniales Muñozen biltegia - Almacén de Coloniales Muñoz**

Leiho gehiago ireki zituzten mendebaldeko fatxadaren. 1968an bota zuten biltegia.

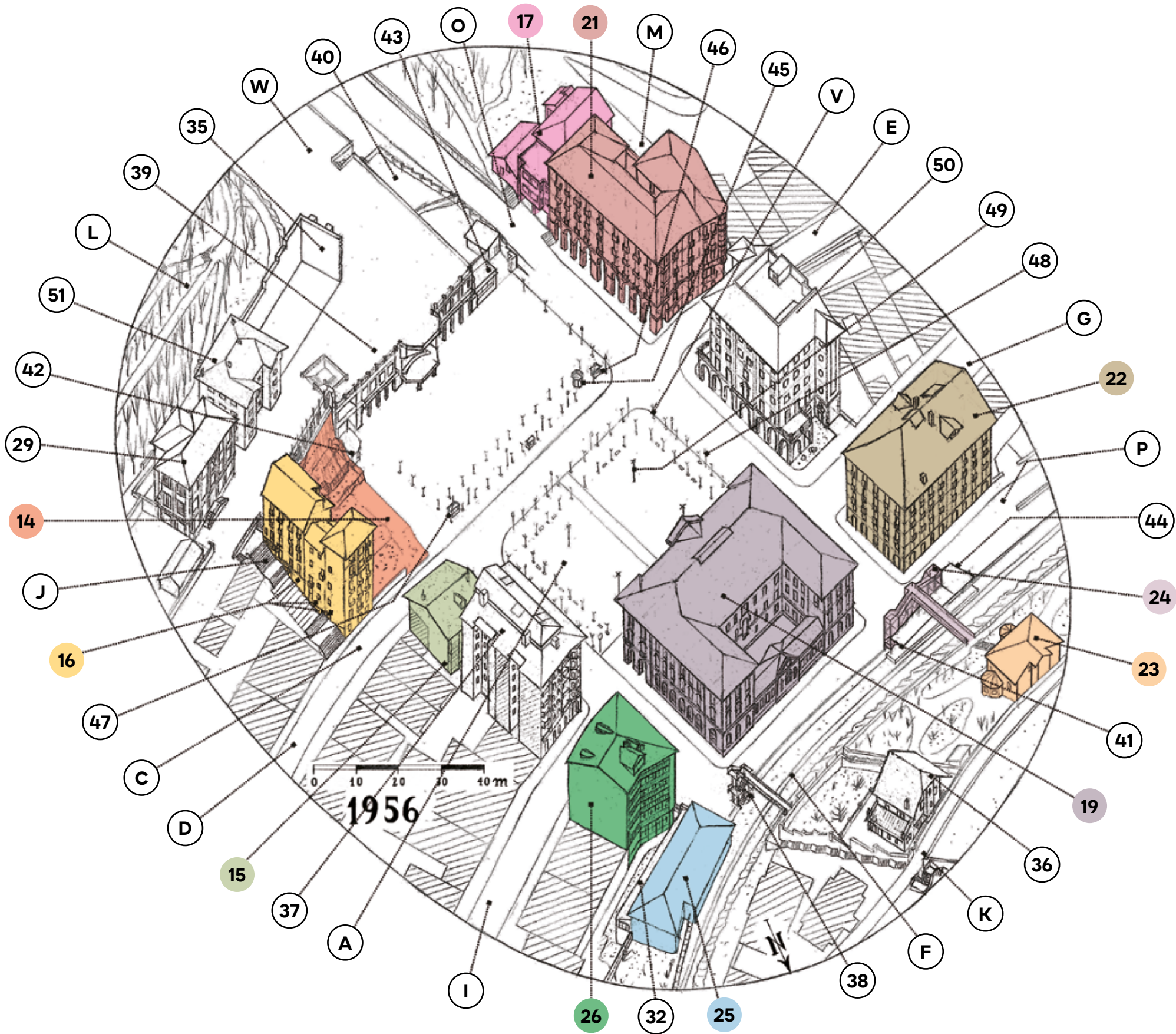
Se abren nuevos huecos de ventanas en la fachada oeste. Demolido en 1968.

26 **Andres Ojangurenen etxebizitza-erakina**

Edificio de viviendas de Andrés Ojanguren

Dos de Mayo kaleko 1 eta 3. Berrogeita hamarreko hamarkadan iparraldeko fatxadako galeriak berriro zituzten fabrika-obrarekin. Gerra ostean, taberna bi egon ziren beheko solairuan, lehenengo Trinquete eta gero Eperra, azken hori *Kariñosuak* gobernata. Plaza aldera terraza bat zegoen, estalkiarekin. 1963an sute bat egon zen beheko dendan eta suhiltzaileen urak eraikin osoan izan zuen eragina; ondorioz, 1965ean eraikina botatzeko proiektua prestatu zuten. 1966an, eraikinaren erdia bota zuten, Dos de Mayo kaleko 1 zenbakiari zegokion zatia.

Calle Dos de Mayo 1 y 3. En los años 50 se reforman las galerías de la fachada norte con obra de fábrica. Tras la guerra, los bares de la planta baja fueron primero el Trinquete y después el Eperra, regentado por Kariñosua. Un cobertizo de madera protegía la terraza hacia la plaza. En 1963 se declaró un incendio en el comercio de la planta baja; el agua de los bomberos afectó a todo el edificio. En consecuencia, en 1965 se preparó un proyecto de demolición y la mitad del edificio correspondiente al nº 1 de Dos de Mayo fue derribada en 1966.



39 **Frontoiko eskola -Escuela del Frontón**

1960aren inguruan, fatxada nagusiko harmarria eraitsi egin zuten beste leiho bat zabaltzeko. Adreiluzko barrakoi batek hartzen zuen eskolaren ekialdean dagoen orubearen zati bat. Pilotaleku zaharra bertara eramateko asmoa zegoen 1935ean.

Alrededor de 1960 el escudo de la fachada principal es demolido para abrir un ventanal igual a los otros. El solar situado al este de la Escuela, a donde iba a ser trasladado el Frontón Viejo en 1935, es ocupado parcialmente por un barracón de ladrillo.

32 **Indalezio Ojangurenen argazkilaritza-kabinetea**

Gabinete fotográfico de Indalecio Ojanguren

1968an bota zuten, San Juan kalea zabaltzeko. Argazkilaritzako kabinetea eraiki zutenerako, San Juan kalea handik egiteko asmoa zegoen.

Demolido en 1968 para dejar paso a la calle San Juan, cuya apertura ya estaba prevista en la época en que se construyó este pabellón.

35 **Udal-frontoia - Frontón Municipal**

Garai honetan zuzendu ziren ezker-paretaren koskak. Gutxienez 1955az geroztik, herriko jaietan festa giroko atrakzioak jartzen zituzten kantxan, Txantxazelaiaren bezala.

Por esta época se escuadran los escalonamientos de la pared lateral. Al menos desde 1955 la cancha es ocupada por las atracciones ambulantes durante las fiestas patronales, al igual que la explanada de Txantxa-zelai.

36 **Leona Ezquerraren etxetxea (Vildosolatarren txaleta)**
Casita de Leona Ezquerria (Chalet de Vildósola)

1950ean, jabetzaren itxitura-horma eraiki zen zementu-blokeekin.

En 1950 se levanta el muro de cierre de la propiedad con bloques de cemento.

37 **Manuel Cortaberriaren etxea - Casa de Manuel Cortaberria**

XX. mendeko 40ko hamarkadaren hasieran terraza eta baranda kendu zituzten eta horren ordeztailatua jarri zuten. "Gau Txoriko arkupeko etxea" izenez ezaguna izan zen, gerra ostean beheko solairuan egon zen tabernak zuen izenagatik.

A principios de los años 40 se elimina la terraza con barandilla y se sustituye por un tejado. Conocida como la de "los arcos del Gau Txori", por el bar de este nombre que se instaló en la planta baja tras la guerra.

38 **Mekolako eskailerak eta igarobidea**

Escaleras y paso elevado a Mecola

1971n bota zituten.

Derribadas en 1971.

39 **Arkupeak - Arcadas**

Gerra ostean, lehen solairuan Hogar y Descanso del Productor eta Central Nacional Sindicalista-ren egoitzak egon ziren. Hegoaldeko zatian igandero zegoen dantzaldia, musika kioskoan jotzen baitzuen herriko Bandak.

Tras la guerra, la primera planta aloja el Hogar y Descanso del Productor y la Central Nacional Sindicalista. En el quiosco de la música, la Banda toca todos los domingos para el baile en la mitad sur.

40 **Institutuko orubea - Solar del proyectado instituto**

Hormigoizko blokeekin jasotako horma batekin mugatua, Udal Lantaldeak bertan gordetzen zituen lanabesak. 1962 inguruan desagertu zen, hegoaldeko zatia urbanizatu zenean.

Delimitado por un muro de bloques de hormigón. Es usado por la brigada municipal para almacenar aperos. Desapareció hacia 1962 con la urbanización de la mitad sur.

41 **Uralitazko markesina - Marquesina de uralita**

1962an bota zuten.

Derribada en 1962.

42 **Etxola alakaduna - Caseta achaflanada**

Gerra ostean eraiki zuten, adreiluekin, Salón Teatro-ri atxikia, Udal Lantaldeak biltegi gisa erabiltzen zuen. 1965 inguruan bota zuten, Untzagako dorrea eraikitzeko.

Construida tras la guerra en ladrillo. Adosada al Salón Teatro, era usada por la brigada municipal como almacén. Derribada hacia 1965 para construir la Torre.

43 **La Argentina txurro-dendaren kaseta**

Caseta de Churrería la Argentina

Arkupearen mendebaldean zegoen, 1946-1953 artean gutxienez. Azken urteetan, La Eibarresa izozki-denda egon zen bertan.

Situada junto al extremo oeste de las arcadas al menos desde 1946 hasta 1953. La Heladería La Eibarresa estuvo instalada también aquí en los últimos años.

44 **Txarteldegien etxola - Caseta de Taquillas**

1951 inguruan eraikia. Gerra ostean, Ardantzako geralekua itxita zegoen eta ez zuten berriz martxan jarri 1951ko urriaren 29a arte, orduan ezarri baitzen egunean bi tren geldituko zirela. 1962an markesina berriarekin bateratu zuten.

Construida hacia 1951. El apeadero de Ardanza se había cerrado al tráfico tras la guerra, y no fue rehabilitado hasta el 29 de octubre de 1951, cuando se estableció la parada de dos trenes diarios en este punto. Integrada con la nueva marquesina en 1962.

45 **Kiosko oktogonal teilatuduna - Kiosco octogonal con tejado**

1953-1968 urteen artean behintzat bertan egon zen.

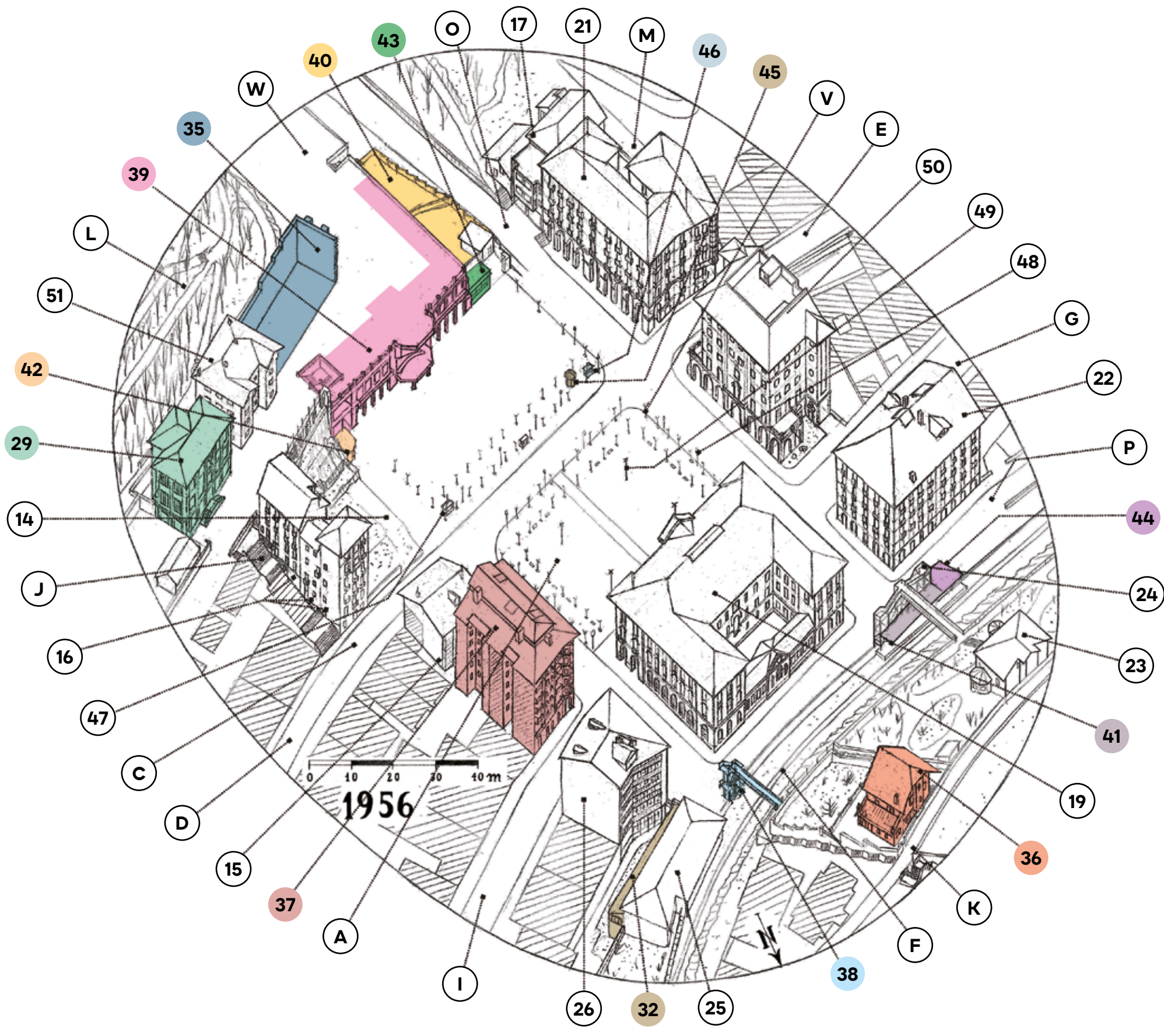
Existente al menos desde 1953 hasta 1968.

46 **Harindondin izozkietako etxola**

Caseta de Helados Harindondin

Egurrez eta adreiluz egina eta zinkez estalia. Gutxienez, 1953-57 bitartean bertan egon zen.

Hecha de madera y ladrillo; cubierta de zinc. Existió al menos desde 1953 a 1957.



47 Metalezko etxolak - Casetas metálicas

1953tik 60ko hamarkadaren hasiera arte egon ziren zutik. La Eibarresa ekialdeko muturreko etxolan zegoen.

Existentes desde 1953 hasta principios de los 60. La Eibarresa ocupaba la del extremo este.

48 Kale-argiak - Farolas

Farolen pantailek kopa puntadunak zituzten. 1953tik 60ko hamarkadaren hasiera arte egon ziren.

Con pantalla de copa apuntada, instaladas en 1953 y existentes hasta principios de los 60.

49 Lau lanparako kale-argiak - Farolas con cuatro lámparas

1953tik 60ko hamarkadaren erdi aldera arte egon ziren, iparraldeko aldean.

Existentes en la mitad norte desde 1953 hasta mediados de los 60.

50 Sindikala - Casa Sindical

Hormigoi armatuz eta bistarako adreiluz jaso zen 1954an Herriaren Etxearen orubean, erregimen frankistak Alderdi Sozialistari kendu ondoren. Izen osoa zen *Edificio de la Delegación Comarcal Sindical de Eibar*. Erabilerak: sotoa eta beheko solairuan, langilearen etxea edo Hogar del Productor; 1. solairuan, bulego orokorrak; 2. solairuan, ekitaldi-aretoa, eta Damaskinatu Eskolaren ikasgelak eta tailerrak; 3. solairuan, idazkariaren eta atezainaren etxebizitzak; 4. solairuan, igerilekua eta dutxak, etab. (igerilekua hasieran baino ez zen egon irekita; gero, hustu egin zuten, itoginik ez izateko).

Construida con estructura de hormigón armado y paramentos de ladrillo en 1954 sobre el solar de la Casa del Pueblo, apropiado por el régimen franquista al Partido Socialista bajo el nombre de Edificio de la Delegación Comarcal Sindical de Eibar. Usos: en sótano y planta baja: Hogar del Productor; 1ª planta: despachos y oficinas generales; 2ª planta: salón de actos, aulas y talleres de la Escuela de Damasquinado; 3ª planta: viviendas del secretario y del conserje; 4ª planta: piscina con servicios de duchas, etc. (la piscina estuvo en uso durante los primeros años solamente, vaciándose más tarde para evitar las filtraciones); planta de cubierta: solárium.

51 Frente de Juventudes-en eskola eta etxea

Escuela y Hogar del Frente de Juventudes

1956an eraiki zen udal-frontoiaren kantxan, eta harrez geroztik, laburregi geratu zen frontoiaren luzera erabilgarria. 1976 arte Frontoiko eskolaren eranskin gisa erabili zuten.

Construida en 1956 sobre la cancha del frontón municipal, por lo que la longitud útil de este quedó muy reducida en lo sucesivo. Fue usada como escuela anexa a la del frontón por lo menos hasta 1976.

A 18 de Julio plaza - Plaza del 18 de Julio

1953an zoladura konpondu zuten iparraldeko zatian: erdiko ardatzean hormigoizko harlauzeekin egindako zerrenda jarri zuten, eta gainerako zatian brea bota zuten. Hegoaldeko zati osoan ere brea erabili zuten.

Reforma del pavimento de la mitad norte en 1953: franja de loseta de hormigón a lo largo del eje central y brea en el resto. Piso de brea también en la mitad sur.

C Errepidea - Carretera

Hormigoizko galtzada.

Calzada de hormigón.

D Fermín Calbetón kalea - Calle de Fermín Calbetón

E Isasi kalea - E. Calle de Isasi

F Bilbo-Donostia trenbidea (1887)

Línea del ferrocarril de Bilbao a San Sebastián

G O'Donnell kalea - Calle O'Donell

I Dos de Mayo kalea - Calle del Dos de Mayo

J Frontoira igotzeko etxartea - Callejón de subida al Frontón

K Mekola kalea - Calle de Mecola

L Txantxazelai parkea - Parque de Txantxazelai

M España kalea - Calle España

O Elgetako errepidea - Carretera de Elgueta

P San Andres pasealekua - Paseo de San Andrés

V Platano arruntak (*Platanus hispanica*)

Platanus hispanica o plátano de sombra

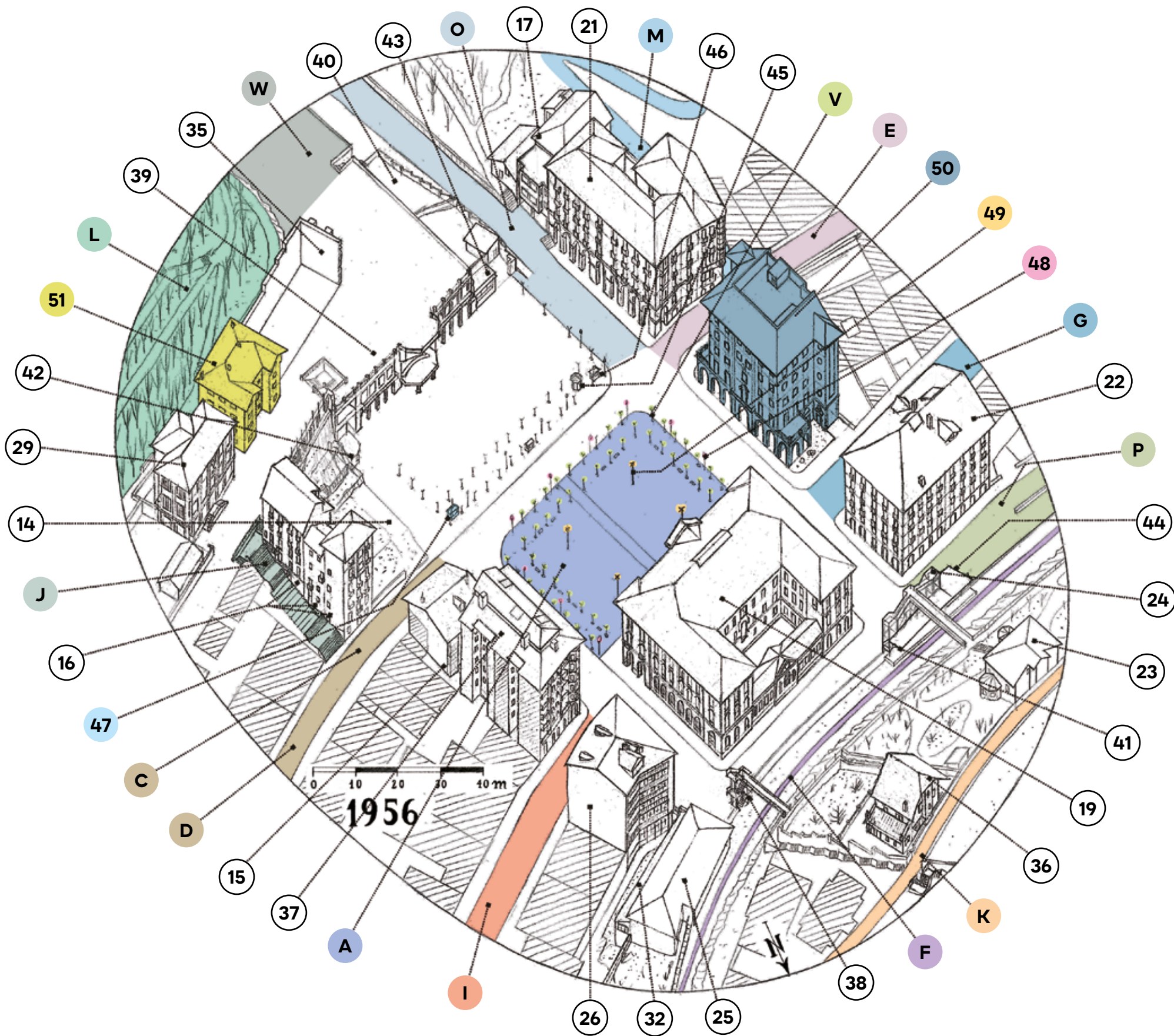
1953an landatu zituzten, bi lerrotan.

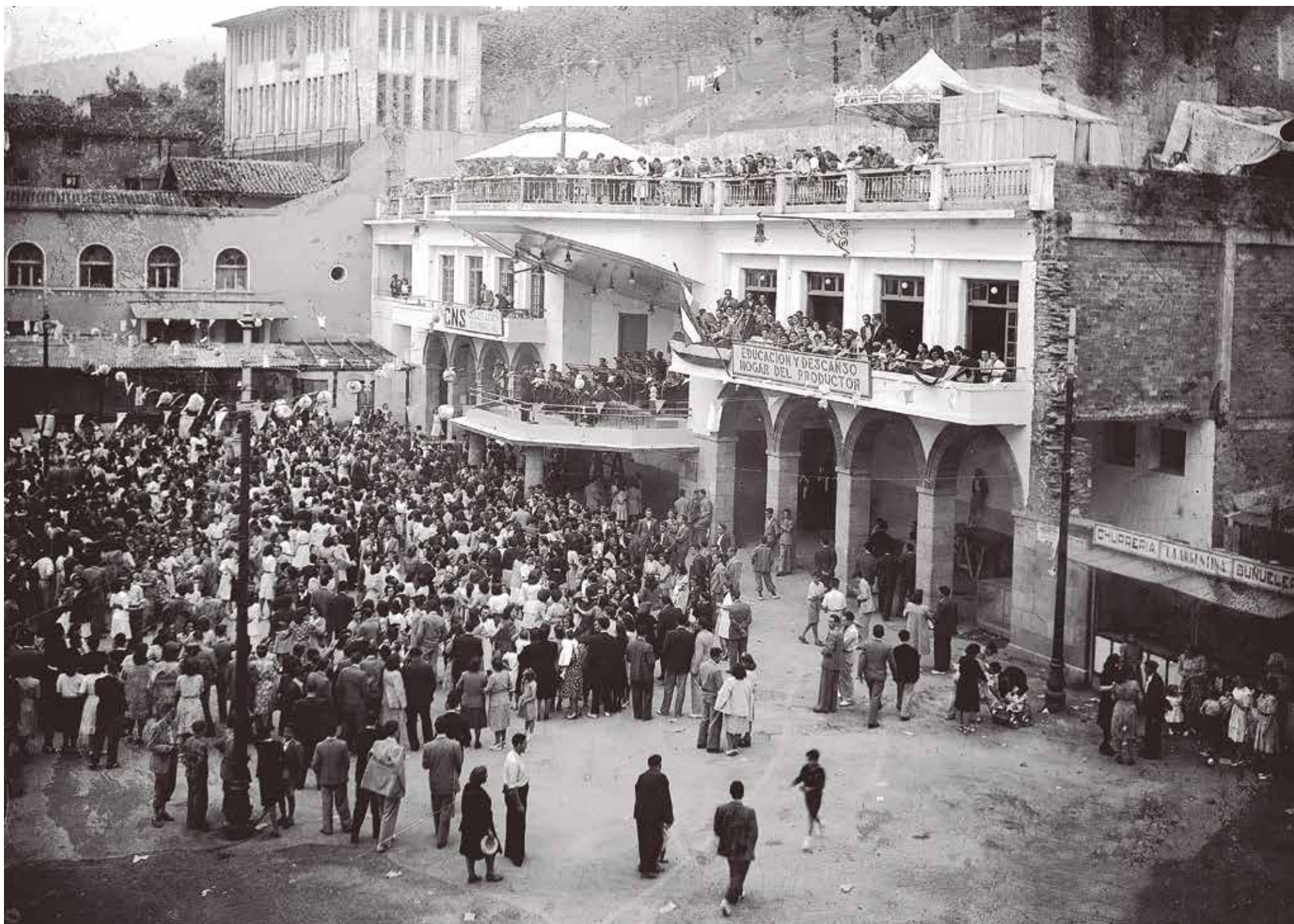
Plantados en doble hilera en 1953.

W Txantxazelaiko zabalgunea - Explanada de Txantxa-zelai

Gerra ostetik profesionalenak ez ziren futbol-partidak jokatu izan ziren bertan.

Este espacio llano se usa desde la posguerra para jugar partidos de fútbol no profesional.





Eskuman, La Argentina txurreria (1946-1953) eta amaitu gabeko albo-horma.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

A la derecha, la Churrería la Argentina (1946-1953) y pared lateral sin terminar.

Foto: Archivo Municipal de Eibar

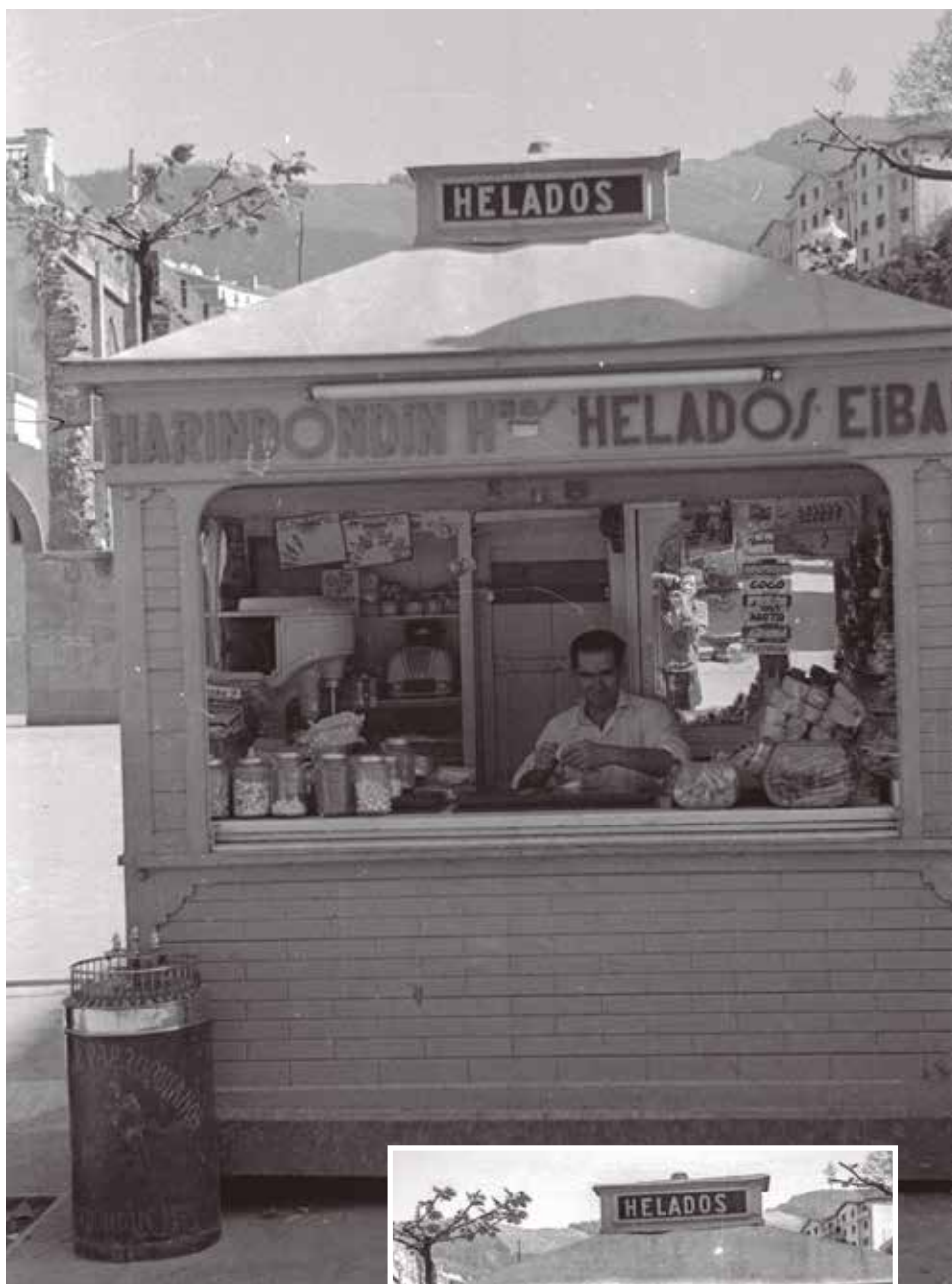


Autobusak Untzagatik irteten jendea oporraldian jaioterrira buelta zedin (60ko hamarkada).

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Autobuses saliendo de Unzaga para llevar a la gente a su lugar de origen en periodo vacacional (años 60).

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Harindondin izozkien kioskoa eta Emilio Martínez saltzen. Beheko argazkian, Esteban Atxurra. (1953).

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Kiosko de helados Harindondin con Emilio Martínez al frente. En la foto inferior, Esteban Atxurra. (1953).

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Argazkiaren ezker aldean, Villa Solaun eta harako eskailerak eta pasabidea. 1942an, eskaileraren eta pasabidearen kareetak eta alboak hormigoiz finkatu ziren. 1957an eraitsiak.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

En la parte izquierda de la foto, la Villa Solaun y sus escaleras y pasarela. En 1942, los antepechos y laterales de las escaleras y de la pasarela fueron consolidados con hormigón. Demolidas en 1957.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Plazaren irudi orokorra, Sindikalarekin, hormigoi armatuzko egiturekin eta adreiluzko paramentuekin egina 1954an, Herriaren Etxearen orubearren gainean.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa.

Imagen general de la plaza, con la Casa Sindical, construida con estructura de hormigón armado y paramentos de ladrillo en 1954 sobre el solar de la Casa del Pueblo.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Frente de Juventudes-en eskola eta eraikina, frontoiaren kantzaxan eraikia (1956); ezkerrean Frontoira ematen zuten etxe zaharrak eta Salón Teatroaren orubea (1953an bota zen).

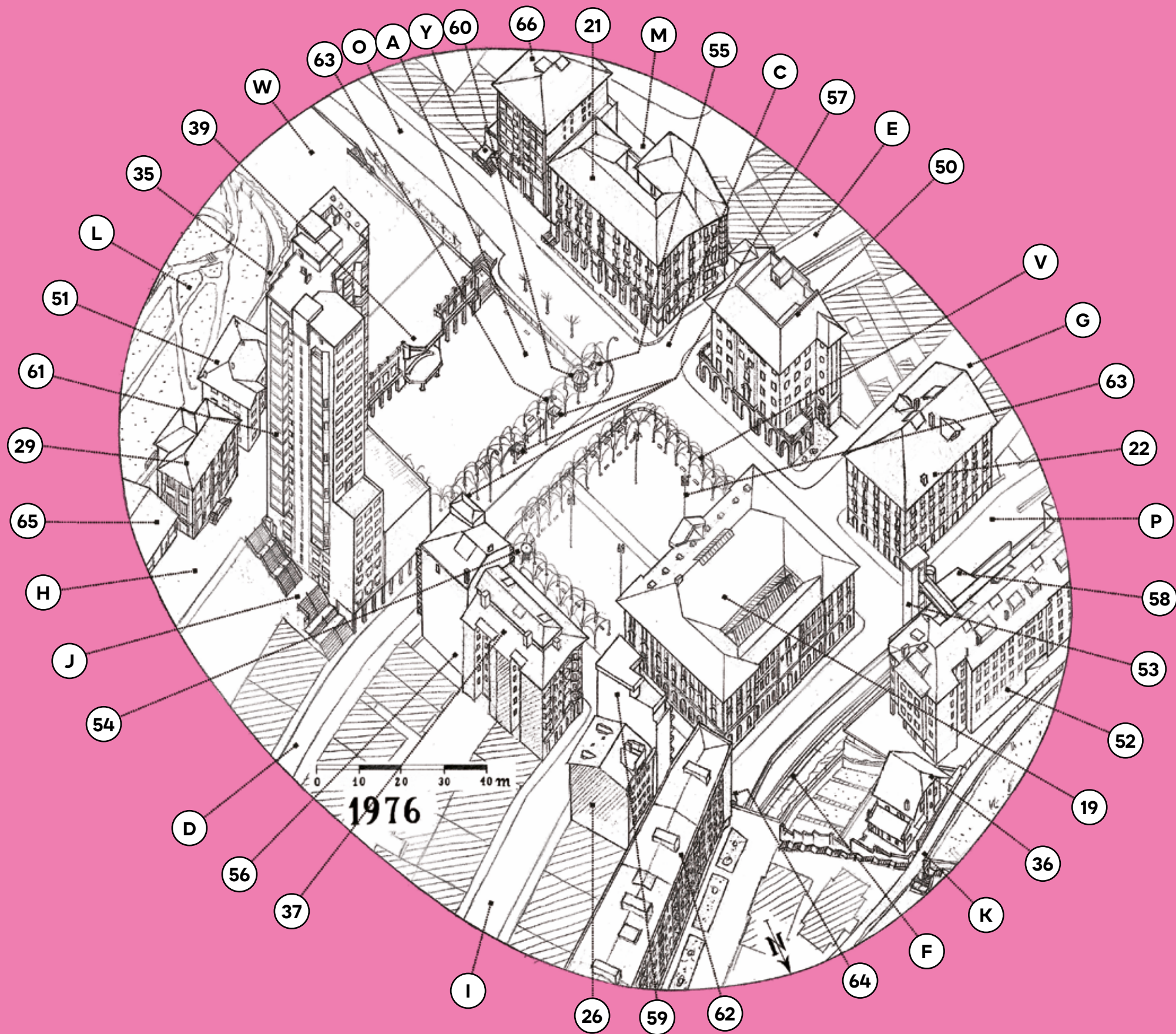
Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Escuela y Hogar del Frente de Juventudes, construido en la cancha del frontón (1956). A la izquierda, las casas del callejón que daba al Frontón, y el solar del Salón Teatro, derruido en 1953.

Foto: Archivo Municipal de Eibar

1976

- 19** Udaletxea (1901)
Casa Consistorial (1901)
- 21** Txoko tabernako etxea (1902)
Casa del Txoko (1902)
- 22** 18 de Julio plaza, 11, etxebizitzak (1903)
Casa de Viviendas Plaza 18 Julio 11 (1903)
- 26** Dos de Mayo 3 zenbakiko eraikina (1906)
Edificio de Dos de Mayo 3 (1906)
- 29** Frontoiko eskola (1912-1991)
Escuela del Frontón (1912-1991)
- 35** Udal frontoia (1924-1997)
Frontón Municipal (1924-1997)
- 36** Vildósolatarren txaleta (1928)
Chalet de Vildosola (1928)
- 37** Untzaga plaza 2 eta 3, etxebizitzak (1931)
Edificio de viviendas Plaza Unzaga 2 y 3 (1931)
- 39** Arkupea (1935-1997)
Arcadas (1935-1997)
- 50** Sindikala (1954)
Casa Sindical (1954)
- 51** Frente de Juventudes-en eskola eta etxea (1956-1991)
Escuela y Hogar del Frente de Juventudes (1956-1991)
- 52** Félix Ormaechearen eraikina, bizitegiekin eta etxabeekin (1957)
Edificio de viviendas y bajos para Félix Ormaechea (1957)
- 53** Juaristi eta Ormaechearen igogailua eta pasabidea (1957-2009)
Ascensor y pasarela para Juaristi y Ormaechea (1957-2009)
- 54** Kono formako metalezko prentsa-kioskoa (1959-1991)
Kiosco cónico metálico para venta de prensa (1959-1991)
- 55** Podium formako iturria (1962-1998)
Fuente en forma de podio (1962-1998)
- 56** Pedro Aguirregomezcortaren etxebizitzak (1962)
Edificio de viviendas para Pedro Aguirregomezcorta (1962)
- 57** Metalezko hiru etxola (1960ko hamarkada-1997)
Tres casetas metálicas (circa 1960-1997)
- 58** Hormigoizko markesina (1963-2009)
Markesina de hormigón (1963-2009)
- 59** Indalezio Ojangurenen etxebizitzak (1966)
Edificio de viviendas para Indalezio Ojanguren (1966)
- 60** Zortzi aldeko metalezko kioskoa (1968-1997)
Kiosco octogonal metálico (1968-1997)
- 61** Untzagako dorrea (1968)
Torre de Unzaga (1968)
- 62** Astelehena inbiliararen etxebizitza-
eraikina (1970)
Edificio de viviendas para Inmobiliaria Astelena (1970)
- 63** Bidea argiztatzeko kale-argiak (1960ko hamarkada - 1980ko hamarkada)
Farolas alumbrado vial (circa 1960-1980)
- 64** Mekolako lotunea (1971)
Enlace a Mecola (1971)
- 65** Kirol-pabilioia (1972-1991)
Pabellón deportivo (1972-1991)
- 66** Marcelino Aguirreren etxebizitzak eta etxabeak (1975)
Edificio de viviendas y bajos para Marcelino Aguirre (1975)
- A** 18 de Julio plaza (1937-1977)
Plaza del 18 de Julio (1937-1977)
- C** N-634 errepidea
Carretera N-634
- D** Fermín Calbetón kalea
Calle de Fermín Calbetón
- E** Isasi kalea
Calle de Isasi
- F** Bilbo-Donostia trenbidea (1887)
Ferrocarril de Bilbao a San Sebastián (1887)
- G** O'Donnell kalea
Calle O'Donnell
- H** Eibarko Txikito kalea
Calle Chiquito de Eibar
- I** Dos de Mayo kalea
Calle del Dos de Mayo
- J** Frontoira igotzeko etxartea
Callejón de subida al Frontón
- K** Mekola kalea
Calle de Mecola
- L** Txantxazelaiko parkea
Parque de Txantxazelai
- O** Elgetako errepidea
Carretera de Elgeta
- P** San Andres pasealekua
Paseo de San Andrés
- V** Platano arruntak (Platanus hispanica) (1953)
Platanus hispanica o plátano de sombra (1953)
- W** Txantxazelaiko zabalgunea
Explanada de Txantxazelai
- Y** Zezenbidera sartzeko eskailerak
Escaleras de acceso a Zezenbide



19 Udaletxea - Casa Consistorial

1961ean iparraldeko fatxada osatu zen: erlaitzaren altueraraino bi solairu jaso ziren eta patio itxia sortu. 1970aren inguruan teilatua berritu zuten, forma aldatu barik, eta sabai-leihoak atera zizkioten. 1975aren inguruan kristalezko estalkia jarri zuten patioan, eta handik urte batzuetara erakusketa-gela gisa prestatu zen. Mendebaldeko arkupeak hormaz itxi zituzten 60ko hamarkadaren erdi aldera. Hamarkada horren hasieran Udal Liburutegia jarri zen ekialdeko hegalean.

En 1961 se completa la fachada norte, con el levante de dos plantas hasta la línea de cornisa, creando un patio cerrado. Hacia 1970 se reforma el tejado, sin variar su forma, y se abren claraboyas. El patio se cubre con un lucernario de cristal hacia 1975 y un tiempo más tarde se habilita como sala de exposiciones. Los arcos de los soportales del lado oeste son tapiados a mediados de los 60. A principios de los 60 el ala este se destina a Biblioteca Municipal.

21 Txoko tabernaren etxea - Casa del Txoko

Tabernak eta terrazak arkupeetan.

Con varios bares y terrazas bajo las arcadas.

22 Etxebizitza-erakina; 18 de Julio plaza, 11

Casa de viviendas, Plaza de Unzaga, 11

26 Dos de Mayo 3ko eraikina - Edificio de Dos de Mayo 3

Eraikinaren mendebaldeko zatia bota ondoren zutik geratu zen beste erdia. Iparraldera, San Juan kalera ematen zuen fatxada fabrika-obrarekin berritu zuten. Jazzman taberna jarri zen alde hartan.

La mitad que se conservó del edificio original, tras la demolición de la mitad occidental. La fachada norte a la calle San Juan es reconstruida con obra de fábrica. El bar Jazzman daba a la calle San Juan.

29 Frontoiko eskola - Escuela del Frontón

1982an, barrualdea berritu egin zuten, eta beheko solairua “T”-aren alde bietan handitu. Hainbat erakundek eta elkartek erabili zituzten lokal horiek, besteak beste, AEK-k, CDEko Urpekaritza Batzordeak, Komite Antinuklearrek eta Udal Euskaltegiak (1985eko irailean hasi zen Euskaltegia klaseak han ematen). 1991n eraitsi zen eraikina.

En 1982 el interior es reformado y la planta baja es ampliada en los dos rincones de la “T”. Fueron varias las organizaciones y entidades que ocuparon estos locales, entre ellas, AEK, la Comisión de Submarinismo del CDE, los Comités Antinucleares y el Euskaltegi Municipal (se incorporó en septiembre de 1985). Demolida en 1991.

35 Udal frontoia - Frontón Municipal

Ez zioten beste aldaketarik egin; 1997an bota zuten.

Sin alteraciones hasta su demolición, en 1997.

36 Vildosolatarren txaleta - Chalet de Vildósola

37 Untzaga plaza 2 eta 3, etxebizitzak

Edificio de viviendas, Plaza de Unzaga 2 y 3.

39 Arkupea - Arcadas

Mendebaldeko horma apurtuaren ertza konpondu egin zuten plazaren alde hori urbanizatu zutenean, 60ko hamarkadaren hasieran. Mendebaldeko hegaleko eta beheko solairuko lokaletan egurrak gordetzen zituen Udal Lantaldeak. Eraikina egoera txarrean zegoen eta euskarri batzuk jarri behar izan zizkioten, egitura nagusiari eusteko; estalkian petril bat eraiki zuten, ibilgailuak pasa ez zitezen. 1997an bota ziren.

El canto del muro roto en la esquina oeste es rectificada al urbanizarse este lado de la Plaza, a principios de los 60. Los locales del ala oeste y la planta baja eran usados por la brigada municipal como almacén de maderas. Al final de su existencia, el mal estado del edificio obliga a colocar puntales en estos locales y construir un pretil en la cubierta para impedir el paso de vehículos sobre la misma. Demolidas en 1997.

50 Sindikala - Casa Sindical

Taxi-geltokia arkupearen aurrean.

Parada de Taxi frente a los soportales.

51 Frente de Juventudes-en eskola eta etxea

Escuela y Hogar del Frente de Juventudes

1976 arte gutxienez, frontoiko eskolaren eranskin gisa erabili zuten eta “la Pochi” izenez ezagutzen zen herrian. Lehenengo eta bigarren solairuetan Udal Lantaldearen materialak gordetzen ziren, elektrizitate- eta iturgintza-materialak. 80ko hamarkadaz geroztik aurri-egoeran zegoen eta Gaztetxe legez erabili zen.

Fue usada como escuela anexa a la del frontón por lo menos hasta 1976. Conocida popularmente como “la Pochi”.

La brigada municipal ocupaba las plantas baja y primera como almacén de materiales de electricidad y fontanería. Desde los ochenta permaneció cerrada y en estado ruinoso, siendo usada como Gaztetxe.

52 Félix Ormaechearen etxebizitza-erakina

Edificio de viviendas y bajos para Félix Ormaechea

1956an egin zuen proiektua José María Ruiz Azpirik eta 1957an hasi ziren eraikitzen. Hormigoi armatuzko egitura zuen eta adreiluzko paramentuak. “Millonarixuen etxia” izenez ezagutu zen, hasierako prezioa milioi bat pezetatan jarri zieten lehenengo etxeak izan zirelako.

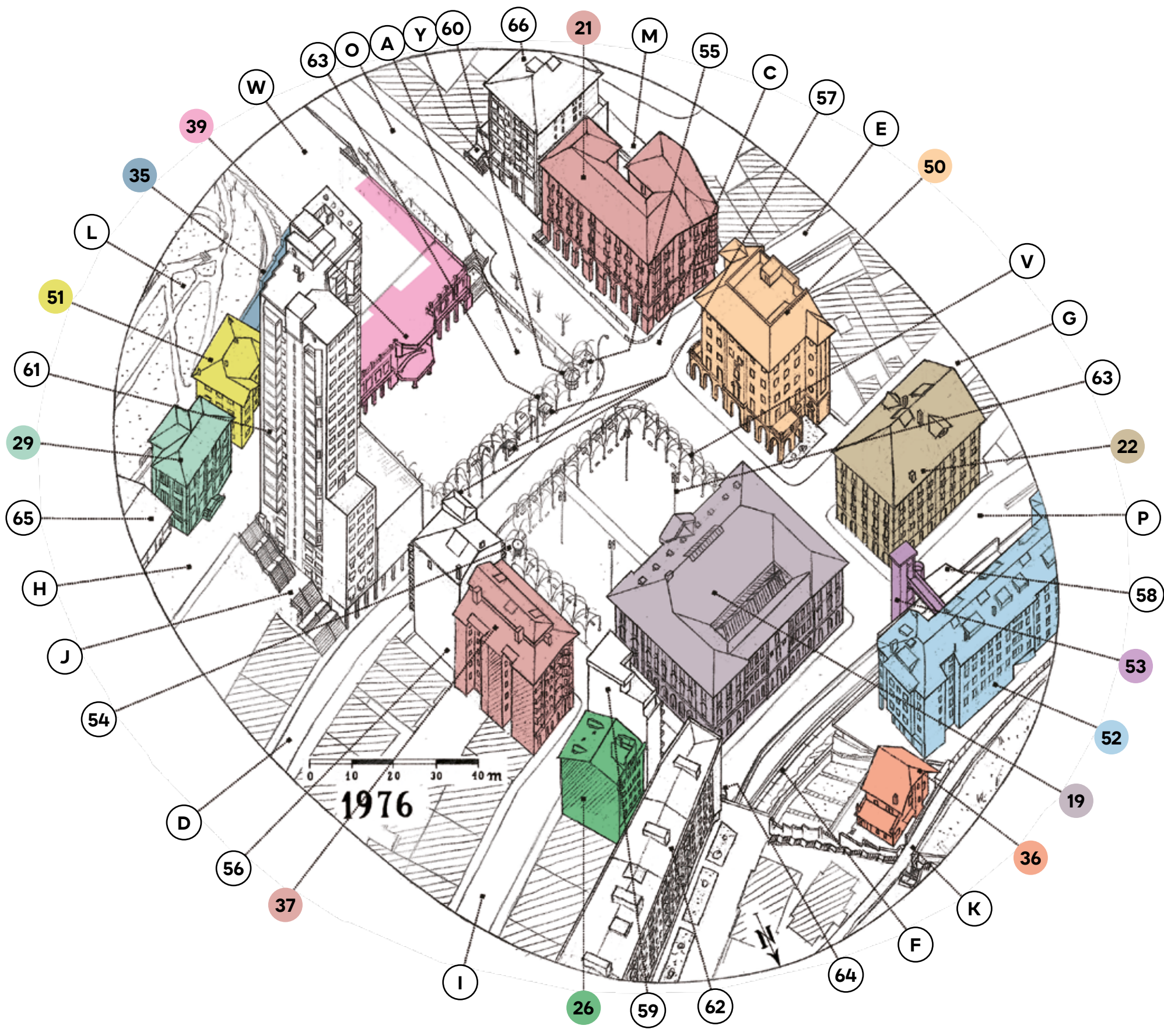
Construido en 1957 según proyecto de José María Ruiz Azpiri de 1956. Estructura de hormigón armado y paramentos de ladrillo. Conocida popularmente como la “casa de los millonarios”, mote que se explica porque fueron las primeras viviendas cuyo precio de venta inicial se estableció en un millón de pesetas.

53 Juaristi eta Ormaechearen igogailua eta goiko pasabidea

Ascensor y pasarela para Juaristi y Ormaechea

1957an egin zituzten, Ortueta ingeniariaren eta Ruiz Azpiri arkitektoaren aginduei jarraikiz. Hormigoi armatuarekin eta adreilu zarpiatuarekin egin zuten pasabidea. Eskudela tutu beltzarekin eginda zegoen. “Millonarixuen igogailua” izena jarri zioten herritarrek. 2009an bota zuten.

Construidos en 1957 según proyecto de 1957 del ingeniero Ortueta y el arquitecto José María Ruiz Azpiri. Construcción de hormigón armado con paramentos de ladrillo enfoscado y pasamanos de tubería negra. Conocido como el “ascensor de los millonarios”. Demolido en 2009.



54 Metalezko kiosko konikoa egunkariak saltzeko

Kiosco cónico metálico para venta de prensa

1959 eta 1968 artean, Dos de Mayo kale-buruaren aurrean zegoen. 1971n, jada plazaren iparraldean kokatu zuten, hego-ekialdeko izkinan eta han egon zen 1991arte. Urte hartan haren kopia bat jarri zuten kontrako izkinan, Calbetón kalearen hasieran, eta bertan dago egun ere. Kopiak jatorrizkoak baino oinarri zabalagoa du.

Se encontraba frente a la bocacalle de Dos de Mayo por lo menos desde 1959 hasta 1968. En 1971 ya había sido trasladado a la esquina SE de la mitad norte de la plaza y permaneció allí hasta 1991. En ese año se instaló una réplica en la esquina opuesta, al comienzo de Calbetón, donde sigue estando. La réplica tiene la base algo más ancha que el original.

55 Podium formako iturria - Fuente en forma de podio

1962an egin. Granito grisezko plakekin estali zuten. 1998an plazaren hegoaldeko obrak egin ziren eta iturria bota egin zuten.

Construida en 1962. Recubierta con placas de granito gris. Demolida hacia 1998 por las obras de la mitad sur.

56 Pedro Aguirregomezcortaren etxebizitza-erakina

Edificio de viviendas para Pedro Aguirregomezcorta

1961ean egin zuen proiektua Faustino Basterrak. 1962an eraiki zuten eta egitura hormigoi armatuarekin egin zioten. Plaza aldera arkupea du, sotoan Tupi taberna, eta beheko solairuan La Eibarresa gozo-denda eta Margola tindategia. Azotean, zazpigarren solairuan, urte askoan *El Correo Español*⁸ egunkariko kartel distiratsua egon zen jarrita.

Construido en 1962 según proyecto 1961 de Faustino de Basterra, con estructura de hormigón armado. Presenta arcadas a la Plaza. En el sótano se instala el bar Tupi. En la planta baja se encuentra la pastelería La Eibarresa y la tintorería Margola. En la torreta de la azotea, en el séptimo piso, sede de la redacción, estuvo instalado durante muchos años un letrero luminoso de El Correo Español⁸.

57 Metalezko hiru etxola - Tres casetas metálicas prefabricadas

60ko hamarkadaren hasieran jarri zituzten eta beren jabeek erosi edo eraiki zituzten, ez Udalak. Udalak ustiaketa-lizentzia ordaintzea baino ez zien eskatu. Hainbat urtetan zehar, hauek izan ziren negozioen izenak (ekialdetik mendebaldera): La Eibarresa, Flores Blanca eta Caramelería Santa María. 70eko hamarkadan, autobus-markesina bat jarri zuten mendebaldeko bi etxolatxoan artean, uralitazko teilatuarekin. 1997an kendu zituzten hirurak (bat oraindik bada Matxariako auto-biltegian) eta negozio batzuk Plazako etxabeetara pasatu ziren.

Instaladas a comienzos de los 60 como kioscos de venta al público. Fueron compradas o construidas por sus respectivos dueños, no por el Ayuntamiento. Este exigía sólo el pago de la licencia de explotación. Algunos de los negocios que las ocuparon durante algunos años fueron La Eibarresa, Flores Blanca y Caramelería Santa María. En los años setenta se interpuso entre las dos casetas occidentales una marquesina de autobús con cubierta de uralita. Fueron retiradas en 1997 (sobrevive una en el depósito de coches de Matxaria). Algunos de los negocios se trasladaron a los bajos de los edificios de la Plaza.

58 Hormigoizko marquesina eta txarteldegia

Marquesina de hormigón y taquilla

1963an egindakoa. Martxan egon ziren 2008ko urriaren 22a arte eta 2009an bota zituzten.

Para venta de billetes, construidas en 1963. Estas dependencias se mantuvieron en activo hasta el 22 de octubre de 2008. Demolidas en 2009.

59 Indalezio Ojangurenen etxebizitza-erakina

Edificio de viviendas para Indalezio Ojanguren

Cárlos Sobrini Marín arkitektoak 1966an egin zuen proiektua eta 1967an eraiki zen. Eraikin zaharrarekin alderatuta, eraikin berria txikiagoa da iparraldetik, San Juan kale berria egiteko adina leku utzi behar zelako.

Construido en 1967 según proyecto de Cárlos Sobrini Marín en 1966. Este edificio ocupa menos superficie hacia el lado norte que el del inmueble anterior, a fin de dejar paso a la nueva calle de San Juan.

60 Metalezko kiosko oktagonala - Kiosco octogonal metálico

Egunkariak saltzeko kioskoa. 1968tik 1997ra egon zen.

Para venta de prensa, instalado en 1968. Retirado en 1997.

61 Untzagako dorrea - Torre de Unzaga

Eraiki berezi hau José Miguel Zubillaga Irizarrentzat eraiki zuten, Inmobiliaria Torre Unzaga inmobiliariakoa. Andrés Basterrechea Arzadunek 1967an prestatu zuen proiektua eta 1968an eraiki zuten. Hormigoizko egitura eta adreiluzko paramentua ditu; Udalak Plazaren eraikuntza-arauak moldatu behar izan zituen eraikuntza-baimena emateko. Zimenduak egiteko hondeaketa-lana egiten hasi zirenean, orubea urez bete zen, ezustean, ez baitzekiten han iturburua zegoenik.

Etxebizitzetz gain, jolas-areto bat zuen sotoan, saltokiak beheko solairuan eta hiru solairuko zine-areto bat ipar-ekialdeko horma itsuan (Cine Unzaga). Etxabeen, besteak beste, Mazquiarán etxetresnen denda zegoen.

Edificio singular para José Miguel Zubillaga Irizar - Inmobiliaria Torre Unzaga - y construido en 1968 según proyecto de 1967 de Andrés Basterrechea Arzadun. Estructura de hormigón armado con paramentos de ladrillo. El Ayuntamiento tuvo que variar las normas de edificación de la Plaza para permitir su construcción. Cuando se hizo la excavación para construir los cimientos, se inundó el solar con el agua de un manantial no previsto.

Además de las viviendas, albergaba un Salón de Juego en el sótano, locales comerciales en planta baja y cinematógrafo de tres plantas de altura en el cuerpo de muro ciego en el ángulo noroeste (Cine Unzaga). Electrodomésticos Mazquiarán, entre otros negocios, ocupó uno de los bajos durante muchos años.

62 Astelehena inmobiliariaren etxebizitza-erakina

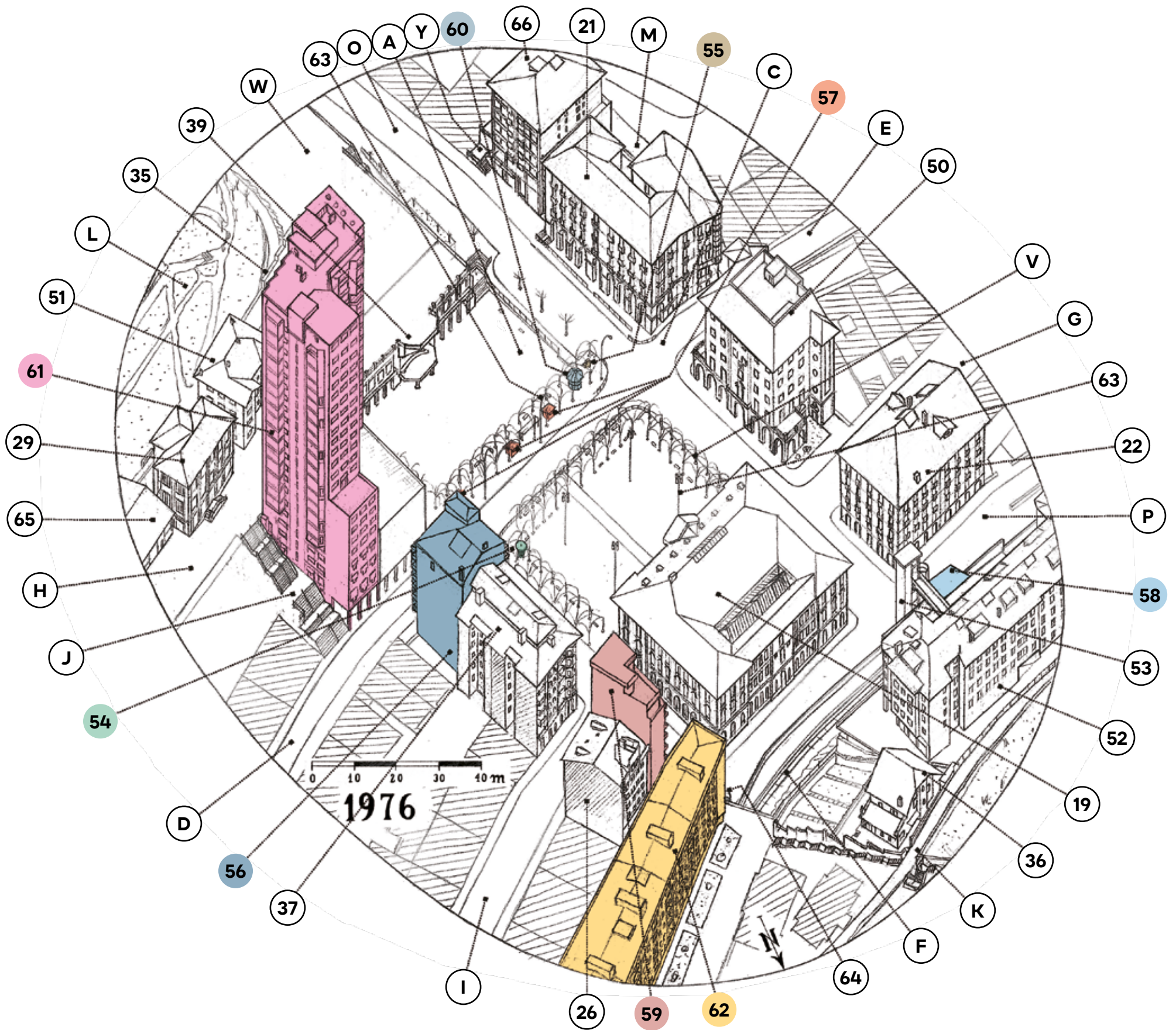
Edificio de viviendas para Inmobiliaria Astelena

Cárlos Casla Echarrik eraiki zuen 1970ean. San Juan kale berriaren iparraldeko burua osatzen zuen eraikinak eta burdinbidearen luzetara kokatu zen. Burdinbidea hormigoizko arkupeekin estali zuten aurretik eta terraza-kale bat sortu. Beheko solairuan, besteak beste, Vivaldi piano-taberna dago.

Construido en 1970 según proyecto de 1969 de Cárlos Casla Echarri. Este edificio forma la cabecera norte de la nueva calle de San Juan y se sitúa a lo largo de la línea del ferrocarril, que previamente se había cubierto con una estructura de pórticos de hormigón, conformando una terraza-calle. Establecimientos en planta baja: Piano Bar Vivaldi.

⁸ E.O.: *El Correo*ren erredakzioaren lehen egoitza Eibarren, José Antonio Pérez Arce-ek zuzendua. Handik urte batzuetara, 1983an, Egogain kalera eraman zuten egoitza, Irimo tabernaren gainera, gero Toribio Etxebarria kalera eta, azkenik, San Juan kalera. Azken egoitza horietan, Lino Mondragón izan zen zuzendari.

N.E.: *Primera sede de la redacción de El Correo en Eibar, dirigida por José Antonio Pérez Arce. Años después, hacia 1983, la sede se trasladó a la calle Egogain, encima del bar Irimo, y, posteriormente a la calle Toribio Etxebarria. Finalmente, recaló en la calle San Juan con Lino Mondragón como director.*



63 Kaleak argiztatzeko kale-argiak - Farolas de alumbrado vial

Gutxienez 1966tik jarritakoak: lanpara bakarreko hiru falola errepidean zehar kokatuak, eta beste lau, bakoitza lau lanpararekin, plazaren iparraldeko zatian. Mastarik gabeko beste farola batzuk ere bazeuden, fatxada batzuei atxikita. Iparraldeko lau horien ordeztu, 80ko hamarkadaren hasieran, masta bana jarri zen, bakoitza lau foku zilindrikorekin, eta, azkenik, horien ordeztu bide-argiztapeneko lanparak jarri ziren, 1990era arte iraun zutenak.

Instaladas al menos desde 1966: tres de una sola lámpara situadas a lo largo de la carretera y cuatro con cuatro lámparas cada una en la mitad norte de la plaza. Existían otras farolas sin mástil adosadas a algunas fachadas. Las cuatro de la mitad norte fueron sustituidas a principios de los años 80 por sendos mástiles con cuatro focos cilíndricos cada uno, y éstos a su vez fueron sustituidos por lámparas de alumbrado vial, que permanecerían hasta 1990.

64 Mekola-18 de Julio plazarekin lotzea

Enlace Plaza 18 de Julio – Mecola

1971n egindako eskailerak, Eduardo Aranzabal eta Jorge Caballero arkitektoen 1970eko proiektuaren arabera. San Juan Ieko etxebizitza-erakineko garajeen irteerari atxikita daude.

1932an helburu berberarekin (38. zenbakia) eraikitakoetatik ekialdera metro gutxi batzuetara kokaturik eta, haiek bezala, hormigoi armatuz eginak. Oso antzeko neurriak dituzte, eta desberdintasuna zera da: orain, erlojuaren orratzen kontrako noranzkoa dute igoeran, eta eskailera-buruek zirkuluerdiko kurbatuaren forma dute.

Escaleras construidas en 1971 como obra municipal según proyecto de 1970 de los arquitectos Eduardo Aranzabal y Jorge Caballero. Están adosadas a la salida de garajes del edificio de viviendas de San Juan I.

Situadas unos pocos metros al este de las construidas con el mismo fin en 1932 (número 38) y, como éstas, hechas en hormigón armado. De dimensiones muy similares, las nuevas se diferencian de las antiguas en que ahora el sentido de subida es contrario a las agujas del reloj y los rellanos tienen forma de semicírculo curvo.

65 Eskolaren kirol-pabilioia - Pabellón deportivo de la Escuela

1972an egin zuten metalezko profil eta uralitazko estalkiarekin. Handik urte batzuetara, 80 hamarkadan, suhiltzaileen parke gisa erabili zuten. Horretarako, hormak jaso zituzten alboetan eta, sarbide gisa, altzairuz egindako bi ate jarri zituzten. 1991n bota zuten.

Construido con estructura de perfiles metálicos y cubierta de uralita en 1972. Más tarde, en los años 80, fue usado como parque de bomberos, tras cerrar los laterales con fábrica de bloques de hormigón y dejar dos puertas de acero como acceso. Demolido en 1991.

66 Marcelino Aguirrerren etxebizitza-erakina
Edificio de viviendas y bajos para Marcelino Aguirre

1975ean eraiki zuten, Cárlos Casla Echarriren 1973ko proiektuari jarraituz. Egitura hormigoi armatuzkoa da eta adreiluzko paramentua du.

Construido en 1975 según proyecto de Cárlos Casla Echarrí de 1973. Estructura de hormigón armado y paramentos de ladrillo.

A Hegoaldeko zatia - Mitad Sur

60ko hamarkadaren amaieran Institutuaren orubea eta mendebaldeko zatia urbanizatu zituzten eta arkupearen ondoan eskailerak egin.

A finales de los 60 se urbaniza la superficie del solar en el que iba a levantarse el Instituto y el lado oeste, construyéndose unas escaleras junto a la esquina de las arcadas.

B Iparraldeko zatia - Mitad Norte

Baranda bat jarri zuten errepidearen ondoan eta ate bat erdiko ardatzaren parean.
Barandilla al lado de la carretera, con una puerta en el eje central.

C N-634 errepidea - Carretera N-634

Asfaltozko errepidea. - *Calzada de asfalto.*

D Fermín Calbetón kalea - Calle de Fermín Calbetón

E Isasi kalea - Calle de Isasi

F Bilbo-Donostia trenbidea

Línea del ferrocarril de Bilbao a San Sebastián

G O'Donnell kalea - Calle O'Donnell

H Eibarko Txikito kalea - Calle Chiquito de Eibar

I Dos de Mayo kalea - Calle del Dos de Mayo

J Frontoira igotzeko etxartea - Callejón de subida al Frontón

Eskailerak berregin zituzten, dorre berrira egokitzeke.

Las escaleras son reconstruidas con un nuevo trazado para adaptarse a la nueva Torre.

K Mekola kalea - Calle de Mecola

L Txantxazelaiko parkea - Parque de Txantxa-zelai

1970aren inguruan, zuhaitzak bota egin zituzten. 1972an zuhaitz berriak landatu ziren, mendebaldeko isurialdean.

Hacia 1970 los árboles fueron talados. En 1972 se plantan nuevos árboles jóvenes en la vertiente oeste.

M Zezenbide kalea - Calle Zezenbide

O Elgetako errepidea - Carretera de Elgeta

P San Andres pasealekua - Paseo de San Andrés

V Platano arrunta edo *Platanus hispanica*

Platanus hispanica o plátano de sombra

Ordurako, adarrak elkarri lotuta zituzten, galeria-forma hartuta.

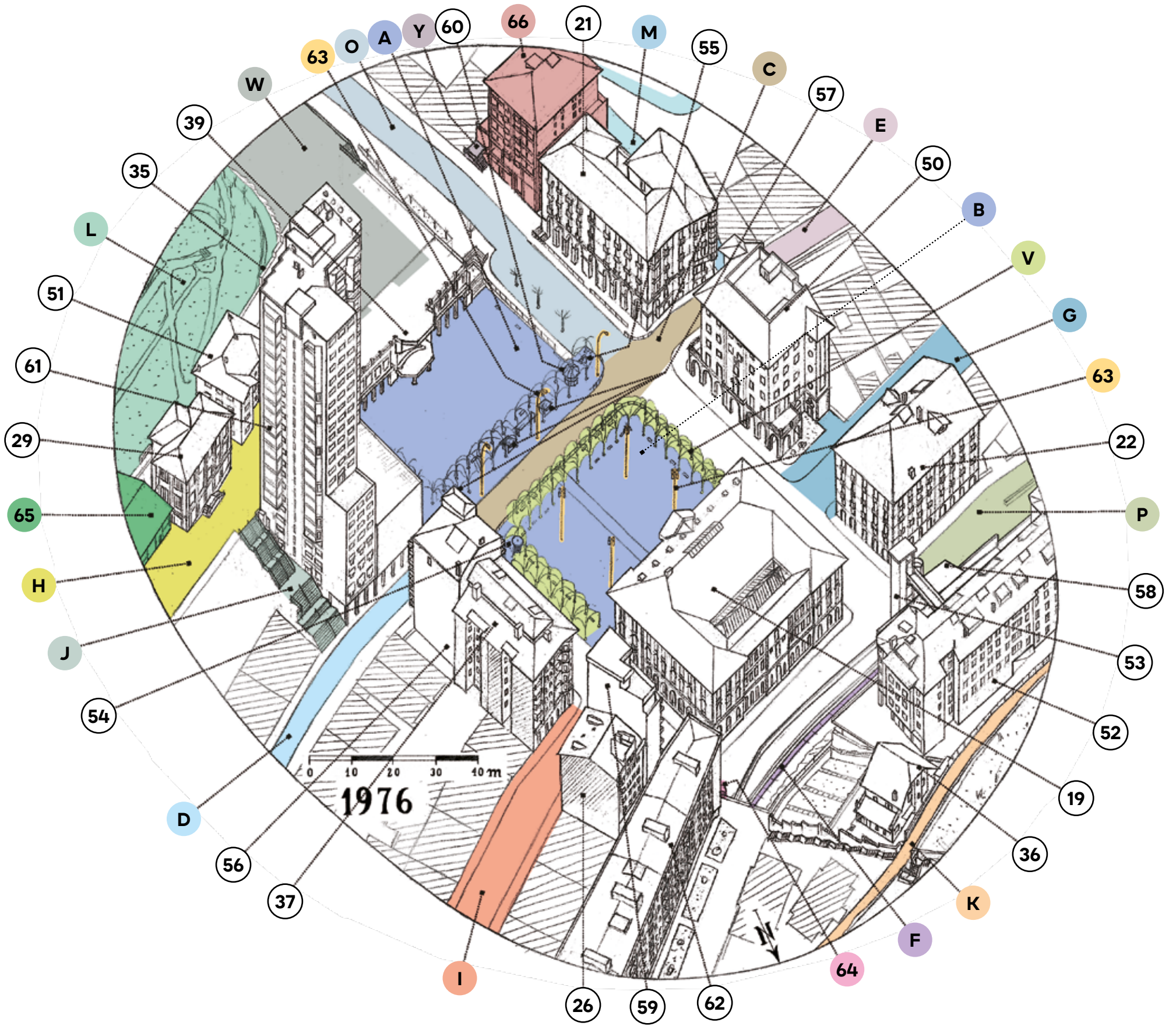
Con las ramas ya desarrolladas y entrelazadas formando galerías.

W Txantxazelaiko zabalgunea - Explanada de Txantxazelai

San Juan jaietan barrakak jartzen dira.

Durante las fiestas de San Juan se instalan aquí barracas de feria.

Y Zezenbiderako eskailerak - Escaleras de acceso a Zezenbide





Pedro Aguirregomezcortaren etxebizitza-erakina, 1962an Faustino Basterraren proiektuaren arabera eraikia, hormigoiz armatuzko egiturarekin. Goian, *El Correo Español* egunkariaren lehen egoitza egon zen.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Edificio de viviendas para Pedro Aguirregomezcorta, construido en 1962 según proyecto de Faustino de Bastera, con estructura de hormigón armado. En la torreta de la azotea se instaló la primera sede en Eibar de El Correo Español.

Foto: Archivo Municipal de Eibar

Untzagako dorrea, Jose Miguel Zubillaga Irizar Inmobiliaria Torre Unzagarentzako 1968an jasotako eraikin berezia, Andrés Basterrechea Arzadun arkitektoaren proiektuaren arabera. Argazkian, dorrea jasotzen.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Torre de Unzaga, edificio singular para José Miguel Zubillaga Irizar-Inmobiliaria Torre Unzaga- y construido en 1968 según proyecto de 1967 de Andrés Basterrechea Arzadun. En la imagen, en construcción.

Foto: Archivo Municipal de Eibar





Goiko ezkerreko aldean, Félix Ormaechearen eraikina, 1957an eraikia, José María Ruiz Azpiriren proiektuaren arabera, eta Ortueta ingeniariaren eta José María Ruiz Azpiri arkitektoaren igogailua eta pasabidea, eraikin horretarako egina. Argazkiaren eskuinean, behean, Txantxazelaia, frontoiko hormak eta Frente de Juventudesen eskola.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

En la parte superior izquierda, edificio para Félix Ormaechea, construido en 1957 según proyecto de José María Ruiz Azpiri, y ascensor y pasarela del ingeniero Ortueta y el arquitecto José María Ruiz Azpiri para dicho edificio. En la parte inferior derecha, Txantxazelai, los muros del Frontón y la Escuela del Frente de Juventudes.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Gerra ostean, Ardantzako geralekua ez zen martxan jarri 1951ko urriaren 29ra arte. Urte hartan eraiki zen txarteldegia eta etxola, 1962an markesina berriarekin integratua geratu zena. Azkenik, 2010ean, geraleku berria eraiki zen, trenbidea bitan banatu ondoren. Argazkian, jendea trenaren zain.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Desde la guerra el apeadero no fue rehabilitado hasta el 29 de octubre de 1951 y la caseta de taquillas del apeadero de Ardanza, construida en 1951, quedó integrada con la nueva marquesina en 1962. En el año 2010 se construyó el nuevo apeadero, tras el desdoblamiento de la vía.

Foto: Archivo Municipal de Eibar



Txantxazelaiko zelaigunea. Eremu lau hori gerraostetik erabiltzen zen futbol ez-profesionaleko partidak jokatzeko. 1955. urtetik aurrera, gutxienez, pilotalekuko kantxa barrak betetzen zuten herriko jaietan, zelaigunea bera bezala.

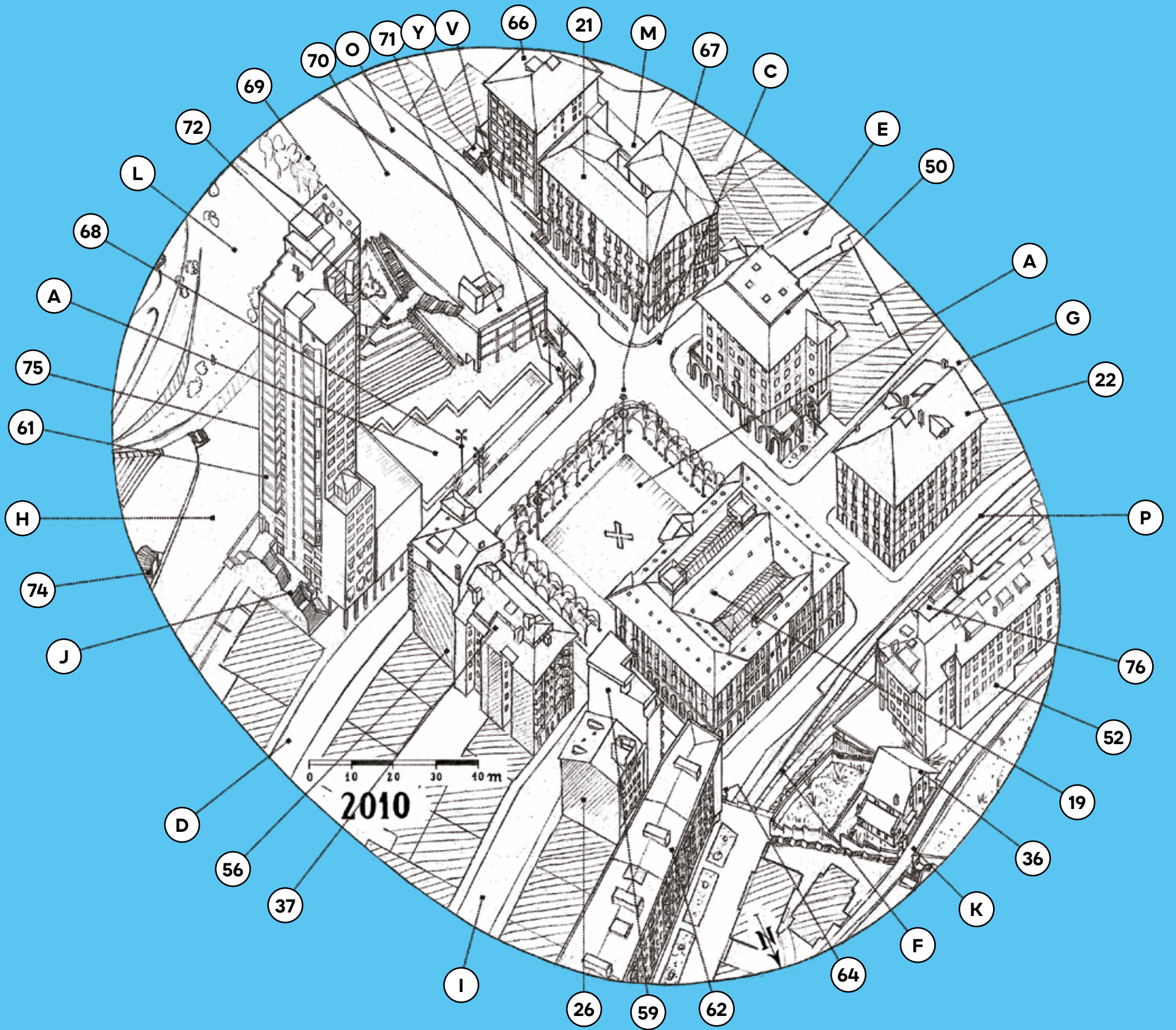
Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

Explanada de Txantxa-zelai. Este espacio se usaba desde la posguerra para jugar partidos de fútbol no profesional. Al menos desde 1955 la cancha del Frontón era ocupada por las atracciones ambulantes durante las fiestas patronales, al igual que la propia explanada.

Foto: Archivo Municipal de Eibar

2010

- 19** Udaletxea (1901)
Casa Consistorial (1901)
- 21** Txoko tabernako etxea (1902)
Casa del Txoko (1902)
- 22** Untzaga plaza, 11, etxebizitzak (1903)
Casa de Viviendas Plaza Unzaga 11 (1903)
- 26** Dos de Mayo 3ko eraikina (1906)
Edificio de Dos de Mayo 3 (1906)
- 36** Vildosolatarren txaleta (1928)
Chalet de Vildósola (1928)
- 37** Untzaga plaza 2 eta 3, etxebizitzak (1931)
Edificio de viviendas, Plaza Unzaga 2 y 3 (1931)
- 50** Herriaren etxea (1954)
Casa del Pueblo (1954)
- 52** Millonarixuen etxea (1957)
Casa de los Millonarios (1957)
- 56** Calbetón 1, etxebizitzak (1962)
Edificio de viviendas Calbetón 1 (1962)
- 59** Dos de Mayo, 1 (1966)
Edificio de Dos de Mayo 1 (1966)
- 61** Untzagako dorrea (1968)
Torre de Unzaga (1968)
- 62** San Juan kalea, 1, 3 eta 5, etxebizitzak (1970)
Edificio de viviendas c/ San Juan 1, 3, 5. (1970)
- 64** Mekolako lotunea (1971)
Enlace a Mekola (1971)
- 66** Untzaga plaza 7, lonjak eta etxebizitzak (1975)
Edificio de lonjas y viviendas Plaza Unzaga 7 (1975)
- 67** Disko islatzailea duten argiak (1990)
Luminarias con disco reflector (1990)
- 68** Lau buruko kale-argiak (1999)
Farolas de cuatro cabezas (1999)
- 69** Txantxazelai gunea (1999)
Complejo Txantxa-Zelai (1999)
- 70** Lurpeko aparkalekuak (1999)
Aparcamientos subterráneos (1999)
- 71** Jubilatuen etxea (1999)
Hogar del Jubilado (1999)
- 72** Parterrea eta harmailak (1999)
Parterre y gradas (1999)
- 74** Kioskoa (1999)
Kiosco (1999)
- 75** Tritoi txikia duen iturria (1999)
Fuente con Tritoncillo (1999)
- 76** Trenaren geltoki berria (2010)
Nueva Estación de Tren (2010)
- A** Untzaga plaza
Plaza de Unzaga
- C** Errepidea
Carretera
- D** Fermín Calbetón kalea
Calle de Fermín Calbetón
- E** Isasi kalea
Calle de Isasi
- F** Bilbo-Donostia trenbidea (1887)
Línea del ferrocarril de Bilbao a San Sebastián (1887)
- G** Egogain kalea
Calle Ego-Gain
- H** Eibarko Txikito kalea
Calle Chiquito de Eibar
- I** Toribio Etxebarria kalea
Calle de Toribio Etxebarria
- J** Calbetón – Eibarko Txikito zeharbidea
Travesía Calbetón – Chiquito de Eibar
- K** Mekola kalea
Calle de Mekola
- L** Txantxazelaiko parkea
Parque de Txantxa-Zelai
- M** Zezenbide kalea
Calle Zezenbide
- O** Juan Guisasola kalea
Calle de Juan Guisasola
- P** San Andres pasealekua
Paseo de San Andrés
- V** Landaredia
Vegetación
- Y** Zezenbiderako eskaillerak
Escaleras de acceso a Zezenbide



19 Udaletxea - Casa Consistorial

80ko hamarkadaz geroztik, agerikoa zen egitura oso hondatuta zegoela: hormigoizko forjatuak, eskailera nagusia eta ibai-ibilguaren hormen zimenduak zeuden kaltetuen. Gainera, barruko espazioen banaketa labirinto-itxurakoa zen eta teilatuaren egitura kaotikoa, urteen poderioz hamaikatxo konponketa eta aldaketa egin zitzaizkiolako. Udal-bulego guztiak Portalera eraman ziren eta 1998tik 2003ra¹⁰ udaletxearen barrualdea goitik behera bota eta berreraiki zuten, sotoa eta erreka-ibilgua barne. Erreka-ibilgua metro bat beherago utzi zen eta hormigoiz indartu zuten. Patio estalia udal-bulegoen banaketa-gela gisa geratu zen. Teilatua ere oso-osorik konpondu zuten, gailurraren altuera murriztuz eta 1901eko utziz; sabai-leihoak ere jarri zituzten. 2009an metalezko kaiola bikoitzak gehitu zituzten teilatuan, aireztatze-sistema kokatzeko. Besteak beste, zerbitzu hauek daude bertan: Udaltzaingoa, beheko solairuaren atzealdean; Pegora - Herriarren Zerbitzurako Bulegoa, mendebaldeko hegalean; eta Udal Artxiboa laugarren solairuan¹¹.

Desde los 80 se había observado un serio deterioro de los elementos estructurales, como los forjados de hormigón, la escalera principal y los cimientos de los muros del cauce del río. Además, la distribución interior era laberíntica y el estado de la cubierta, caótico por la acumulación de transformaciones a lo largo de los años.

Tras el traslado de todas las dependencias al edificio de Portalea, de 1998 a 2003¹⁰ se procede a la demolición y reconstrucción de todo el interior del edificio, incluyendo sótanos y encauzamiento del río, cuyo lecho fue rehundido un metro y también hormigonado. El patio cubierto se constituye en el espacio de distribución.

La cubierta fue también completamente reconstruida, reduciéndose la altura de la cumbre a la de la original de 1901, aunque abriendo un lucernario y claraboyas. En 2009 se añadieron jaulas metálicas gemelas para alojar el sistema de ventilación.

Algunos de los usos son: Policía Municipal en la planta baja trasera, Pegora – Oficina de atención al ciudadano en ala Oeste, el Archivo Municipal en la cuarta planta¹¹.

21 Txoko tabernaren etxea - Casa del Txoko

Plaza inguratzen duten arkupeetan hainbat taberna daude terrazarekin (Txoko, Sayoa, O'Jays Irish Tabern) eta Ansa bitxidenda eta taberna gehiago Isasi kalera ematen dutenak (X-ok, Gurbil)¹².

En el lado que da a la Plaza se encuentran varios bares con terrazas bajo las arcadas (Txoko, Sayoa, O'Jays Irish Tavern) y la joyería Ansa. Más bares a la calle Isasi (X-ok, Gurbil)¹².

22 Untzaga plaza II, etxebizitza-erakina

Casa de viviendas Plaza de Unzaga II

Hainbat saltoki dago beheko solairuan: Antenas Trimmer, Bar K-ox, Reparaciones Ernesto, Viajes Ecuador, Laurel&Hardy taberna.

Diversos establecimientos en la planta baja: Antenas Trimmer, Bar K-ox, Reparaciones Ernesto, Viajes Ecuador, Pub Laurel&Hardy.

¹⁰ E.O.: Udaletxea, berriztatuta, 2003ko ekainaren 21ean inauguratu zen.
N.E.: *El Ayuntamiento renovado se inauguró el 21 de junio de 2003.*

¹¹ E.O.: 2010eko urtarrilaren 15ean inauguratu zen.
N.E.: *El Archivo fue inaugurado el 15 de enero de 2010.*

¹² E.O.: 2010ean zeuden establezimenduak; lan honetan aipatzen den azken urte huraxe baita.
N.E.: *Establecimientos que existían en el año 2010, último año analizado en el presente trabajo.*

26 Dos de Mayo 3ko eraikina - Edificio de Dos de Mayo 3

Etxabeetako saltokiak: Txurrut taberna, San Juan kalean aldean. Andia harategia, Dos de Mayo kalean.

Establecimientos en los bajos: Bar Txurrut en la parte que da a San Juan. Carnicería Andia a la calle Toribio Etxebarria.

36 Vildosolatarren txaleta - Chalet de Vildósola

Erabat utzita eta aurri egoeran dago aspaldian¹³.

En estado de ruina y abandono en los últimos años¹³.

37 Untzaga plaza 2 eta 3, etxebizitzak

Edificio de viviendas, Plaza Unzaga 2 y 3

Etxabeetako lokalak: Guridi taberna, Kutxa eta Akats taberna. Sotoan Velcarr arropa-denda; eta Anabel Mendez argazki-denda Toribio Etxebarria kalean. 2001aren inguruan lurpeko biltegia duten zabor-edukiontzia jarri zituzten Guridi tabernaren aurrean. Edukiontzia lurpean sartzeko zailtasun asko izan zituzten, planoetan ageri ez ziren hodi pila topatu baitzituzten.

Establecimientos en los bajos: Bar Guridi, Kutxa, Bar Akats en sótano, Modas Velcarr, Fotografía Anabel Méndez. Hacia el 2001 se instalan frente al café Guridi contenedores de basura con depósitos subterráneos. La excavación de los depósitos fue difícil, pues se encontraron tuberías de todo tipo que no estaban registradas en los planos.

50 Herriaren Etxea - Casa del Pueblo

1977an¹⁴, militante sozialistek sindikala berreskuratu egin zuten. Orduz geroztik, izen berria jarri eta honela banatu zituzten bertako aretoak: sotoa eta beheko solairua: Arkupe kafetegia (jubilatuen taberna 80ko hamarkadan), aldizkari kioskua, taxi-geltokia arkupeen aurrean; 1. solairuan: UGT; 2. solairuan: PSOE; 3. solairuan: PSOE-UGT ekitaldi-aretoa; 4. solairuan: Pintxo hartzaindegia (1998ko irailaren 2az geroztik Puzzle du izena).

Birgaitze-obrak egin zituzten 1989an eta 1990ean: solariumeko terrazari estalki zapala jarri zioten. Fatxada nagusian zegoen harmarria kendu zuten.

En 1977¹⁴, militantes socialistas recuperaron la casa Sindical, que a partir de entonces se denominó con el nuevo nombre y se distribuyó según los siguientes usos:

- Sótano y planta baja: cafetería Arkupe (Bar del jubilado en los años 80), kiosco de revistas. Parada de Taxi frente a los soportales. 1ª planta: UGT; 2ª planta: PSOE; 3ª planta: salón de Actos PSOE – UGT.

- 4ª planta: guardería para niños Pintxo (el 2 de septiembre de 1998 es la guardería Puzzle).

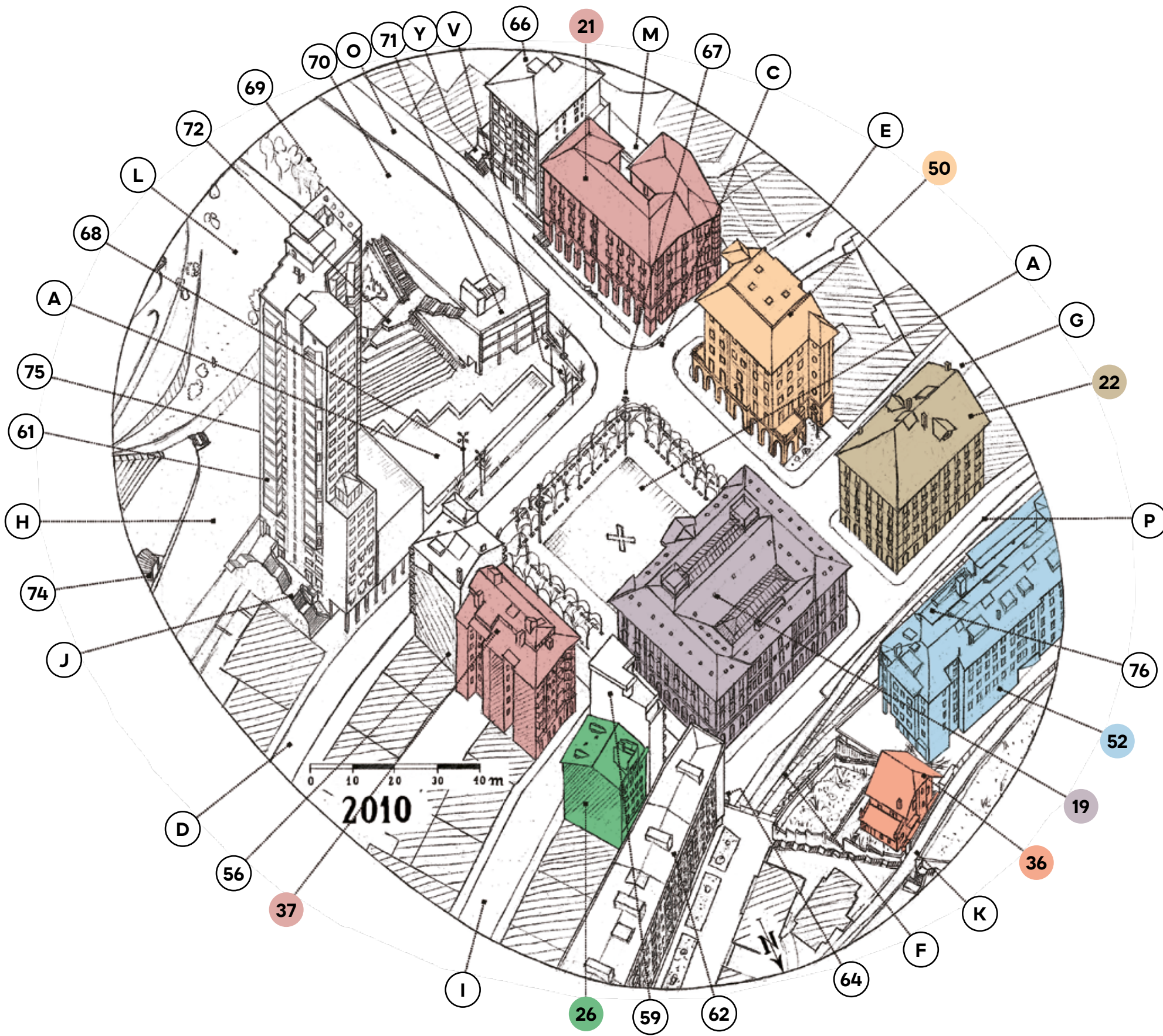
Se llevan a cabo obras de rehabilitación en 1989 y 1990: la terraza del solarium es sustituida por una cubierta plana. El escudo de la fachada principal es retirado.

52 Millonarixuen etxia - Casa de los Millonarios

¹³ E.O.: 2018ko urtarrilean eraitsi zen. N.E.: *Derribado en enero de 2018.*

¹⁴ E.O.: 1977ko abenduaren 29ko notario-aktak, Juan José Ecenarro y Anzorandia notarioak egindakoak, zehatz-mehatz jasotzen du hil horren 23an Herriaren Etxea berreskuratzeko egin zen ekitaldia, Benigno Bascaran Guridi Gipuzkoako PSOEren buru eta UGTko kideak eskatutakoa.

La acta notarial fechada el 29 de diciembre de 1977 y expedida por el notario Juan José Ecenarro y Anzorandia recoge con detalle el acto de recuperación de la Casa del Pueblo que se llevó a cabo el día 23 del mismo mes a requerimiento de D. Benigno Bascarán Guridi, de U.G.T. y presidente de la Agrupación de Guipúzcoa del P.S.O.E.



56 Calbetón 1, etxebizitza-erakina

Edificio de viviendas Calbetón 1

Arkupean zegoen galtzada-harrizko lurzorua kendu eta harlauzak jarri zituzten. Sotoan Tupi-Azpi taberna dago eta etxabea La Eibarresa izozki-denda eta Ikatz argazki-denda.

El suelo de pavés en la arcada fue sustituido por enlosado. Bar Tupi-Azpi en sótano, Heladería La Eibarresa y Fotos Ikatz.

59 Toribio Etxebarria, 1 - Edificio de Dos de Mayo 1

Etxabeetako saltokiak: Euki etxe-agentzia eta aseguru-etxea.

Establecimientos en los bajos: Aseguradora e Inmobiliaria Euki.

61 Untzagako dorrea - Torre de Unzaga

Kalbeto aldeko arkupeak ixten zituen horma bota egin zuten. Hauek dira bertako saltokiak: beheko solairuan, Altair ile-apaindegia, Super Euro bazarra, Alberto bitxi-denda, Lurpe disko-puba, Gorxale ile-apaindegia, Viajes Barceló bidaia-agentzia; *El Diario Vascoren* kartela 4. solairuan. 2009an, Unzaga zine-aretoa itxi zuten.

El muro que cerraba los soportales por el lado de Calbetón es derribado. Establecimientos en planta baja: Peluquería Altair, Bazar Súper Euro, Joyería Alberto, Disco Pub Lurpe en sótano, Peluquería Gorxale, Viajes Barceló. Letrero luminoso de El Diario Vasco en planta 4ª. Cine Unzaga, clausurado en 2009.

62 San Juan kalea 1, 3 eta 5, etxebizitzak

Edificio de viviendas c/ San Juan 1, 3, 5

Etxabeetako saltokiak: Tunel-Pe taberna, Izadi loradenda, Vinos El Porrón upategia, Aldatz kafetegia.

Establecimientos en los bajos: Bar Tunelpe, Floristería Izadi, Vinos El Porrón, Cafetería Aldatz.

64 Mekolako lotunea - Enlace a Mekola

66 Untzaga plaza 7, lonjak eta etxebizitzak

Edificio de lonjas y viviendas Plaza Unzaga 7

Etxabeetako saltokiak: Laboral Kutxa eta Banco Guipuzcoano. 1. pisuan: Artola jatetxea eta Edertu ile-apaindegia.

Establecimientos en los bajos: Caja Laboral y Banco Guipuzcoano. En 1er. piso Restaurante Artola, Peluquería Edertu.

67 Disko islagailuko kale-argiak - Luminarias con disco reflector

1990ean jarri zituzten, eta geroago, foko gehiago jarri zizkieten mastaren goialdean.

Instaladas en 1990. Más tarde se le añadieron focos en la parte alta del mástil.

68 Lau buruko kale-argiak - Farolas de cuatro cabezas

1999an jarri zituzten, Indalux etxeari erositak.

Instaladas en 1999, compradas a la firma Indalux

69 Txantxazelai gunea - Complejo Txantxazelai

1997an proiektua egin zuten Eduardo Artamendi arkitektoak eta Arkitektura Estudioak, Udalak antolatutako lehiaketaren irabazleak. 1999an egin zituzten obrak.

Construido en 1999, según proyecto de 1997 realizado por Eduardo Artamendi y Arkitektura Estudioa, ganadores del concurso de ideas convocado por el Ayuntamiento.

70 Lurpeko aparkalekuak - Aparcamientos subterráneos

Estalkia edo gaina lehengo zabalgunearen eta Jubilatuko estalkiaren maila berean dago, terraza-parke bat osatuz.

Cuya cubierta se encuentra al mismo nivel que la antigua explanada y la cubierta del Hogar del Jubilado, constituyendo una terraza-parque.

71 Jubilatuen etxea - Hogar del Jubilado

Nacho de la Puerta arkitektoak egin zuen proiektua eta 1999an eraiki zuten. Bolometriari dagokionez, lurpeko aparkalekuen jarraipen bat da, jatorrizko plazaren esparru laukizuzena inbadituz luzatzen dena. Eskailera mekanikoak ditu atxikita ekialdean.

Proyectado por Nacho de la Puerta y construido en 1999. Volumétricamente es una continuación del edificio de aparcamientos subterráneos, que se prolonga hasta invadir el recinto rectangular de la plaza original. Escaleras mecánicas adosadas a su lado este.

72 Parterrea eta harmailak - Parterre y gradas

Garai bateko arkupearen orde zuzen jarri zituzten. Muinoaren magaletik hasi eta plazaraino. Parterrean hainbat lore eta zuhaixka espezie daude eta San Andresen gurutzea lore gorri beteta. Goialdean dago jarrita 1995ean Santa Kurutzeko eskoletatik¹⁵ erretiratu zuten harmarria.

Construidas en sustitución de las viejas arcadas, continuando la pendiente de la colina hasta el nivel de la Plaza. En el parterre se plantan diversas especies de arbustos y flores. El aspa de San Andrés está trazada con flores rojas, y en la parte superior se ha colocado el escudo que fue retirado de las Escuelas de Santa Cruz¹⁵ en 1995.

74 Txantxazelaiko kioskoa

Kiosco del complejo de Txantxa-zelai

1999an eraiki zuten. Teilatu metalezko eta kurbatua du eta zutabeak hormigoizkoak. Terraza baten gainean dago eraikita, aurrean anfiteatro bat duela. Harmailak mendi-magalean txertatuta daude. 2009an plazararen lurzorua konpondu zuten.

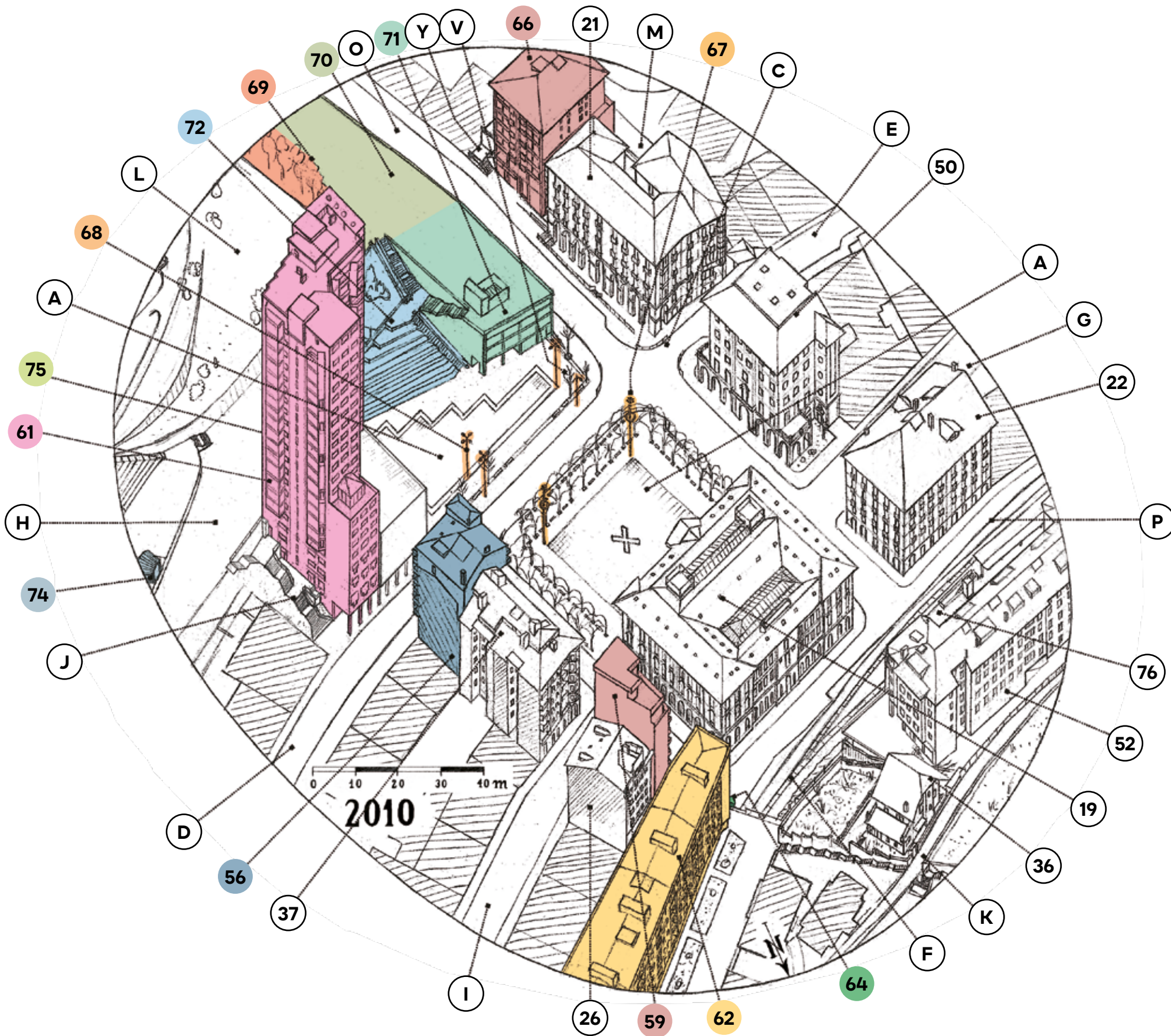
Del complejo de Txantxa-zelai de techo curvo metálico y pilares de hormigón, construido en 1999 sobre una terraza y frente a un anfiteatro de gradas en la ladera de la colina. El pavimento de la plazoleta fue reconstruido en 2009.

75 Tritoi txikiaren iturria - Fuente con Tritoncillo

Harmailen eta Untzagako dorrearen arteko izkinan dago. Tritoi hau metal urtuz egin zuten eta kopia bat da. Jatorrizkoa harrizkoa zen, eta Barrenkaleko Merkatu-plazako obeliskoaren gainean zegoen jarrita. (Dorrearen ostean).

En esquina de las gradas con la Torre de Unzaga. Réplica en metal fundido de la estatuilla de piedra que estaba sobre el obelisco frente a la Plaza del Mercado en Barrenkale. (Situada detrás de la torre).

¹⁵ E.O.: 1928ko proiektua, Urbano de Manchobas arkitektoarena.
N.E.: Escuelas proyectadas en 1928 por el arquitecto municipal Urbano de Manchobas.



76 Trenaren geltoki berria - Nueva Estación de Tren

2010ean egin zuten, Ignacio Hernández ingeniariak 2006ean egin zuen proiektuan oinarrituta. Hormigoizko egitura du. Trenbidea bikoiztu egin zuten; horretarako, jatorrizkoaren ondoan forma kurbatuko beste trenbide bat jarri zuten eta bien artean geratu zen geralekua. Eraikinak *millonarixuen* etxera eta mendebalderago dagoen beste etxebizitza-eraikin batera sartzeko pasabideak ditu: trenbide azpiko igarobideak, eskailerak eta igogailuak.

San Andres pasealeku aldera ematen duen horma berreraiki zuten, sigi-sagako paramentuarekin eta errematea hegalean duela.

Construida en 2010 según proyecto del ingeniero Ignacio Hernández de 2006, con estructura de hormigón armado. La vía ha sido desdoblada con la construcción de un tramo de vía curvo exterior al original, situándose el apeadero entre las dos vías.

Este edificio incorpora el acceso a las viviendas de los millonarios y otro bloque de viviendas al Oeste de éstas, por medio de pasajes bajo las vías, escaleras y ascensores.

Se ha reconstruido el muro al Paseo de San Andrés, con paramentos en zigzag y remate en voladizo.

A Untzaga plaza - La Plaza de Unzaga

1977an jatorrizko izena jarri zioten berriz. Hegoaldeko zatian, kareharrizko zoladura berria jarri zioten, 1999 urtearen inguruan. Iparraldeko zatian, berriz, 1990ean egin zituzten lanak, oinezkoentzako zatia handituz eta aparkalekuak murriztuz. Perimetro osoan granitozko galtzada-harriak daude, eta gainerakoan kareharrizko harlauzak. Erdialdean San Andresen gurutzea dago, harri gorriko harlauzaz egina.

Recupera su nombre original en 1977. Mitad sur: nuevo pavimento de losas de piedra caliza hacia 1999. Mitad norte: en 1990 se reconstruye y se amplía la superficie pavimentada de la plaza, en detrimento de zonas de aparcamiento. El perímetro se pavimenta con adoquines de granito y el resto con losas de piedra caliza, con el aspa de San Andrés en piedra rojiza en el centro.

C Errepidea - Carretera

D Fermín Calbetón kalea - Calle de Fermín Calbetón

E Isasi kalea - Calle de Isasi

F Bilbo-Donostia trenbidea

Línea del ferrocarril de Bilbao a San Sebastián

G Egogain kalea - Calle Ego-Gain

H Eibarko Txikito kalea - Calle Chiquito de Eibar

I Toribio Etxebarria kalea - Calle de Toribio Etxebarria

J Calbetón – Eibarko Txikito zeharbidea Travesía Calbetón – Chiquito de Eibar

1998an, Calbetón 6an zegoen eraikina bota ondoren, eskaileren trazatua aldatu zuten. Malda gutxiagokoa izatea lortu zuten, eskailera-zatirik altuena Eibarko Txikito kaleari atxikitzean ibilbidea luzatuta.

Se cambia el trazado de las escaleras tras la demolición del inmueble de Calbetón 6 en 1998. Se consigue una pendiente más suave al alargar el recorrido con el tramo más alto adosado al borde de la calle Chiquito de Eibar.

K Mekola kalea - Calle de Mekola

L Txantxa-Zelai parkea - Parque de Txantxa-Zelai

Jardinei forma berria eman zieten eta eskailerak jatorrizkoen toki berean jarri zituzten, muinoaren ertzean. Zuhaitz eta zuhaixka espezie berriak landatu zituzten.

Los jardines son replanteados con un nuevo trazado, reconstruyéndose las escaleras en la arista de la colina en la misma situación que las originales. Son plantadas nuevas especies variadas de árboles y arbustos.

M Zezenbide kalea - Calle Zezenbide

O Juan Guisasola kalea - Calle de Juan Guisasola

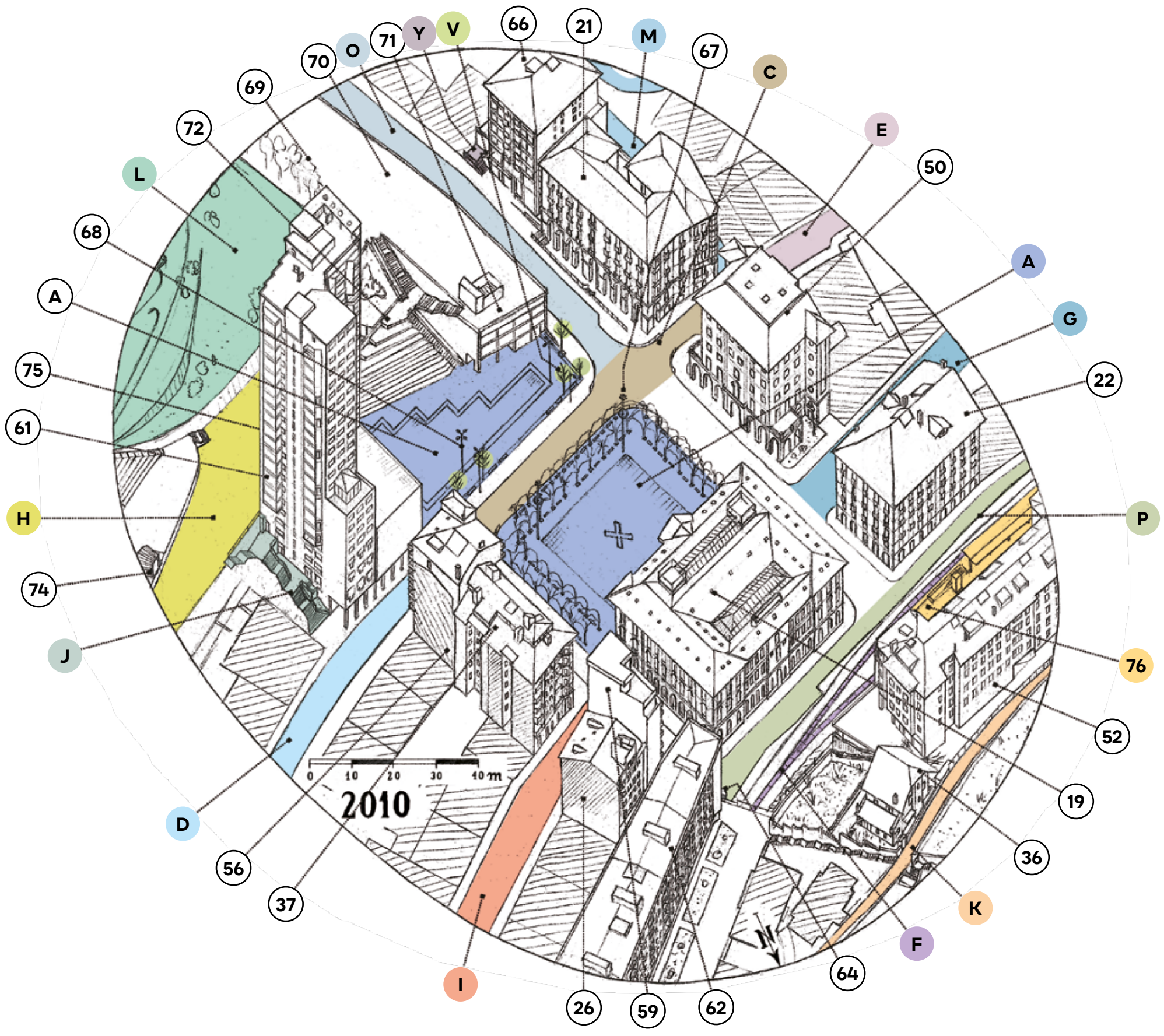
P San Andres pasealekua - Paseo de San Andrés

V Landaredia - Vegetación

Hegoaldeko platanu arruntak (*Platanus hispanica*) kendu egin zituzten 1999ko obretan. Haien ordez, Belgikatik ekarritako astigarrak sartu zituzten.

Los arces de la mitad sur son arrancados con las obras de urbanización de 1999. Son plantados árboles traídos de Bélgica, dispuestos en grupos desiguales.

Y Zezenbiderako eskailerak - Escaleras de acceso a Zezenbide





Argazkiaren erdian, Txantxazelaiko gune berria, 1999an eraikia, Eduardo Artamendik eta Arkitektura Estudioak egindako proiektuaren arabera (Udalak deitutako ideia-lehiaketaren irabazleak). Goraxeago, Epaitegi berriaren eraikina.

San Andresen gurutzeak lore gorriak ditu parterrean. Haren goiko aldean Santakruz eskolatik 1995ean kendu zen hiriko armarría jarri zen, duela urte batzuetatik hona udaletxeko biltegian gordeta dagoena. Eskolako goiko argazkian (1934) elementu hori horman ikus daiteke, zirkuluaren barruan.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

En el centro de foto el complejo de Txantxazelai, construido en 1999, según proyecto de Eduardo Artamendi y Arkitektura Estudioa, ganadores del concurso de ideas convocado por el Ayuntamiento. En la parte superior, el nuevo edificio de los Juzgados.

En el parterre, el aspa de San Andrés está trazada con flores rojas. En la parte superior del mismo se colocó el escudo de la ciudad que fue retirado de las Escuelas de Santa Cruz (foto superior) en 1995, escudo que hace unos años se guardó en dependencias municipales. En la fotografía superior (1934) del edificio se puede apreciar dicho elemento enmarcado en un círculo.

Foto: Archivo Municipal de Eibar









Untzagako plazan disko islatzailea zuten luminariak jarri ziren 1990ean. Argazkian, Tomás Alberdiren etxea ageri da. 1902an eraiki zuten, eta “arkuen etxea” edo “Txokokoa” ere esaten zaio. Etxe hori bota berria zen Untzaga jauregiaren materialekin (harlanduak, harlangaitza, habeak...) jaso zen. Eibarren hainbeste urtean iraun duen eraikin bakarretako bat da.

Argazkia: Eibarko Udal Artxiboa

En la plaza de Untzaga se colocaron luminarias con disco reflector en el año 1990. En la fotografía figura la casa de arcadas y viviendas de Tomás Alberdi, construida en 1902, y conocida también como la “casa de los arcos” o la “del Txoko”. El edificio se construyó con los materiales (sillares, mampostería, vigas,...) del Palacio de Unzaga, derribado poco antes y es una de las pocas edificaciones que perdura en Eibar a pesar del transcurso de los años.

Foto: Archivo Municipal de Eibar

Hidrografia - *Hidrografía*

U Kanala edo erretena - *Canal o acequia*

Iraegiko presako **Z** urak biltzen zituen. Egun, Unzaga Plaza hotelaren aurretik pasatzen den ibaiaren zatian zegoen presa; erreka Untzaga pasealekuan barrena zihoan eta gero Untzaga kalearen (egun Fermín Calbetón) ezkerretik jarraitzen zuen, Ulsagako errotaraino, Ardantzako zubitik gertu. Pasealekuan, 1,7 metroko zabalera zuen eta Untzaga kalean 2,4koa. Erreka-hondoa bi metroko sakoneran zegoen eta gainetik harlauzekin zegoen estalita, espaloia eratuz. Litekeena da 1898an haren ur-emaria eten izana, arropak garbitzeko labadero publikoa eraiki baitzuten kanalaren ahoan. Plaza eraiki ahala erreka-ibilgua betetzen edo eraisten joango zen.

*Captaba las aguas de la presa de Iraegi **Z** (situada en el tramo del río situado frente al actual Hotel Unzaga Plaza), atravesaba el espacio del Paseo de Unzaga y luego recorría el lado izquierdo de la calle Unzaga (hoy calle de Fermín Calbetón) hasta el Molino de Ulsaga, cerca del puente de Ardanza. Tenía una anchura de 1,7 m. en el Paseo y de 2,4 m en la calle Unzaga. El lecho se encontraba a unos 2 m de profundidad y estaba recubierto de losas de piedra que conformaban una acera. Es de suponer que su caudal quedó interrumpido cuando se construyó el lavadero público en 1898 justo sobre la boca del canal. El cauce sería rellenado o destruido a medida que se urbanizaba la Plaza.*

T Ubitako erreka (Ubieta, Ubitxa) *Regata de Ubita (Ubieta, Ubitxa)*

Oro har, ur-ibilguaren jatorrizko bide sigi-sagatsua egiten zuen, eta ez zetorren bat egungo kaleekin. Unbe arroan isurtzen ziren urak batzen ziren errekatxoan eta ur hori Villabellako **X** presara joaten zen.

1896an, aire zabalean zegoen, Unzaga jauregiraino heldu arte, hor etxe azpitik zihoan-eta. Jauregitik aurrera bideratuta eta estalita zegoen Ego errekan **S** amaitu arte, horren aurretik, lehen deskribatutako kanalarekin **U** gurutzatuz. Erreka 1866an estali zuten, Untzaga pasealekua eraiki zutenean; zati batzuk harlangaitzez egindako ganga batez estali zituzten, eta beste batzuk harlauzekin. Plaza osatu eta Elgetako errepidea eta inguruko eraikinak eraiki ahala, Ubitxako erreka bideratzen eta estaltzen jarraitu zuten, ibaian gora, tarte bakoitzean neurri eta forma desberdinekin.

*Su recorrido coincidía por lo general con el curso sinuoso del arroyo primitivo, que no coincidía con ninguna de las calles actuales. En ella se recogía el agua vertida en la cuenca de Unbe. De ella tomaba el agua el canal que alimentaba la presa de Villabella **X**.*

*En 1896 se encontraba a cielo abierto hasta soterrarse bajo el palacio de Unzaga, a partir del cual discurría encauzada y cubierta hasta su desembocadura en el río Ego **S**, cruzándose antes con el canal descrito anteriormente **U**. La cubrición se realizó en 1866 durante la construcción del Paseo de Unzaga, y era de bóveda de mampostería o de losas de piedra, según los tramos.*

A medida que se fue conformando la Plaza y construyendo la carretera de Elgeta y edificios colindantes, continuó el encauzamiento y cubrición de la regata aguas arriba, con diferentes dimensiones y formas en cada tramo.

Uholdeak - *Inundaciones*

Untzaga plazak 1916, 1953, 1983 eta 1988 urteetan pairatu ditu uholdeak. 1988ko uztailaren 19ko eurite handien ondorioz, urez eta lokatzez gainezka zetorren erreka, eta Txoko tabernaren aurreko zatian lehertu zen: urek goia jo eta gangaren giltzarria jaso zuten. Zati hori 34 metro luze, 80 cm altu eta 160 cm zabal zen, eta lur azpiko ibilgu osoaren zati estuenetako bat zen.

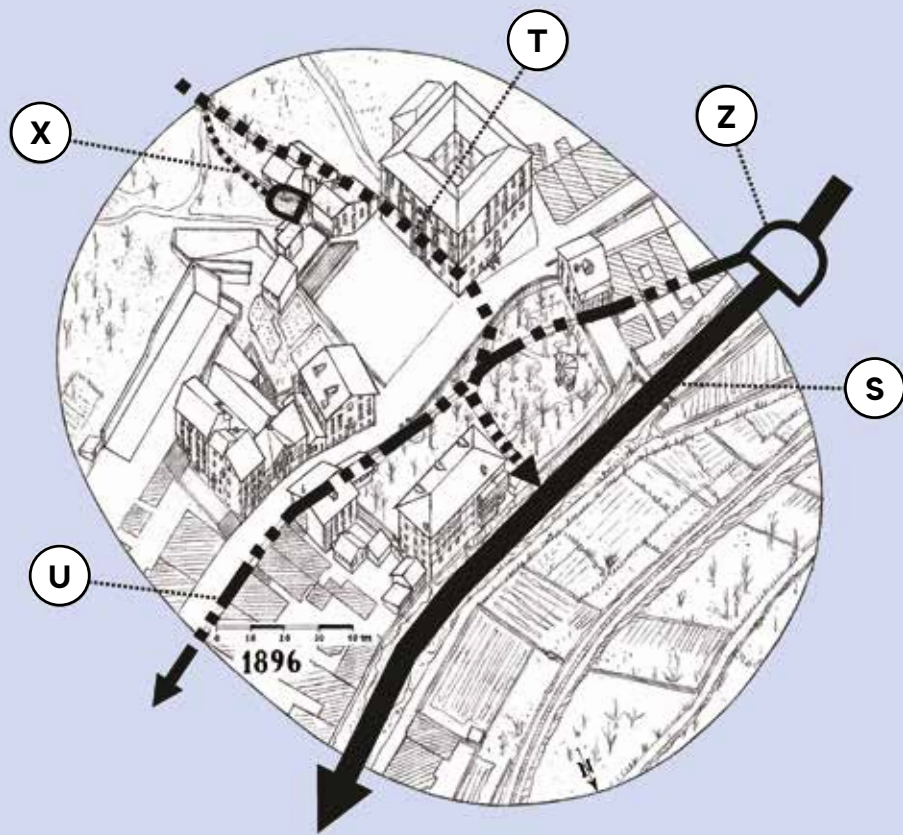
Etorkizunean kalte gehiago gerta ez zedin, erreka-ibilgua zuzentzeko eta haren sekzio erabilgarriaren neurria handitzeko lanei ekin zitzairen, emari handi bat zetorrenarako. Zanga handi bat egin zen errepidean zehar, zuzen, erreka-erretako elkarguneraino, eta aurrefabrikatutako hormigoizko tunel-zatiak jarri ziren, bertan hormigoitutako kutxatila handiekin. Ibilgu zaharraren zati batzuek **T** bertan diraute oraindik, lur-azpian, egungo ubidetik **&** aparte geratu zirelako. Horietako batzuk dira Txoko tabernaren etxeko arkupeen aurreko zatia edo plazaren iparraldeko zatiaren azpian dagoen galeria. Azken horrek hustubide-lanak egiten ditu errekek ur asko dakarrenean. Plazaren inguruan badira beste erreten txiki batzuk ere, saneamendu-sarera bideratu ez direnak eta euri asko egiten duenean hor egoten segitzen dutela agerian uzten dutenak. Esate baterako: gaur egungo Jubilatuen Etxeko ekialdeko hormari batzuetan hezetasuna dario.

Ha habido inundaciones en la Plaza en los años 1916, 1953, 1983 y 1988.

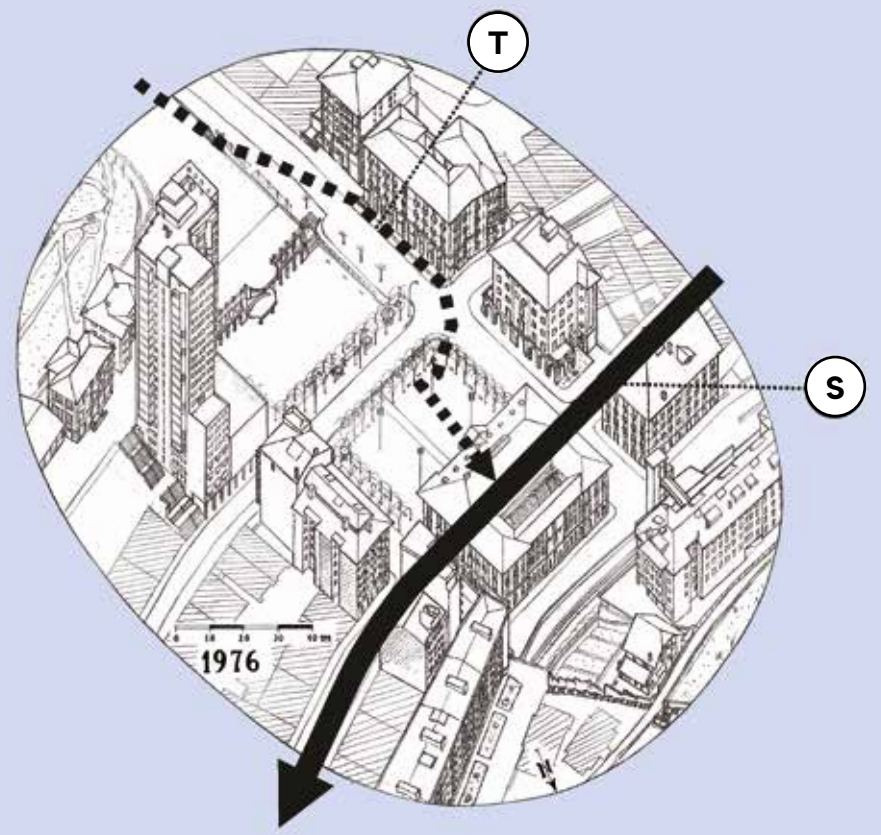
Las grandes precipitaciones del 19 de julio de 1988 hicieron que la regata se colmase de agua y lodo y llegase a reventar por la clave en el tramo de 34 m de longitud situado a lo largo de la fachada de la casa del Txoko, uno de los de menor sección útil (80 cm de alto x 160 cm de ancho).

A fin de evitar más desperfectos en el futuro, se acometió la obra de rectificar el cauce de la regata y de aumentar el tamaño de su sección útil para asegurar la evacuación de un gran caudal. Se cavó una gran zanja a lo largo de la carretera en línea recta hasta la confluencia con el río y se colocaron segmentos de túnel prefabricados en hormigón, con grandes arquetas hormigonadas in situ.

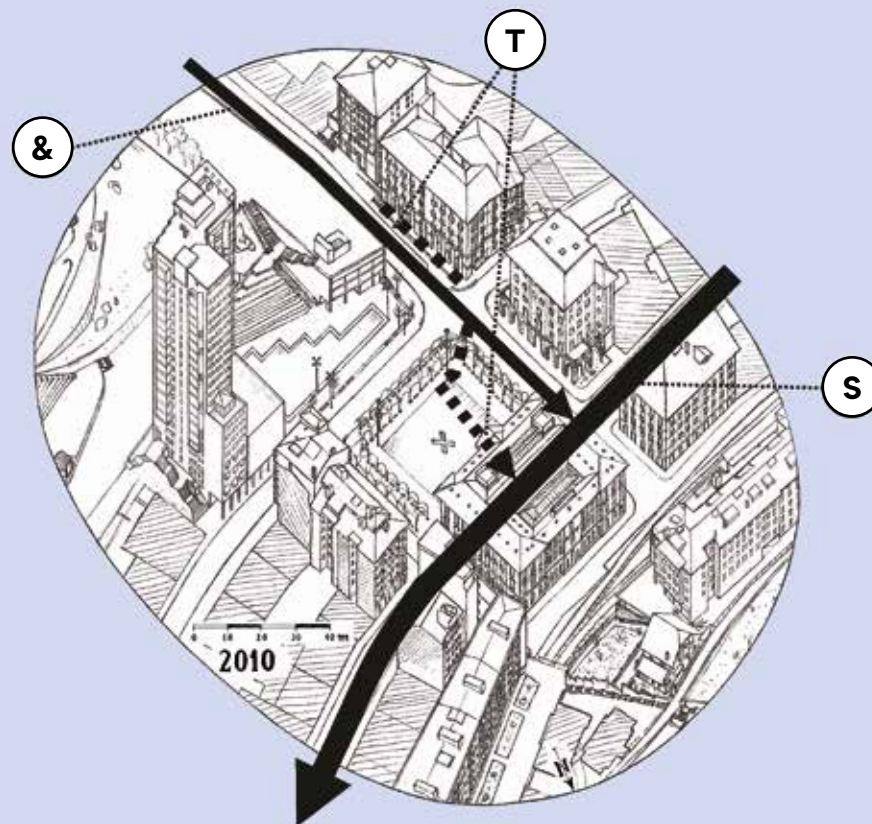
*Hoy en día siguen existiendo en el subsuelo partes de la antigua regata **T** que quedaron apartadas del nuevo trazado **&**, como el tramo frente a las arcadas de la Casa del Txoko, y como la galería bajo el suelo de la mitad norte, donde se recogen las aguas pluviales de la plazoleta, y que además actúa a modo de sumidero cuando baja mucho agua de la regata. Existen otros pequeños cursos de agua en el área de la Plaza que no han llegado a encauzarse hacia la red de saneamiento y que delatan su presencia cuando llueve intensamente. Por ejemplo el muro este del actual Hogar del Jubilado a veces rezuma agua.*



Plaza antolatu baino lehen
Antes de la ordenación de la plaza



1988ko uholdeetan
Durante las inundaciones de 1988



Ubide berria eraiki ondoren
Tras la construcción del nuevo encauzamiento

1937an gerrak eragindako hondamendia

Destrozos de la guerra en 1937

21 Domingo Elcororen etxeak - *Casas de Domingo Elcoro*

Obus batek plazara ematen duen fatxada jo eta bertan sartuta geratu zen; 80ko hamarkada arte ez zuten bertatik atera.

Un obús queda incrustado en la fachada a la Plaza; no sería retirado hasta los 80.

33 Herriaren Etxea - *Casa del Pueblo*

Bomba bat erori zen iparraldeko zatian eta barrualdea erabat txikituta utzi zuen; aurri egoeran geratu zen.

Cae una bomba sobre la parte norte, destrozando el interior y quedando en estado ruinoso.

37 Manuel Cortaberriaren etxabeak eta etxebizitzak

Casa de bajos y viviendas para Manuel Cortaberría

Arkupeak lurrez betetako zakuekin estalita zeuden. Sotoa aire-erasoentzako babesleku izan zen eta errekarekin komunikatuta zegoen.

Arcadas bloqueadas con sacos terreros. El sótano fue usado como refugio antiaéreo y estaba comunicado con el río.

39 Arkupeak - *Arcadas*

Lurrez betetako zakuekin blokeatuta zeuden. Gerran ospitale bat izan zen hemen, eta bandera zuri bat jarri zuten, gurutze gorri batekin, bonbardatu ez zezaten. Hala ere, hegazkinen bomba batek jo zuen.

Sacos terreros bloquean los soportales. Durante la Guerra hubo aquí un hospital, sobre el que habían puesto una bandera blanca con una cruz roja como señal para que no lo bombardearan, a pesar de ello fue afectado por una de las bombas de aviación..

29 Frontoiko eskola - *Escuela del Frontón*

Gerra amaitu ostean, lehertu gabe zegoen bomba bat geratu zen osteko patioan; artilleriakoa zen, hegazkin batetik botatakoa.

Tras la guerra quedó una bomba sin explotar en el patio trasero; se trataba de una bomba de artillería tirada desde un avión.

G O'Donnell kalea - *Calle O'Donell*

Hegazkin bonbaketariak¹⁶ egin zuen bidea

Pasada de bombardero¹⁶

200 eta 300 kilo arteko hiru bomba bota zituen.

a) bat erreka estaltzen zuten gangen gainean erori zen eta 14. babesleku hondatu zuen.

b) beste bat arkupearen aurrean erori zen.

c) Beste bat Txantxazelaiko lorategietan erori zen, frontoitik gora.

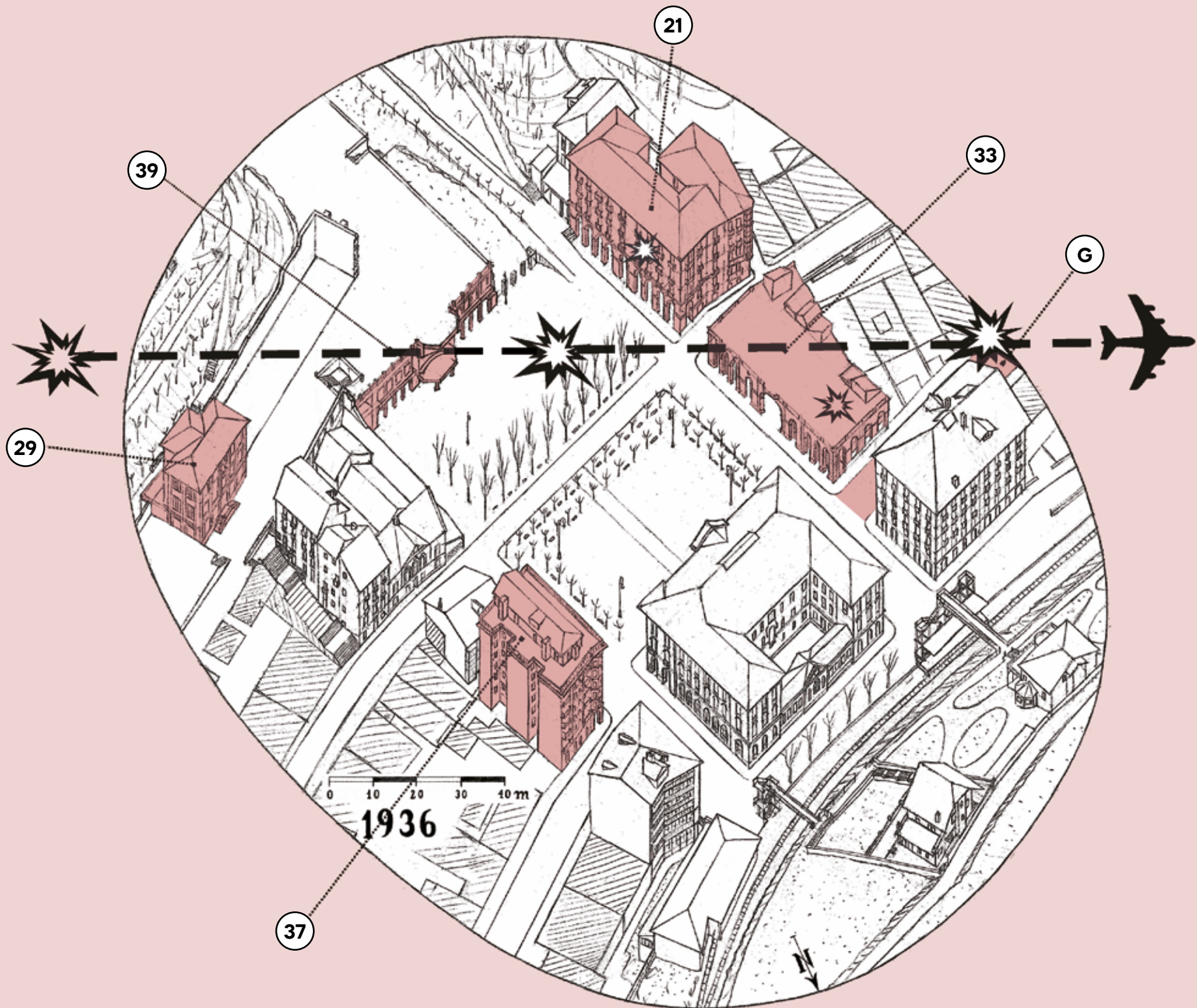
Que arrojó tres bombas de 200 o 300 Kg a su paso:

a) una cayó sobre las bóvedas de cubrición del río, destrozando el refugio 14;

b) otra cayó frente a las arcadas;

c) otra cayó en los jardines de Txantxa-zelai, más arriba del Frontón.

¹⁶E.O.: Informazio hau Eduardo Iraegi Zamakolaren testigantzan dago oinarrituta. Hala ere, noranzkoa zalantzan jarri du Federico Rodríguez Cabezónek O'Donnell kaleko a) inpaktuari buruz egindako azterketan. N.A.: Esta información está basada en el testimonio de Eduardo Iraegi Zamakola. La dirección de la pasada ha sido cuestionada en el estudio de Federico Rodríguez Cabezón sobre el impacto a) en la calle O'Donell.





1937ko apirilaren 24an hegazkin batetik botatako bomba batek O'Donell kalean egindako zuloa.

Argazkia: Indalecio Ojanguren. Guregipuzkoa.net cc-by-sa

Socavón producido por una bomba de la aviación en la calle O'Donell el día 24 de abril de 1937.

Foto: Indalecio Ojanguren. Guregipuzkoa.net cc-by-sa



O'Donell kalean bonbak iparraldeko gangan utzitako zuloa konponduta.

Argazkia: Ibai Elkoro

Boquete reparado que la bomba de O'Donell dejó en la bóveda norte.

Foto: Ibai Elkoro



1937ko ortofotoa, italiarrek hartutakoa.

Argazkia: Guardiako Lagunen Elkartea

Ortofoto de 1937 tomada por un aviador italiano.

Foto: Sociedad de Amigos de Laguardia



Argazkian, hegazkin-bonbaketariak arkuaren aurrean bota zuen bigarren bonbaren ondorioak eta soldadu-talde bat.

Argazkia: Ane Izarrak lagatakoa

En la fotografía se vislumbra, detrás del grupo de soldados, el impacto de la segunda bomba arrojada por el bombardero frente a las Arcadas.

Foto: documento cedido por Ane Izarra

Eibarko Untzaga plazaren bilakaera egiteko erabilitako iturriak

Fuentes consultadas para la elaboración del trabajo

FUNTSAK

Eibarko Udala Artxiboa (Gipuzkoa)
Eibarko Udala Liburutegia
Hirigintza arloa (Eibarko Udala)
Ego-Ibarraren web-orria (Eibarko Udala)
Juan Karlos Lakarraren web-orria (lasonet.com/eibarfotos.php)
Bundinbidearen Euskal Museoa – Euskotren (Azpeitia)
Gipuzkoako Foru Aldundiaren web-orria (guregipuzkoa.net)
Indalezio Ojanguren argazki-funtsa
Margarita Olañeta Artxiboa – *Eibar* aldizkaria
Benigno Plazaola argazki-funtsa
Anabel Bastida argazki-funtsa
Administrazioaren Artxibo Orokorra (Alcalá de Henares)

TESTIGANTZAK

Eduardo Iraegi Zamakola
Andrés Prieto Arana
Bartolo Arriola Garate
Félix Elkoro-Irribere
Sabas Bedialauneta – Eibako Udaleko ingeniaria
Julio Lapeyra Guisasola
Libertad Betolaza
Juan José Olaizola Elordi – Bundinbidearen Euskal Museoa zuzendaria – Euskotren (Azpeitia)
Victor Arranz García
Iñaki Alberdi

ITURRI DOKUMENTALA ETA BIBLIOGRAFIA

Eibarko Udaleko akta-liburuak
Eibar aldizkaria
Eibar Argipean. Eibarko Udala-Ego Ibarra (28), 2002
Eibarko argazkiak. Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipala
Eibarko Klub Deportiboa. 75. urteurrena, 1924-1999
Ana Lete et alii, Club Deportivo de Eibar, 1999
Las ermitas de Eibar. Antxon Agirre Sorondo. Eibarko Udala, 1996
Diario Vasco
El Correo Español-El Pueblo Vasco
ABC – Revista Blanco y Negro
Gerra zibila Eibarren eta Elgetan. Jesús Gutierrez Arosa
Eibarko Udala eta Elgetako Udala, 2007
Viaje por el país de los recuerdos. Toribio Etxebarria
Gipuzkoa Donostia Kutxa, 1990
Monografía histórica de la villa de Eibar. Gregorio de Mújica. 1990
Eibar: orígenes y evolución. Siglos XIV al XVI
Javier Elorza Maiztegi, Eibarko Udala-Ego Ibarra (26), 2000

FONDOS

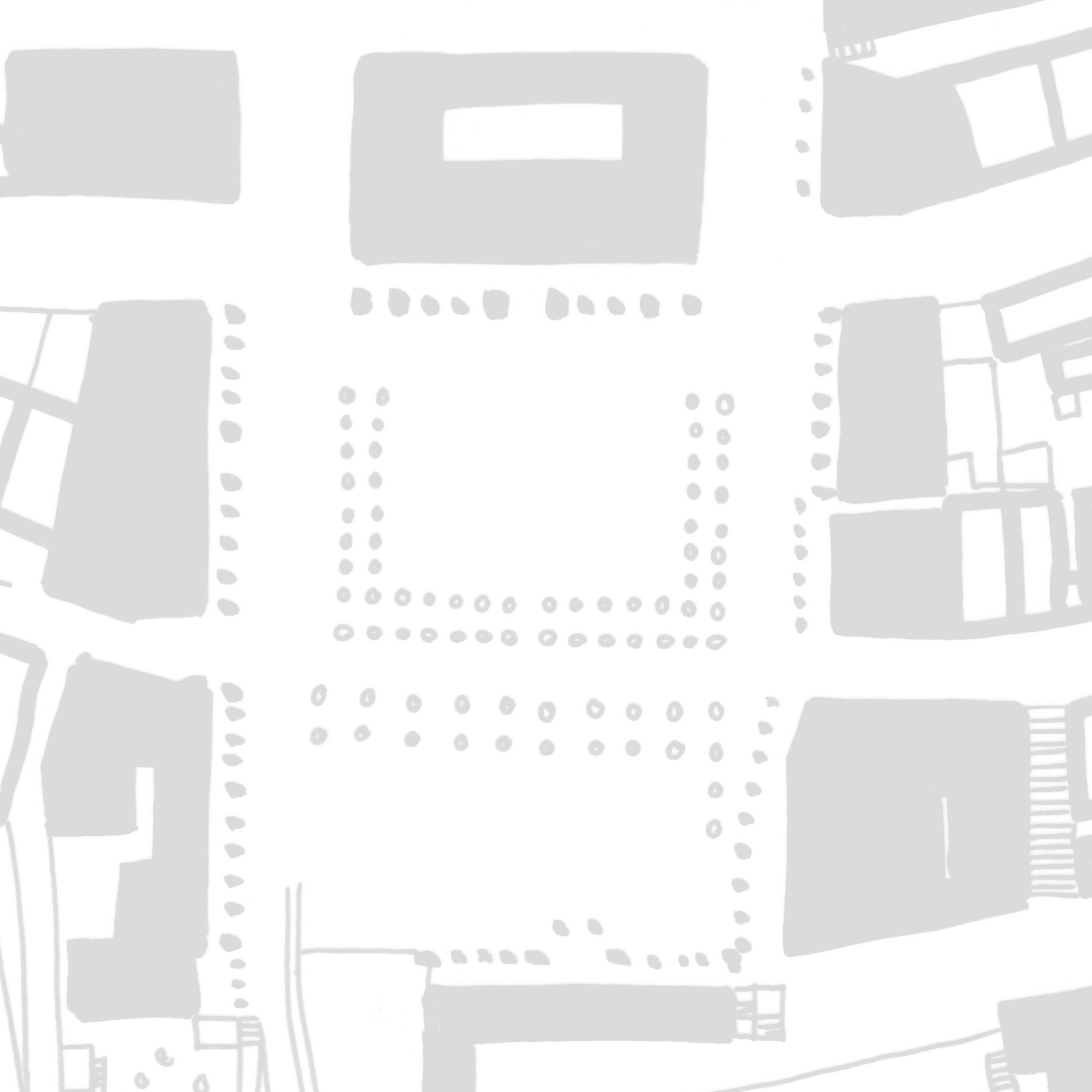
Archivo Municipal de Eibar (Guipúzcoa)
Biblioteca Municipal de Eibar
Departamento de Urbanismo (Ayto. de Eibar)
Departamento de Obras (Ayto. de Eibar)
Página web de Ego-Ibarra (Ayto. de Eibar)
Página web de Juan Carlos Lakarra (lasonet.com/eibarfotos.php)
Museo Vasco del Ferrocarril – Euskotren (Azpeitia)
Página web de la Diputación Foral de Guipúzcoa (guregipuzkoa.net) – Fondo fotográfico Indalezio Ojanguren
Archivo de Margarita Olañeta – Revista Eibar
Fondo fotográfico Benigno Plazaola
Fondo fotográfico Anabel Bastida
Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares)

TESTIMONIOS

Eduardo Iraegi Zamakola
Andrés Prieto Arana
Bartolomé Arriola Garate
Félix Elkoro Irribere
Sabas Bedialauneta – ingeniero municipal del Ayto. de Eibar
Julio Lapeyra Guisasola
Libertad Betolaza Mendoza
Juan José Olaizola Elordi – director del Museo Vasco del Ferrocarril – Euskotren (Azpeitia)
Victor Arranz García
Iñaki Alberdi

FUENTE DOCUMENTAL Y BIBLIOGRAFÍA

Libros de Actas del Ayuntamiento de Eibar
Revista Eibar
Eibar Argipean. Ayuntamiento de Eibar-Ego Ibarra (28), 2002
Eibarko argazkiak editado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián
Eibarko Klub Deportiboa 75. urteurrena 1924-1999 por Ana Lete et alii. Club Deportivo de Eibar, 1999
Las ermitas de Eibar por Antxon Agirre Sorondo. Ayto. de Eibar, 1996
Diario Vasco
El Correo Español-El Pueblo Vasco
ABC – Revista Blanco y Negro
La Guerra Civil en Eibar y Elgeta por Jesús Gutierrez Arosa Ayto. de Eibar-Ayto. de Elgeta, 2007
Viaje por el país de los recuerdos. Toribio Etxebarria Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1990
Monografía histórica de la villa de Eibar por Gregorio de Mújica, 1990
Eibar: orígenes y evolución. Siglos XIV al XVI, Javier Elorza Maiztegi. Ayto. de Eibar-Ego Ibarra (26) 2000



Liburu hau 2023ko abenduan inprimatu zen Graficas Ulzama inprimategian eta Eibarko udaletxeke Batzar-aretoan aurkeztu zen 2023ko abenduaren 20an.

Chronicle Display eta Okta Neue letrak mota erabili da.
500 ale eman dira argitara.

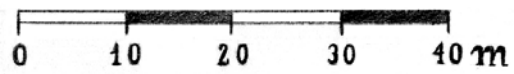
Liburu honen bertsio digitala
www.egoibarra.eus web-gunean dago.



Este libro terminó de imprimirse en diciembre de 2023 en Gráficas Ulzama y se ha presentado en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de Eibar el 20 de diciembre de 2023.

Se ha utilizado la tipografía Chronicle Display y Okta Neue. La tirada es de 500 ejemplares.

La versión digital de este libro se encuentra en la web egoibarra.eus.



ISBN: 978-84-89696-61-7



9 788489 696617